Irurako udala

2025KOIR0003

EGITASMOA: IRURAKO SAN MIGEL PLAZAKO IRISGARRITASUNA ERABERRITZEA ETA OINEZKOENTZAKO EGOKITZEA PLATAFORMA BAKARREAN, ARGITERIA PUBLIKOKO, UR HORNIDURAKO ETA SANEAMENDUKO SAREAK EGOKITU ETA HOBETZEA, ETA HIRI-ALTZARIAK BERRITZEKO.

PLIEGO DE CLAUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES QUE HABRÁ DE REGIR LA LICITACION, MEDIANTE PROCEDIMIENTO ABIERTO, PARA LA CONTRATACION DE LA REFORMA DE ACCESIBILIDAD Y ADECUACIÓN PEATONAL A PLATAFORMA ÚNICA EN PLAZA SAN MIGEL DE IRURA, ADECUACIÓN Y MEJORA DE LAS REDES DE ALUMBRADO PÚBLICO, ABASTECIMIENTO DE AGUA Y SANEAMIENTO Y RENOVACIÓN DE MOBILIARIO URBANO.

PROZEDURA IREKI BIDEZKO OBRA-KONTRATU ADMINISTRATIBOAK

I. TITULUA. XEDAPEN OROKORRAK ETA KONTRATUAREN ONDORIOAK

I. KAPITULUA. ERREGIMEN JURIDIKOA ETA ADMINISTRAZIOAREN PRERROGATIBAK

1. ERREGIMEN JURIDIKOA

1. Baldintza-agiri honen bidez adjudikatuko den kontratuak izaera administratiboa du.

2. Obra-kontratu gisa kalifikatuko da.

3. Kontratuko alderdiek berariaz bete beharko dute Klausula Administratibo Partikularren Agiri honetan (aurrerantzean, KAPA), dagokion Preskripzio Tekniko Partikularren Agirian (aurrerantzean, PTPA) eta gainerako dokumentu erantsietan ezarritakoa, eta horiek guztiek kontratu izaera izango dute. Kontraesanik balego gazteleraz eta euskaraz idatzikoaren artean, lehenengoa gailenduko da.

CONTRATO ADMINISTRATIVO DE OBRA MEDIANTE PROCEDIMIENTO ABIERTO

TÍTULO I. DISPOSICIONES GENERALES Y EFECTOS DEL CONTRATO

CAPÍTULO I. RÉGIMEN JURÍDICO DEL CONTRATO Y PRERROGATIVAS DE LA ADMINISTRACIÓN

1. RÉGIMEN JURÍDICO

1. El contrato que se adjudique a través del presente pliego tendrá carácter administrativo.

2. El contrato tendrá la calificación de contrato de obra.

3. Las partes quedan sometidas expresamente a lo establecido en este Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares (en adelante, PCAP), en su correspondiente Pliego de Prescripciones Técnicas Particulares (en adelante, PPTP) y demás documentos anexos, todos los cuales revestirán carácter contractual. En caso de contradicción entre lo escrito en castellano y en euskara, prevalecerá el primero.

Irurako udala

Zehazki, kontratu izaera izango dute planoek, baldintza teknikoen agiriak, obra- unitateak osatzen dituzten oinarrizko materialen deskribapenari buruzko memoriak, prezio-taulek, segurtasun eta osasun azterketak, proiektuaren lan-programak eta, hala badagokio, adjudikaziodunak aurkeztutakoa, Udalak onartu ondoren, eta zuinketa egiaztatzeko akta, formalizatu ondoren kontratuari erantsi behar zaiona.

Concretamente, tendrán carácter contractual los planos, el pliego de prescripciones técnicas, el proyecto de urbanización, la memoria en lo referente a la descripción de los materiales básicos o elementales que formen parte de las unidades de obra, los cuadros de precios, el estudio de seguridad y salud, el programa de trabajo del proyecto y, en su caso, el que presente el adjudicatario, una vez aprobado por el Ayuntamiento, así como el acta de comprobación del replanteo, que se debe incorporar al contrato después de su formalización.

4. Baldintza-agirietan aurreikusten ez denerako, kontratuak arau hauek izango ditu:

4. Para lo no previsto en los pliegos, el contrato se regirá por:

a. 9/2017 Legea, azaroaren 8koa, Sektore Publikoaren Kontratuei buruzkoa, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko Zuzentarauak (2014/23/UE eta 2014/24/UE) Espainiako ordenamendu juridikora bihurtzen dituena (aurrerantzean, SPLK);

a. Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014 (en adelante, LCSP);

b. 817/2009 Errege Dekretua, maiatzaren 8koa, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko 30/2007 Legea, urriaren 30ekoa, partzialki garatzen duena;

b. El Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público;

c. 1098/2001 Errege Dekretua, urriaren 12koa, Administrazio Publikoen Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorra onesten duena (aurrerantzean, APKLEO), aurrekoaren aurka ez doan guztian;

c. El Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, (en adelante, RGLCAP), en todo lo que no se oponga a la anterior;

d. 773/2015 Errege Dekretua, abuztuaren 28koa, Administrazio Publikoen Kontratuei buruzko Legearen Erregelamendu Orokorreko arau jakin batzuk aldatzen dituena.

d. El Real Decreto 773/2015, de 28 de agosto, por el que se modifican determinados preceptos del Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas.

e. 14/2019 Errege Lege Dekretua, urriaren 31koa, administrazio digitalaren, sektore publikoaren kontratazioaren eta telekominikazioen arloan segurtasun publikoko arrazoiengatik presako neurriak hartzen dituena;

e. El Real Decreto-ley 14/2019, de 31 de octubre, por el cual se adoptan medidas urgentes por razones de seguridad pública en materia de administración digital, contratación del sector público y telecomunicaciones;

f. Indarrean dagoen Estatuko obrak kontratatzeko Baldintza Administratibo Orokorren

f. El Pliego de Cláusulas Administrativas Generales para la contratación de obras del Estado vigente.

g. Euskal Autonomia Erkidegoan (apirilaren 6ko 3/2016 Legea, apirilaren 7koa, Kontratazio publikoan zenbait klausula sozial sartzen dituena) nahiz Udalean kontratazioa arautzen duen beste edozein xedapen aplikagarrirengatik.

g. Por cualesquiera otras disposiciones que regulen la contratación tanto a nivel de la Comunidad Autónoma de Euskadi (Ley 3/2016, de 7 de abril, para la inclusión de determinadas cláusulas sociales en la contratación pública) como a nivel del Ayuntamiento y que resulten aplicables.

5. Nolanahi ere, lehen aipatutako lege eta erregelamendu arauak SPKLaren aurkakoak ez direnean aplikatuko dira.

5. En todo caso, las normas legales y reglamentarias citadas anteriormente serán de aplicación en todo lo que no se opongan a la LCSP.

6. Gainera, kontratua datuen babesari buruzko estatuko eta Europar Batasuneko araudiaren mende geratzen da.

6. Además, el contrato queda sometido a la normativa nacional y de la Unión Europea en materia de protección de datos.

7. Osagarri gisa, Zuzenbide administratiboko gainerako arauak aplikatuko dira, eta, horrelakorik ezean, zuzenbide pribatukoak.

7. Supletoriamente, se aplicarán las restantes normas de derecho administrativo y, en su defecto, las de derecho privado.

8. KAPA honen eta espedienteari lotutako gainerako dokumentazio teknikoaren artean kontraesanik badago, KAPAn xedatutakoa lehentasunez aplikatuko da.

8. En caso de contradicción entre el presente PCAP y el resto de la documentación unida al expediente, prevalecerá lo dispuesto en el PCAP.

9. Ez ezagutzeak kontratuko klausulak, kontratuaren parte diren bestelako dokumentuak, ezta hitzartutakoa betetzekoan aplikagarriak diren jarraibide edo arauak, edo horien alderdiren bat, ez du adjudikazioduna horiek guztiak betetzetik salbuesten.

9. El desconocimiento de las cláusulas del contrato en cualquiera de sus términos, de los otros documentos contractuales que forman parte y de las instrucciones o de la normativa que resulten de aplicación en la ejecución de lo pactado, no exime a la adjudicataria de la obligación de cumplirlas.

Irurako udala

2. UDALAREN PRERROGATIBAK

1. Kontratazio-organoari dagozkio SPKLren 190.artikuluan zerrendatutako prerrogatibak.

2. Kontratu honetatik sor daitezkeen arazo eztabaidagarriak kontratazio-organoak ebatziko ditu, kontratistari entzun ondoren, SPKLren 191. artikuluan eta APKLEOren 97. artikuluan ezarritako prozeduraren arabera.

3. Kontratazio-organoak hartutako erabakiek amaiera emango diote administrazio bideari, eta berehala betearaztekoak izango dira. Erabaki horiek zuzenean aurkaratu ahal izango dira administrazioarekiko auzien jurisdikzioan, hargatik eragotzi gabe, hala badagokio, kontratazio-arloko errekurtso berezia edo errekurtso administratibo arruntetako edozein jartzea.

2. PRERROGATIVAS DE LA ADMINISTRACIÓN

1. Corresponden al órgano de contratación las prerrogativas enumeradas en el artículo 190 de la LCSP.

2. Las cuestiones controvertidas que puedan derivarse del presente contrato serán resueltas por el órgano de contratación, previa audiencia a la contratista, conforme al procedimiento establecido en los artículos 191 de la LCSP y 97 del RGLCAP.

3. Los acuerdos adoptados por el órgano de contratación pondrán fin a la vía administrativa y serán inmediatamente ejecutivos, pudiendo ser impugnados directamente ante la jurisdicción contencioso administrativa, sin perjuicio de que, en su caso, proceda la interposición del recurso especial en materia de contratación, o cualquiera de los recursos administrativos ordinarios.

II. KAPITULUA. KONTRATUAREN ARRAZIO-NALTASUNA ETA SENDOTASUNA

CAPÍTULO II. RACIONALIDAD Y CONSISTENCIA DE LA CONTRATACIÓN

3. KONTRATUAREN BEHARRA ETA EGOKI-TASUNA

Kontratuaren honen bidez, urbanizazio proiektuaren memorian deskribatzen diren beharrak asetuko dira. Horretarako, proiektuan deskribatutako eta planoetan zehaztutako obrak egingo dira, PTPAn jasotzen diren ezaugarriekin eta kalitatearekin. Ondorio horietarako, **karatulako 1.** zenbakian xedatutakoa haien sinopsi hutsa izango da.

3. NECESIDAD E IDONEIDAD DEL CONTRATO

Con este contrato se satisfarán las necesidades que se describen en la memoria del proyecto de urbanización, mediante la ejecución de las obras descritas en el mismo y definidas en los planos, y con las características y calidad que se recogen en el PPTP. Lo dispuesto en el **apartado 1** de la carátula será, a estos efectos, una mera sinopsis de aquéllas.

4. KONTRATUAREN IRAUPEN-EPEA ETA PRESTAZIOA GAUZATZEKO EPEA

1. Obrak egiteko epe osoa eta, hala badagokio, epe partzialak karatulako **5. atalean** adierazitakoak dira, kontratazio-organoak onartutako obra-proiektuaren lan-programekin bat

4. PLAZO DE DURACIÓN DEL CONTRATO Y DE EJECUCIÓN DE LA PRESTACIÓN

1. El plazo de ejecución total de las obras y, en su caso, los plazos parciales, son los que se indican en el **apartado 5** de la carátula, de conformidad con el programa de trabajo que contiene el proyecto de obra

etorriz. Epe hori adierazgarria da, eta lizitazioaren ondorioz aldatu ahal izango da.

aprobado por el órgano de contratación. Este plazo es indicativo y podrá ser modificado como consecuencia de la licitación.

2. Zunketa egiaztatzeko aktarekin hasiko da obra-kontratua gauzatzeko epea, baldin eta Udalak hasteko baimena ematen badu.

2. El plazo de ejecución del contrato de obras se inicia con el acta de comprobación del replanteo, si el Ayuntamiento autoriza el inicio de la obra.

3. Kontratu-epea luzatu ahal izango da SPKLren 29. eta 195.2 artikuluetan eta APKLEOren 98. eta 100. artikuluetan ezarritako kasu eta baldintzetan. Nolanahi ere, epea luzatzea berariaz erabaki behar da.

3. El plazo contractual será ampliable en los supuestos y condiciones establecidos en los artículos 29 y 195.2 de la LCSP y 98 y 100 del RGLCAP. En todo caso, la ampliación del plazo debe ser acordada de forma expresa.

4. Enpresa kontratistak obrak kontratu-epeetan egiteko behar dena baino azkarrago egin ahal izango ditu lanak, salbu eta Udalaren iritziz hori desegokitzat jotzeko arrazoirik badago. Aurrekoa gorabehera, enpresa kontratistak ez du eskubiderik izango dagokion urtekoan kontsignatutako prezioa baino gehiago jasotzeko, eta zenbateko hori gainditzen duten ziurtagiriak ordainduko dira hurrengo urtekoa hasi ondoren.

4. La empresa contratista podrá desarrollar los trabajos con mayor celeridad que la necesaria para ejecutar las obras en los plazos contractuales, salvo que a juicio del Ayuntamiento existiesen razones para considerarlo inconveniente. No obstante lo anterior, la empresa contratista no tendrá derecho a percibir mayor cantidad del precio que la consignada en la anualidad correspondiente, abonándose las certificaciones que excedan de dicha cuantía una vez iniciada la anualidad siguiente.

III. KAPITULUA. HELEGITEEN ERREGIMENA

CAPÍTULO III. RÉGIMEN DE RECURSOS

5. HELEGITEEN ERREGIMENA

5. RÉGIMEN DE RECURSOS

1. SPKLren 44. artikuluan aurreikusitako kasuetan, kontratazio-arloko errekurtso berezia aurkeztu ahal izango da, aukeran, Euskal Autonomia Erkidegoko Kontratuen inguruko Errekurtsoen Administrazio Organoan, HAMABOST (15) EGUN BALIODUNEKO epean, SPKLren 50. artikuluan ezarritakoaren arabera.

1. En los supuestos previstos en el artículo 44 de la LCSP, procederá, con carácter potestativo, la interposición del recurso especial en materia de contratación, que deberá interponerse ante el Órgano Administrativo de Recursos Contractuales del País Vasco en el plazo de quince QUINCE (15) DÍAS HÁBILES a contar conforme a lo establecido en el artículo 50 de la LCSP.

2. Bestela, administrazioarekiko auzi errekurtsoa jarri ahal izango da Euskal Autonomia Erkidegoko Auzitegi Nagusian, bi hilabeteko epean, Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duen 29/1998 Legean, uztailaren 13koan, aurreikusitako moduan.

2. Alternativamente, podrá interponerse recurso contencioso-administrativo en los términos previstos en la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa, ante el Tribunal Superior de Justicia del País Vasco en el plazo de dos meses.

3. Gainerako kontratuetan, 39/2015 Legean, urriaren 1ekoan, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearenean, edo sektore publikoaren erregimen juridikoaren indarreko araudian aurreikusitako errekurtso administratibo arruntak aurkeztu ahalko dira

3. En el resto de contratos, se podrán interponer los recursos administrativos ordinarios previstos en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas o en la regulación vigente del régimen jurídico del sector público.

4. Errekurtso berezi baten bidez aurkaratu daitezkeen jarduketen aurka ezingo da errekurtso administratibo arruntik jarri.

4. Contra las actuaciones susceptibles de ser impugnadas mediante recurso especial, no procederá la interposición de recursos administrativos ordinarios.

II. TITULUA. KONTRATUAREN ALDER-DIAK

I. KAPITULUA. KONTRATAZIO-ORGANOA

6. KONTRATAZIO-ORGANOA

Kontratazio honetako kontratazio-organoa karatulako **2. atalean** agertzen dena da.

TÍTULO II. PARTES EN EL CONTRATO

CAPÍTULO I. ÓRGANO DE CONTRATACIÓN

6. ÓRGANO DE CONTRATACIÓN

El órgano de contratación de la presente contratación es el que figura en el **apartado 2** de la carátula.

7. OBRA-ZUZENDARITZA ETA KONTRATISTAREN ORDEZKARIA

1. Kontratazio-organoak pertsona fisiko edo juridiko bat izendatuko du, erakunde kontratatzailearekin lotuta dagoena edo harekin zerikusirik ez duena, zuzendari fakultatibo edo kontratuaren arduradun gisa, eta hark gainbegiratuko du kontratuaren gauzatzea, egiaztatuko du kontratua kontratuan ezarritakoarekin bat datorrela, erabakiak hartuko ditu eta kontratistari behar diren aginduak eta jarraibideak emango dizkio, hitzartutako prestazioa behar bezala egiten dela ziurtatzeko.

7. DIRECCIÓN DE LA OBRA Y DELEGADO DEL CONTRATISTA

1. El órgano de contratación designará una persona física o jurídica, vinculada al ente contratante o ajena a él, como director facultativo o responsable del contrato, quien supervisará la ejecución del mismo, comprobando que su realización se ajusta a lo establecido en el contrato, y adoptará las decisiones y cursará al contratista las órdenes e instrucciones necesarias con el fin de asegurar la correcta realización de la prestación pactada.

Zuzendari fakultatiboa da karatulako **1. atalean** agertzen dena, eta, beraz, hari dagokio kontratuaren gauzatzea zuzentzea eta ikuskatzea, eta zuzendaritza-taldea osatuko duten laguntzaileen laguntza jaso ahal izango du.

El director facultativo es el que figura en el **apartado 1** de la carátula, a quien corresponde, por tanto, la dirección e inspección de la ejecución del contrato, pudiendo ser auxiliado por colaboradores que integrarán el equipo de dirección.

Zuzendari fakultatiboak SPKLren 237. artikulutik 246. artikulura bitartean xedatutakoaren araberako ahalmenak izango ditu.

El director facultativo ejercerá sus facultades conforme a lo dispuesto en los artículos 237 a 246 de la LCSP.

Udalak, horretarako izendatutako zuzendari fakultatiboaren bidez, kontratatutako obra behar bezala egiteko ikuskapena, egiaztapena eta zaintza egingo ditu, eta obra-ordezkariaren bidez emango dizkio bere aginduak eta jarraibideak kontratistari.

El Ayuntamiento, a través del director facultativo nombrado al efecto, efectuará la inspección, comprobación y vigilancia para la correcta realización de la obra contratada, emitiendo sus órdenes e instrucciones al contratista por medio de su delegado de obra.

2. Kontratistak berak izendatutako eta Udalak onartutako pertsona izan beharko da kontratistaren obra-ordezkaria.

2. El delegado de obra del contratista deberá ser la persona designada por éste, y aceptada por el Ayuntamiento.

8. KONTRATUAREN JARRAIPENAREN ETA GAUZAPENAREN UNITATE ARDURADUNA

Kontratuaren jarraipen eta exekuzio arruntaz arduratuko den unitatea karatulako **2. atalean** adierazitakoa izango da.

8. UNIDAD ENCARGADA DEL SEGUIMIENTO Y EJECUCIÓN DEL CONTRATO

La unidad encargada del seguimiento y ejecución ordinaria del contrato será la que se indica en el **apartado 2** de la carátula.

9. KONTRATAZIO-MAHAIA

1. Karatularen **13. atalean** jasotzen da haren osaera, eta, kontratatzailearen profilaren bidez, lizitazio iragarkian argitaratuko da, edo, bestela, eratu aurretik beti, profil horretako berariazko iragarki baten bidez.

9. MESA DE CONTRATACIÓN

1. Su composición se recoge en el **apartado 13** de la carátula y se publicará, a través del perfil de contratante, en el anuncio de licitación o, en caso contrario, siempre con carácter previo a su constitución, a través de un anuncio específico en el citado perfil.

2. Eskaintzak baloratzeko eskumena duen organo teknikoa izango da, eta SPKLren 326. artikuluan aurreikusitakoaren arabera jardungo du, 817/2009 Errege Dekretuaren, maiatzaren 8koaren, 21. eta 22. artikuluekin bat etorriz.

2. Será el órgano técnico competente para efectuar la valoración de las ofertas y actuará conforme a lo previsto en el artículo 326 de la LCSP, y de acuerdo con los artículos 21 y 22 del Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, que vienen a desarrollar su composición y funciones.

3. Kontratazio-mahaiak, bere eginkizunak betetzeko, beharrezkotzat jotzen dituen txosten tekniko guztiak eskatu ahalko ditu.

3. Para el ejercicio de sus funciones, la mesa podrá solicitar cuantos informes técnicos considere precisos.

4. Kontratazio-mahaiak lizitatzaileei eskatu ahal izango die aurkeztutako eskaintzari buruzko argibideak emateko edo eskaintzan egindako akats material nabarmenak zuzentzeko, betiere tratu berdintasunaren printzipioa errespetatuz eta eskaintzaren baldintzak ez aldatuz. Egindako guztia espedientean jaso beharko da.

4. La mesa de contratación podrá solicitar a las licitadoras aclaración sobre la oferta presentada o la corrección de manifiestos errores materiales en la redacción de la misma, siempre que respete el principio de igualdad de trato y sin que puedan, en ningún caso, modificarse los términos de la oferta. De todo lo actuado deberá dejarse constancia en el expediente.

II. KAPITULUA. ENPRESABURUAREN GAITA-SUNA ETA KAUDIMENA

CAPÍTULO II. CAPACIDAD Y SOLVENCIA DEL EMPRESARIO

10. KONTRATATZEKO GAITASUNA

10. CAPACIDAD PARA CONTRATAR

1. Lizitazio-prozedura honetan parte hartu ahal izango dute pertsona naturalek nahiz juridikoek, espainiarrek zein atzerritarrek, banaka edo Aldi Baterako Enpresa-Elkartean (ABEE), baldin eta jarduteko gaitasun osoa badute, SPKLren 71. artikuluko kontratatzeko debekurik ez badute eta kaudimen ekonomikoa, finantzarioa eta teknikoa dutela egiaztatzen badute, edo behar bezala sailkatuta badaude, karatulako **10. atalean** aurreikusitako moduan.

1. Podrán optar a la adjudicación del presente contrato las personas naturales o jurídicas, españolas o extranjeras, a título individual o en Unión Temporal de Empresas (UTE), que tengan plena capacidad de obrar, que no estén incursas en ninguna de las prohibiciones de contratar establecidas en el artículo 71 de la LCSP y que acrediten su solvencia económica, financiera y técnica, o se encuentren debidamente clasificadas, en los términos previstos en el **apartado 10** de la carátula.

2. Agiri honen xede den kontratua ezin izango zaie adjudikatu lizitazioaren xede diren obrak zaindu, gainbegiratu, kontrolatu eta zuzentzea xede duten zerbitzu-kontratuen adjudikaziodun diren enpresei berei, ezta lotutako enpresei ere, halakotzat joz Merkataritza Kodearen 42. artikuluan aurreikusitako ka-suren batean daudenak.

2. El contrato objeto del presente pliego no podrá adjudicarse a las mismas empresas adjudicatarias de los contratos de servicios que tengan por objeto la vigilancia, supervisión, control y dirección de las obras objeto de la licitación, ni a las empresas vinculadas, entendiéndose por tales la que se encuentran en alguno de los supuestos previstos en el artículo 42 del Código de Comercio.

3. Kontratistek, halaber, kontratuaren xedea osatzen duten prestazioak emateko eska daitekeen gaikuntza enpresariala edo profesionala eduki beharko dute. Gaikuntza hori, hala badagokio, karatulako **10. atalean** zehaztuko da. Dena dela, kontratistak egiaztatu beharko du aplikagarria den araudiak eskatzen dituen gaikuntzak dituela.

3. Los contratistas deberán contar, asimismo, con la habilitación empresarial o profesional que, en su caso, sea exigible para la realización de las prestaciones que constituyan el objeto del contrato, la cual se especificará, en su caso, en el **apartado 10** de la carátula, si bien el contratista deberá acreditar que cuenta con las habilitaciones exigidas por la normativa que sea de aplicación.

4. Karatulan edo PTPAn kontrakoa adierazi ezean, Europar Batasunekoak ez diren estatuetako enpresek edo Europako Esparru Ekonomikoari buruzko Akordioa sinatu duten estatuetako enpresek Espainian sukurtsala irekita izan behar dute, eta beren operazioetarako ahaldunen edo ordezkarien izendapena izan behar dute, eta Merkataritza Erregistroan inskribatuta egon behar dute.

4. Salvo que se indique lo contrario en la carátula o en el PPTP, las empresas de Estados no pertenecientes a la Unión Europea o de Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo deben tener abierta sucursal en España, con designación de apoderados o representantes para sus operaciones, y estar inscritas en el Registro Mercantil.

5. Beren kabuz edo baimendutako pertsona batek ordezkatuta egin ahal izango dute, horretarako emandako ahalorde askietsiaren bidez. Pertsona juridiko baten ordezkari gisa horren kideren bat balego, agiri bidez justifikatu beharko du horretarako ahalmena duela. Kasu batean zein bestean, aipatutako kontratatzeko ezintasun kausek ordezkariari eragiten diote.

5. Podrán hacerlo por sí o representadas por persona autorizada, mediante poder bastante otorgado al efecto. Cuando en representación de una persona jurídica concurra alguna de sus personas miembros, deberá justificar documentalmente que está facultada para ello. Tanto en uno como en otro caso, a la persona representante le afectan las causas de incapacidad para contratar citadas.

6. Kontratatzeko gaitasunari, kaudimenari eta debekurik ezari buruzko inguruabarrak eskaintzak aurkezteko azken egunean gertatu beharko dira, eta kontratua burutzen den unea iraun beharko dute.

6. Las circunstancias relativas a la capacidad, solvencia y ausencia de prohibiciones de contratar deberán concurrir en la fecha final de presentación de ofertas y subsistir en el momento de la perfección del contrato.

7. Jarduteko gaitasuna eta kontratatzeko debekurik ez dagoela egiaztatzeko, agiri honetako 35. eta 43. klausuletan azaltzen diren egiaztagiriak aurkeztuko dira.

7. La acreditación de la capacidad de obrar, así como de la no concurrencia de una prohibición de contratar, se realizará a través de los medios de justificación que figuran en las cláusulas 35 y 43 de este pliego.

11. KAUDIMENA

1. Karatulako **10. atalean** adierazten da kontratu honetan kaudimen ekonomiko eta finantzarioa eta gaitasun tekniko edo profesionala egiaztatzea nahitaezkoa den ala ez, SPKLren 92. artikuluan eta APKLEOren 11. artikuluan xedatutakoaren arabera, baita sailkapena egiaztatzea derrigorrezkoa den ala ez ere.

2. Kontratu honetan eskatzen den kaudimen ekonomiko eta finantzarioa eta gaitasun tekniko edo profe-sionala karatulako **10. atalean** adierazitako moduan egiaztatuko dira, bertan jasotako baliabideen, gutxieneko zenbatekoen, egiaztagirien eta kontratuaren xedeari eta zenbatekoari dagokion sailkapenaren bidez.

3. Kaudimena egiaztatu behar denean, baina sailkapena beharrezkoa ez denean, kaudimena bi modutan egiaztatu ahalko da: adierazten den sailkapenaren bidez edo agiri honetan eskatzen diren kaudimen eskakizunak betez.

4. Espainiakoak ez diren Europar batasuneko estatuetako edo Europako Esparru Ekonomikoari buruzko Akordioa sinatu duten estatuetako enpresaburuei ezin izango zaie sailkapena eskatu, kontratura bakarka nahiz batasun batean integratuta aurkezten badira ere. Beraz, haien kaudimena nahitaez karatulako **10. atalean** adierazitako moduen bidez egiaztatu beharko dute.

11. SOLVENCIA

1. En el **apartado 10** de la carátula se indica si en el presente contrato es obligatoria o no la acreditación de solvencia económica y financiera y técnica o profesional, en virtud de lo dispuesto en el artículo 92 de la LCSP y 11 del RGLCAP, así como si es obligatoria o no la acreditación de clasificación.

2. La solvencia económica y financiera y técnica o profesional exigible en el presente contrato se acreditará, en su caso, por los medios que se indican en el **apartado 10** de la carátula, en el que constan los medios admitidos, los importes mínimos, los documentos acreditativos, así como la clasificación correspondiente al objeto y cuantía del contrato.

3. En el supuesto en que sea exigible acreditar la solvencia, pero no sea exigible la clasificación, la solvencia se acreditará indistintamente mediante la clasificación que se indica o el cumplimiento de los requisitos específicos de solvencia exigidos en este pliego.

4. No será exigible la clasificación a los empresarios no españoles de Estados miembros de la Unión Europea o de Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo, ya concurran al contrato aisladamente o integrados en una unión. Por ello, deberán acreditar su solvencia a través de los medios establecidos en el **apartado 10** de la carátula.

5. Hala ere, kaudimenaren egiaztapena dagokion lizitatzaileen erregistroko inskripzio ziurtagirian agertzen diren bitartekoekin egin edo osatu ahal izango da, dela Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean (ROLECE), Euskadi mailako baliokidean (REVASCON), dela Euro-par Batasuneko estatu kideren bateko operadore ekonomikoen zerrenda ofizialetan.

5. No obstante, la acreditación de la solvencia podrá realizarse o completarse con los medios que consten en el certificado de inscripción en el registro de licitadores que corresponda, ya sea el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público (ROLECE), en el equivalente a nivel de Euskadi (REVASCON) o en las listas oficiales de operadores económicos de un Estado Miembro de la Unión Europea.

12. KAUDIMENA KANPOKO BITARTEKOEKIN INTEGRATZEA

1. Lizitatzaileek beste erakunde batzuen kaudimenean eta baliabideetan oinarrituta egiaztatu ahalko dute kontratua egiteko behar den kaudimena. **X ERANSKINA**

12. INTEGRACIÓN DE LA SOLVENCIA CON MEDIOS EXTERNOS

1. Los licitadores podrán acreditar la solvencia necesaria para celebrar el contrato basándose en la solvencia y medios de otras entidades. **ANEXO X**

13. KAUDIMEN-BALDINTZAK ZEHAZTEA

2. Era berean, karatulako **10. atalak** ezarriko du, hala badagokio, lizitatzaileei eskatuko zaiela konpromisoa har dezatela kontratua gauzatzeko behar beste giza baliabide edo baliabide material erabiltzeko edo atxikitzeko. Halaber, hala badagokio, kontratuko funtsezko betebeharra dela ezarriko du, 211.1.f) arti-kuluan aurreikusitako ondorioetarako.

13. CONCRECIÓN DE LAS CONDICIONES DE SOLVENCIA

1. Asimismo, el **apartado 10** de la carátula establecerá, en su caso, la exigencia a los licitadores de que se comprometan a dedicar o adscribir a la ejecución del contrato los medios personales o materiales suficientes para ello, así como su carácter de obligación contractual esencial a los efectos previstos en el artículo 2111.f) de la LCSP.

14. KALITATE-BERMEKO ETA INGURUMEN KUDEAKETAKO ARAUAK BETETZEAREN EGIAZTAPENA

Arau harmonizatupeko kontratua bada, karatulako **10. atalak** kalitate-bermeei edo ingurumen-kudeaketari buruzko arauak betetzen direla egiaztatzeko eska dezake.

14. ACREDITACIÓN DEL CUMPLIMIENTO DE LAS NORMAS DE GARANTÍA DE LA CALIDAD Y DE GESTIÓN MEDIOAMBIENTAL

Si el contrato estuviera sujeto a regulación armonizada, el **apartado 10** de la carátula podrá exigir la acreditación del cumplimiento de las normas de garantías de calidad o de gestión medioambiental.

Irurako udala

15. ASEGURUAK

1. Kontratistak hirugarrenei eragindako kalteengatik duen erantzukizuna estaliko duen aseguru kontratu bat izan beharko du, baita obrari egindako kalteengatik dagokion asegurua ere, karatulako **19. atalean** aipatzen diren gutxieneko estaldurekin, eta berariaz adierazi beharko du, besteak beste, aseguratutako pertsonak, gutxieneko estaldurak eta bermatutako zenbatekoak, baita epea ere, eta agiri honen karatulan ezartzen diren zenbateko aseguratuak ere. Hori guztia egiaztatu beharko du, gehienez ere HILABETEKO (1) EPEAN, kontratua sinatzen denetik kontatzen hasita, jatorrizko poliza eta dagozkion primak ordaindu izanaren ordainagiriak aurkeztuz, edo erakundearen ziurtagiriak aurkeztuz. Lerrokada honetan adierazitako baldintzaren bat ez betetzea kontratua suntsiarazteko arrazoia izango da, betebehar hori funtsezko kontratu betebeharra baita, SPKLren 211.1 f) artikuluan aurrei-kusitakoaren arabera.

2. Indarrean egon beharko du kontratua exekutatzen den bitarte guztian (luzapenak barne) eta dagokion berme-epean (luzapenak barne). Kontratua gauzatzeko epea izenpetutako aseguruaren indarraldia baino luzeagoa denean, adjudikaziodunak aseguru hori berritu edo luzatuko dela egiaztatzen duen agiria aurkeztu beharko du, kontratua gauzatzen den epealdi osoan bere indarraldiari eutsi diezaioan.

15. SEGUROS

1. El contratista deberá disponer de un contrato de seguro que cubra su responsabilidad por daños a terceras partes así como el correspondiente de daños a la obra, con las coberturas mínimas a que se hace referencia en el **apartado 19** de la carátula, con indicación expresa, entre otros aspectos, de las personas aseguradas, coberturas mínimas e importes garantizados, así como del plazo, y por las sumas aseguradas que se establecen en la carátula del presente pliego, lo que deberá acreditar en el plazo máximo de UN (1) MES contado desde la firma del contrato, mediante la presentación bien de la póliza original y de los recibos acreditativos del pago de la primas correspondientes, bien de los correspondientes certificados de la entidad aseguradora. La falta de acreditación de cualquiera de los requisitos señalados en este apartado será causa de resolución del contrato, dado el carácter de obligación contractual esencial que tiene esta obligación, a tenor de lo previsto en el artículo 211.1 f) de la LCSP.

2. Deberá mantener su vigencia durante el periodo total de duración de la ejecución del contrato (prórrogas incluidas) y del correspondiente plazo de garantía (ampliaciones incluidas). En los casos en los que el plazo de ejecución sea superior a la vigencia del seguro suscrito, el adjudicatario deberá presentar la documentación que acredite la renovación o prorroga del seguro, de forma que mantenga su vigencia durante todo el plazo de ejecución del contrato.

3. Adjudikaziodunak kontratua sinatu aurretik formalizatuko ditu polizak, eta pagamenduan egunean edukiko ditu indarrean dauden bitartean. Udalari horien kopiak entregatu beharko dizkio, eta, ondoren, kontzeptu horregatik urtero ordaindutako primen ordainagirien kopiak. Era berean, izenpetutako polizien hurrenez hurreneko berritzeak Udalari jakinarazi beharko dizkio, baita haietan gertatzen diren aldaketa guztiak ere.

3. El adjudicatario formalizará las pólizas antes de la firma del contrato, y las mantendrá al corriente de pago durante su vigencia, debiendo entregar al Ayuntamiento copia de éstas y, posteriormente, duplicados de los recibos de pago de las primas satisfechas anualmente por el citado concepto. Igualmente, deberá notificar al Ayuntamiento las sucesivas renovaciones de las pólizas suscritas, así como cuantas modificaciones experimenten.

4. Edozein kasutan ere, baldin eta kalteen zenbatekoa polizetan aseguratutako kopurua baino handiagoa bada, diferentzia hori oso-osorik enpresa edo pertsona adjudikaziodunak hartuko du bere gain.

4. En cualquier caso, si el importe de los daños fuera superior a la cantidad asegurada en las pólizas, la diferencia será asumida exclusivamente por la empresa o persona adjudicataria.

16. DOKUMENTAZIO ETA INFORMAZIO OSAGARRIA

Kontratazio-organoak edo haren organo laguntzaileak egokitzat jotzen dituen ziurtagiriei eta aurkeztutako dokumentuei buruzko argibideak eskatu ahal izango dizkio enpresaburuari, edo beste agiri osagarri batzuk aurkezteko eskatu ahal izango dio.

16. DOCUMENTACIÓN E INFORMACIÓN COMPLEMENTARIA

El órgano de contratación o el órgano auxiliar de éste podrá recabar del empresario aclaraciones sobre los certificados y documentos presentados que estime pertinentes, o requerirles para la presentación de otros complementarios.

III. KAPITULUA. KONTRATISTAREN ONDORENGOTZA

CAPÍTULO III. SUCESIÓN EN LA PERSONA DEL CONTRATISTA

17. KONTRATISTAREN ONDORENGOTZA KASUAK

Enpresen edo horien jarduera-adarren bategite, zatiketa, ekarpen edo eskualdatze kasuetan, kontratuak aurrera jarraituko du kontratua adjudikatu zaion erakundearekin, eta kontratu horretatik eratorritako eskubide eta betebeharretan subrogatuta geratuko da, SPKLren 98.artikuluan eskatutako baldintzak betetzen badira.

17. SUPUESTOS DE SUCESIÓN DEL CONTRATISTA

En los casos de fusión, escisión, aportación o transmisión de empresas o ramas de actividad de las mismas continuará el contrato con la entidad a la que se atribuya el contrato, que quedará subrogada en los derechos y obligaciones dimanantes del mismo, si se cumplen las condiciones exigidas en el artículo 98 de la LCSP.

Irurako udala

Kontratista ABEE bada, SPKLren 69. artikuluan ezarritakoa beteko da.

Cuando la contratista sea una UTE se estará a lo establecido en el artículo 69 de la LCSP.

III. TITULUA. XEDEA, LIZITAZIOAREN OINARRIZKO AURREKONTUA, BALIO ESTIMATUA, KONTRATUAREN PRE-ZIOA ETA ERREBISIOA

TÍTULO III. OBJETO, PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN, VALOR ESTIMADO, PRECIO DEL CONTRATO Y SU REVISIÓN

I. KAPITULUA. KONTRATUA

CAPÍTULO I. NORMAS GENERALES

18. KONTRATUAREN XEDEA

18. OBJETO DEL CONTRATO

1. Kontratuaren xedea karatulako **1. atalean** deskribatutakoa da, PTPAn ezarritako baldintzen eta, hala badagokio, aurreikusitako aldaketen araberakoa.

1. Constituye el objeto del contrato el descrito en el **apartado 1** de la carátula, de acuerdo con las condiciones establecidas en el PPTP y, en su caso, las modificaciones del mismo que puedan acordarse.

2. Kontratuen Hiztegi Bateratua (CPV) nomenklaturari dagokion kodifikazioa karatulako **1. atalean** jasotzen da.

2. La codificación correspondiente a la nomenclatura Vocabulario Común de Contratos (CPV) figura en el **apartado 1** de la carátula.

19. LIZITAZIOAREN OINARRIZKO AURRE-KONTUA

19. PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN

1. Kontratuaren lizitazioaren oinarrizko aurrekontuaren zenbatekoa karatularen **6. Atalean** adierazitakoa izango da gehienez, Balio Erantsiaren (BEZ) barne.

1. El importe del presupuesto base de licitación del contrato es el señalado como máximo en el **apartado 6** de la carátula, incluido el Impuesto sobre el Valor Anadido (IVA).

2. Lizitazioaren oinarrizko aurrekontua egokia da merkatuko prezioetarako, eta honako hauek kontuan hartuta zehaztu da: zuzeneko eta zeharkako kostuak, balizko beste gastu batzuk eta, kontratua gauzatzeko enplegatutako pertsonen soldaten kostua kontratuaren guztizko prezioaren parte den kontratuetan, karatulako **6.atalean** adierazitako soldata kostuak.

2. El presupuesto base de licitación es adecuado a los precios del mercado y se ha determinado teniendo en cuenta los coste directos e indirectos, otros eventuales gastos y, en los contratos en que el coste de los salarios de las personas empleadas para su ejecución formen parte del precio total del contrato, los costes salariales que se indiquen, en su caso, en el **apartado 6** de la carátula.

Irurako udala

20. KONTRATUAREN BALIO ESTIMATUA

Kontratuaren balio estimatua karatulako **6. atalean** adierazitako zenbatekoa da.

Balio estimatu horretan sartuko dira hala aurreikusten bada, karatulako **23. atalean** adierazitako kontratu aldaketak.

20. VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO

El valor estimado del contrato asciende a la cantidad expresada en el **apartado 6** de la carátula.

Dicho valor estimado incluirá, en el supuesto de que así se prevean, las posibles modificaciones contractuales señaladas en el **apartado 23** de la carátula.

21. KONTRATUAREN PREZIOA

1. Kontratuaren prezioa adjudikaziotik ateratzen dena izango da, eta BEZa adierazi beharko du partida in-dependente gisa.

2. Kontratuaren prezioan sartuta daude aplikatzekoak diren zergak, tasak eta kanonak, baita agiri honetan jasotako betebeharrak betetzeren ondorioz adjudikaziodunari sortzen zaizkion gastu guztiak ere.

3. Agiri honetan eta kontratuari aplikatu beharreko gainerako xedapenetan jasotako betebeharren ondorioz enpresa kontratistarentzat sortzen diren gastu guztiak, balin eta lizitazioaren xede den proiektuan gauzatze kostu zuzen eta zeharkakoen artean ez badaude, egitura gastu orokorren ehunekoan sartuta daudela ulertuko da.

21. PRECIO DEL CONTRATO

1. El precio del contrato será el que resulte de la adjudicación del mismo y deberá indicar como partida independiente el IVA.

2. En el precio del contrato se considerarán incluidos los tributos, tasas y cánones de cualquier índole que sean de aplicación, así como todos los gastos que se originen para la adjudicataria como consecuencia del cumplimiento de las obligaciones contempladas en el presente pliego.

3. Todos los gastos que se originen para la empresa contratista como consecuencia de las obligaciones recogidas en el pliego y el resto de disposiciones que sean de aplicación al contrato, que no figuren en el proyecto objeto de licitación entre los costes directos e indirectos de ejecución, se considerarán incluidos en el porcentaje de gatos generales de estructura.

22. KONTRATUAREN FINANTZAKETA

1. Karatulako **14. atalean** adierazitako erakundeek finantziatuko dute kontratua, bertan jasotako aurrekontu-partiden kargura eta urteko kopuruaren arabera. Halaber, kreditu egokia eta nahikoa dago kontratua betetzeak Udalari dakarzkion betebeharrei erantzuteko.

2. Europako fondoekin batera finantzatuz gero, kontratazioa Tratatuaren xedapenen eta haren arabera ezarritako egintzen mende egongo da; koherentea izango da garapen iraunkorraren eta ingurumenaren hobekuntzaren aldeko Erkidegoko jarduerarekin, politikarekin eta lehentasunekin: eta sustatu beharko ditu hazkundea, lehiakortasuna, enplegua eta gizarteratzea, baita emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna ere, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2013ko abenduaren 17ko 1303/2013 (EB) Erregelamenduan xedatutakoaren arabera.

3. Espedientea aldez aurretik tramitatzen bada, kontratuaren adjudikazioa eteteko baldintza izango da dagokion ekitaldian kontratutik eratorritako betebeharrak bermatzeko kreditu egokia eta nahikoa egotea.

II. KAPITULUA. KONTRATUA

23. PREZIOEN ERREBISIOA

1. Prezioak errebisatzean, karatulako **8. atalean** zehaztutakoa beteko da.

22. FINANCIACIÓN DEL CONTRATO

1. El contrato se financiará por las entidades indicadas en el **apartado 14** de la carátula, con cargo a las partidas presupuestarias y conforme a las anualidades que se establecen en el mismo apartado, existiendo crédito adecuado y suficiente para atender a las obligaciones que se deriven para el Ayuntamiento del cumplimiento del contrato.

2. En el supuesto de cofinanciación con Fondos Europeos, la contratación deberá supeditarse a las disposiciones del Tratado y a los actos fijados en virtud del mismo, y será coherente con las actividades, políticas y prioridades comunitarias en pro de un desarrollo sostenible y mejora del medio ambiente, debiendo promover el crecimiento, la competitividad, el empleo y la inclusión social, así como la igualdad entre hombres y mujeres, todo ello de conformidad con lo dispuesto en el Reglamento (UE) nº 1303/2013 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 17 de diciembre de 2013.

3. Si el expediente se tramita anticipadamente, la adjudicación del contrato quedará sometida a la condición suspensiva de existencia de crédito adecuado y suficiente para garantizar las obligaciones derivadas del contrato en el ejercicio correspondiente.

CAPÍTULO II. REVISIÓN DE PRECIOS

23. REVISIÓN DE PRECIOS

1. En la revisión de precios se estará a lo Especificado en el **apartado 8** de la carátula.

IV. TITULUA. BERMEAK
II. KAPITULUA. KONTRATUA

24. BEHIN-BEHINEKO BERMEA

1. Salbuespen gisa, interes publikoko arrazoiengatik eta espedientean justifikatuta, kontratazio-organoak behin behineko bermea eratzeko eskatu ahal izango du kontratu honetarako. Berme horren zenbatekoa karatulako **9. atalean** adierazitakoa izango da.

2. Bermearen forma, betekizunei, zein itzultzeko erregimenari dagokienez, SPKLren 106 eta 108.1. artikuluetan eta APKLEOren 55.etik 58.era bitartekoetan xedatutakoa beteko da.

II. KAPITULUA. BEHIN BETIKO BERMEA

25. BEHIN BETIKO BERMEA

1. Eskaintzarik onena aurkezten duen lizitatzaileak behin betiko bermea jarri beharko du kontratazio-organoaren eskura, HAMAR (10) EGUN BALIO-DUNEKO epean, hala eskatu zaion egunaren biha-ramunetik kontatzen hasita. Berme horren zenbate- koa karatulako **9. atalean** aurreikusitako zenbate-koaren % 5 izango da, BEZik gabe.

2. Adjudikazioduna behin betiko bermea eratzeko betebeharretik salbuesten bada, hala adieraziko da karatulako **9. atalean**, eta bertan adieraziko dira dispentsa horren arrazoiak.

3. Nolanahi ere, behin betiko bermea SPKLren 110. Artikuluan aipatzen diren kontzeptuen araberakoa izango da.

TÍTULO IV. GARANTÍAS
CAPÍTULO I. GARANTÍA PROVISIONAL

24. GARANTÍA PROVISIONAL

1. Excepcionalmente, por motivos de interés público y de forma justificada en el expediente, el órgano de contratación podrá exigir para el presente contrato la constitución de una garantía provisional, cuyo importe será el que figure en el **apartado 9** de la carátula.

2. En cuanto a la forma y requisitos de la garantía, así como a su régimen de devolución, se estará a lo previsto en los artículos 106 y 108.1 LCSP, así como lo dispuesto en los artículos 55 a 58 RGLCAP.

CAPÍTULO II. GARANTÍA DEFINITIVA

25. GARANTÍA DEFINITIVA

1. La licitadora que presente la mejor oferta deberá constituir a disposición del órgano de contratación, en el plazo de DIEZ (10) DÍAS HÁBILES desde el día siguiente a aquel en que haya sido requerido para ello, una garantía definitiva de cuantía igual al 5% del importe previsto en el **apartado 9** de la carátula, IVA excluido.

2. En caso de que se exima al adjudicatario de la obligación de constituir garantía definitiva, se indicará así en el **apartado 9** de la carátula, en la que se indicarán los motivos de tal dispensa.

3. En todo caso, la garantía definitiva responderá de los conceptos a que se refiere el artículo 110 de la LCSP. Dentro de dichos

Kontzeptu horien barruan sartzen da kon- tratistak ez betetzea hirugarrenei eragindako kaltegalerak ordaintzeko betebeharra, SPKLren 196. artikuluan aurreikusitakoa.

conceptos se incluye el incumplimiento por parte del contratista de la obligación de indemnización de daños y perjuicios causados a terceros, prevista en el artículo 196 de la LCSP.

4. Behin betiko bermea SPKLren 108. artikuluan eta APKLEOren 55. artikuluan eta hurrengoetan aurreikusitako moduetako edozeinetan eratuko da, eta udadiruzaintzan jaso beharko da. Enpresa adjudikaziodunari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik baldintza hori betetzen ez bada, Udalak ez du haren aldeko adjudikazioa egingo.

4. La garantía definitiva podrá constituirse en cualquiera de las formas previstas en los artículos 108 de la LCSP y 55 y siguientes del RGLCAP, debiendo consignarse en la Tesorería Municipal. De no cumplirse este requisito por causas imputables a la empresa adjudicataria, el Ayuntamiento no efectuará la adjudicación a su favor.

Karatulako **9. atalean** hala adierazten bada, bermea, lizitatzaileak eskatuta, prezio-atxikipenaren bidez eratu ahalko da. Kasu horretan, besterik esan ezean, lehenengo ordainketan eta hurrengoetan egingo da, beharrezkoa izanez gero, edo, hala badagokio, kontratuaren zenbateko osoaren ordainketan.

En el caso de que así se indique en el **apartado 9** de la carátula, la garantía podrá constituirse, a instancia del licitador, mediante retención en el precio, la cual, salvo otra indicación, se llevará a cabo en el primer abono y en los sucesivos, si fuere necesario, o, en su caso, en el pago del importe total del contrato.

Behin-behineko bermea eratzen den kasuetan, adjudikaziodunak, aukeran, behin-behineko bermearen zenbatekoa aplikatu ahalko dio behin betiko bermeari, edo azken hori berriro eratu.

En aquellos supuestos en los que se constituya garantía provisional la adjudicataria potestativamente podrá aplicar el importe de la garantía provisional a la definitiva, o proceder a la nueva constitución de esta última.

5. Kontratua aldatzearen ondorioz kontratuaren prezioa aldatzen bada, bermea doitu egin beharko da HAMABOST (15) EGUN NATURALEKO epean, adjudikaziodunari aldaketa erabakia jakinarazten zaion egunetik kontatzen hasita, aldatutako prezio berriarekiko proportzio egokia izan dezan; bestela, kontratua suntsiarazteko arrazoia izango da.

5. Cuando, como consecuencia de una modificación del contrato, experimente variación el precio del mismo, deberá reajustarse la garantía en el plazo de QUINCE (15) DÍAS NATURALES contados desde la fecha en que se notifique a la adjudicataria el acuerdo de modificación, para que guarde la debida proporción con el nuevo precio modificado, incurriendo, en caso contrario, en causa de resolución contractual.

6. Kontratistari eska dakizkiokeen zigorra edo kalte-ordainak behin betiko bermearekin ordaintzen direnean, kontratistak dagokion zenbatekoa berritu edo handitu beharko du HAMABOST (15) EGUN NATURALEKO epean, kontratua gauzatzen denetik kontatzen hasita; bestela, kontratua suntsiarazteko arrazoia izango da.

6. Cuando se hagan efectivas sobre la garantía definitiva las penalidades o indemnizaciones exigibles a la contratista, ésta deberá reponer o ampliar aquélla en la cuantía que corresponda en el plazo de QUINCE (15) DÍAS NATURALES desde la ejecución, incurriendo, en caso contrario, en causa de resolución contractual.

7. Berme osagarria SPKLren 107.2 artikuluan aurreikusitakoaren arabera ezarriko da, eta, hala badagokio, karatulako **9. atalean** xedatutakoaren arabera.

7. La garantía complementaria se establecerá de conformidad con lo previsto en el artículo 107.2 de la LCSP y se estará, en su caso, a lo dispuesto en el **apartado 9** de la carátula.

26. BEHIN BETIKO BERMEA ITZULTZEA ETA EZERETZTEA

26. DEVOLUCIÓN Y CANCELACIÓN DE LA GARANTÍA DEFINITIVA

1. Kontratuaren likidazioa onetsi ondoren, behin betiko bermearen gainean gauzatu beharreko erantzukizunik ez badago, eta karatulako **25. atalean** zehaztutako berme epea igaro bada, behin betiko bermea itzultzeko erabakia hartuko da.

1. Aprobada la liquidación del contrato, si no resultasen responsabilidades que hayan de ejercitarse sobre la garantía definitiva y transcurrido el plazo de garantía determinado en el **apartado 25** de la carátula, se dictará acuerdo de devolución de aquélla.

V. TITULUA. KONTRATUAREN LIZITAZIOA

TÍTULO V. LICITACIÓN DEL CONTRATO

I. KAPITULUA. KONTRATUAREN PRESTAKUNTZA

CAPÍTULO I. PREPARACIÓN DEL CONTRATO

27. DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA

27. TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES

1. Karatulako **17 atalean** adierazten da kontratua gau-zatzeak kontratistak datu pertsonalak tratatzea dakarren ala ez.

1. En el **apartado 17** de la carátula se indica si la ejecución del contrato implica o no el tratamiento de datos personales por parte del contratista.

2. Kontratua gauzatzeak berekin badakar kontratistak, tratamenduaren arduradunaren kontura, datu pertsonalak tratatzea, kontratistak datuak babesteari buruzko estatuko eta Europar Batasuneko araudia bete beharko du beti. Betebehar hori kontratua gauzatzeko baldintza berezia izango da, baita funtsezko kontratu-betebeharra ere, SPKLren 211.1.f) artikuluaren ondorioetarako.

2. Cuando la ejecución del contrato implique el tratamiento de datos personales por parte del contratista y por cuenta del responsable del tratamiento, la obligación del contratista de someterse en todo caso a la normativa nacional y de la Unión Europea en materia de protección de datos es una condición especial de ejecución del contrato y tiene el carácter de obligación contractual esencial a los efectos del artículo 211.1.f) de la LCSP.

3. Datu pertsonalak lagatzearen helburua karatulako **17 atalean** adierazitakoa izango da.

3. La finalidad para la cual se cederán dichos datos, en su caso, será la establecida en el **apartado 17** de la carátula.

4. Kontratua formalizatu aurretik, enpresa adjudikaziodunak deklarazio bat aurkeztu beharko du, zerbitzariak non kokatuko diren eta horiei lotutako zerbitzuak nondik emango diren adierazteko, agiri honen 43.1.M klausulan xedatutakoaren arabera. Betebehar hori funtsezko kontratu- betebeharra izango da SPKLren 211.1.f) artikuluaren ondorioetarako.

4. Antes de la formalización del contrato, la empresa adjudicataria deberá presentar una declaración en la que ponga de manifiesto dónde van a estar ubicados los servidores y desde dónde se van a prestar los servicios asociados a los mismos, de conformidad con lo estipulado en la cláusula 43.1.M de este pliego. Esta obligación tiene carácter de obligación contractual esencial a los efectos del artículo 211.1.f) de la LCSP.

5. Era berean, agiri honen 47.12 klausulan xedatutakoaren arabera, enpresa adjudikaziodunak nahitaez jakinarazi beharko du kontratuaren iraunaldian zehar aurreko lerrokadan aipatutako deklarazioan emandako informazioa aldatzen bada. Betebehar hori funtsezko kontratu-betebeharra izango da SPKLren 211.1.f) artikuluaren ondorioetarako.

5. Asimismo, según lo estipulado en la cláusula 47.11 de este pliego, la empresa adjudicataria tiene la obligación de comunicar cualquier cambio que se produzca, a lo largo de la vida del contrato, de la información facilitada en la declaración referida en el párrafo anterior. Esta obligación también tiene carácter de obligación contractual esencial a los efectos del artículo 211.1.f) de la LCSP.

6. Kontratazioak kontratistari izaera pertsonaleko datuak eskuratzea badakarkio, eta datu horien tratamenduaren erantzulea erakunde kontratatzailea bada, kontratista datu pertsonalen tratamenduko arduraduna izango da.

6. Para el caso de que la contratación implique el acceso del contratista a datos de carácter personal de cuyo tratamiento sea responsable la entidad contratante, aquel tendrá la consideración de encargado del tratamiento.

7. Agiri honetako 35.1.A.1. klausulan adierazten den bezala, lizitatzaileek beren eskaintzan adierazi beharko dute zerbitzariak edo zerbitzari horiei lotutako zerbitzuak azpikontratatzeko asmoa duten ala ez, kontratua gauzatzeko ardura emango zaien azpikontratisten izena edo enpresa-profila, kaudimen profe-sional edo teknikoko baldintzen arabera, zehaztua. Betebehar hori funtsezko kontratu- betebeharra izango da SPKLren 211.1.f) artikuluaren ondorioetarako

7. Tal y como se indica en la cláusula 35.1.A.1. de este pliego. los licitadores deberán indicar en su oferta, si tienen previsto subcontratar los servidores o los servicios asociados a los mismos, el nombre o el perfil empresarial, definido por referencia a las condiciones de solvencia profesional o técnica, de los subcontratistas a los que se vaya a encomendar la realización. Esta obligación también tiene carácter de obligación contractual esencial a los efectos del artículo 211.1.f) de la LCSP.

8. Hirugarren batek datu pertsonalak tratatzen baditu kontratistaren kontura, hau da, tratamenduaren arduradunaren kontura, baldintza hauek bete beharko dira:

8. En el caso de que un tercero trate datos personales por cuenta del contratista, encargado del tratamiento, deberán de cumplirse los siguientes requisitos:

a) Tratamendu hori Udalak eta kontratistak sinatutako kontratuan zehaztea.

a) Que dicho tratamiento se haya especificado en el contrato firmado por el Ayuntamiento y el contratista.

b) Datu pertsonalen tratamendua bat etortzea tratamenduaren arduradunaren jarraibideekin.

b) Que el tratamiento de datos de carácter personal se ajuste a las instrucciones del responsable del tratamiento.

c) Tratamenduaz arduratzen den kontratistak eta hirugarrenak kontratua formalizatzea, abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoaren 12.2 artikuluan aurreikusitako moduan.

c) Que el contratista encargado del tratamiento y el tercero formalicen el contrato en los términos previstos en el artículo 12.2 de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre.

Kasu horietan, hirugarrena ere tratamenduaren arduraduntzat hartuko da.

En estos casos, el tercero tendrá también la consideración de encargado del tratamiento.

9. Kontratista tratamenduaren arduraduna denean, beharrezkoa izango da kontratuan edo dokumentu independente batean tratamendurako sarbide hori arautzeko behar diren klausulak sartzea, datu pertsonalak babesteari buruzko araudian aurreikusitako moduan eta edukiarekin, eta SPKLren 25. xedapen gehigarriarekin bat etorriz. Zehazki, datu hauek jasoko dira: tratamenduaren xedea, iraupena, izaera eta helburua, datu pertsonalen mota eta interesatuen kategoriak, eta arduradunaren betebeharrak eta eskubideak. Era berean, hirugarren bati datu pertsonalak kontratistaren kontura tratatzeko baimena ematen zaion ere jaso beharko da.

9. Cuando el contratista tenga la consideración de encargado del tratamiento, será necesario que en el contrato, o en un documento independiente, se incluyan las cláusulas precisas al objeto de regular dicho acceso, en los términos y con el contenido previstos en la normativa en materia de protección de datos de carácter personal, y de conformidad con la Disposición Adicional 25 de la LCSP. En particular, se harán constar el objeto, la duración, la naturaleza y la finalidad del tratamiento, el tipo de datos personales y categorías de interesados, y las obligaciones y derechos del responsable. Asimismo, se hará constar si se autoriza que un tercero trate los datos personales por cuenta del contratista.

10. Kontratua gauzatzeak berekin badakar kontratistak, tratamenduaren arduradunaren kontura, datu pertsonalak tratatzea, eta kontratuaren prestazioa amaitzen bada, izaera pertsonaleko datuak, baita datu horiek jasotzen dituen edozein euskarri edo dokumentu ere, suntsitu edo erakunde kontratatzaile arduradunari edo hark izendatutako tratamenduaren arduradunari itzuli beharko zaizkio.

10. Cuando la ejecución del contrato haya implicado el tratamiento de datos personales por parte del contratista y por cuenta del responsable del tratamiento y finalice la prestación contractual, los datos de carácter personal, así como cualquier soporte o documento en que consten, deberán ser destruidos o devueltos a la entidad contratante responsable, o al encargado de tratamiento que esta hubiese designado.

11. Tratamenduaz arduratzen den hirugarrenak behar bezala blokeatuta gordeko ditu datuak, tratamenduaren ardura duen erakundearekin duen harremanaren erantzukizunak erator daitezkeen bitartean.

11. El tercero encargado del tratamiento conservará debidamente bloqueados los datos en tanto pudieran derivarse responsabilidades de su relación con la entidad responsable del tratamiento.

12. Kontratua gauzatzeko kontratistak datu pertsonalen tratamendurik behar ez badu, kontratistak ez du baimenik izango ustekabean edo modu osagarrian ezagutzen dituen datu pertsonalen edo datu pertsonalen multzoaren gaineko operaziorik egiteko, eta ez du baimenik gabeko datu pertsonalen tratamendurik egingo. Kontratua exekutatu bitartean, datu pertsonaletara irispidea izanez gero, kontratistak eta haren langileek sekretu profesionala gorde beharko dute datu horiei dagokienez, eta informazio hori ezin izango dute erabili zerbitzua ematearen ondoriozkoa ez den beste helburu baterako.

12. En el caso de que la ejecución del contrato no implique el tratamiento de datos personales por parte del contratista, éste no estará autorizado a realizar ninguna operación sobre datos personales o conjunto de datos personales de los que tenga conocimiento de forma accidental o accesoria, y se abstendrá de realizar cualquier tratamiento de datos personales no autorizado. En el caso de que, durante la ejecución del contrato, tenga acceso a datos personales, el contratista y su personal estarán obligados a guardar secreto profe-sional respecto de los mismos y no podrán utilizar dicha información para ninguna finalidad distinta a la derivada de la prestación del servicio.

28. SPKLREN 129. ARTIKULUKO INFORMA-ZIOA

Fiskalitateari buruzko betebeharrei buruzko informazioa

- Irurako Udala
www.irura.eus
Kontuhartzailetza, Tel.: 943 691 333

- Gipuzkoako Foru Aldundia
www.gipuzkoa.eus/es/web/ogasuna Ogasun eta Finantza Saila
Tel.: 943 113 000

- Zerga Administrazioko Estatu Agentzia
www.agenciatributaria.es Oinarrizko zerga-informazioa Tel.: 901 335 533 / 915 548 770

Ingurumena babesteko betebeharrei buruzko informazioa

- Irurako Udala
www.irura.eus
Hirigintza, Obra eta Ingurumen Saila Tel.: 943 691 333

- Eusko Jaurlaritza
www.euskadi.eus/gobierno-vasco/medio-ambiente/
Ekonomiaren Garapen, Iraunkortasun eta Ingurumen Saila
Tel.: 012

- Eusko Jaurlaritzaren Ingurumen Jarduketarako Sozietate Publikoa
www.ihobe.eus
Tel.: 944 230 743

Informazioa, enplegua babesteari, lan- baldintzei eta lan-arriskuen prebentzioari, desgaitasuna duten pertsonen gizarteratzeari eta laneratzeari, eta desgaitasuna duten pertsonen kopuru edo ehuneko espezifiko bat kontratatzeko betebeharrari buruz indarrean dauden xedapenen gainekoa.

- Laneko Segurtasun eta Osasunerako Euskal Era-kundea (OSALAN) www.osalan.euskadi.eus
Zerbitzu zentralak Tel.:
944 032 190

- Eusko Jaurlaritza
www.euskadi.eus/gobierno-vasco/trabajo-seguridad-social

28. INFORMACIÓN DEL ARTÍCULO 129 DE LA LCSP

Información sobre las obligaciones relativas a la fiscalidad

- Ayuntamiento de Irura
www.irura.eus
Dep. Intervención, Tel.: 943 691 333

- Diputación Foral de Gipuzkoa
www.gipuzkoa.eus/es/web/ogasuna
Departamento de Hacienda y Finanzas
Tel.: 943 113 000

- Agencia Estatal de la Administración Tributaria
www.agenciatributaria.es Información tributaria básica Tel.: 901 335 533 / 915 548 770

Información sobre las obligaciones relativas a la protección del medio ambiente

- Ayuntamiento de Irura
www.irura.eus
Departamento de Urbanismo, Obras y Medio Ambiente
Tel.: 943 691 333

- Gobierno Vasco www.euskadi.eus/gobierno-vasco/medio- ambiente/
Departamento de Desarrollo Económico, Sostenibilidad y Medio Ambiente
Tel.: 012

- Sociedad Pública de Gestión Ambiental del Gobierno Vasco
www.ihobe.eus Tel.:
944 230 743

Información sobre las disposiciones vigentes en materia de protección del empleo, condiciones de trabajo y pre-vención de riesgos laborales e inserción sociolaboral de las personas con discapacidad, y a la obligación de contratar a un número o porcentaje específico de personas con discapacidad.

- Instituto Vasco de Seguridad y Salud Laborales (OSALAN) www.osalan.euskadi.eus
Servicios centrales
Tel.: 944 032 190

- Gobierno Vasco www.euskadi.eus/gobierno-vasco/trabajo- seguridad-social
Departamento de Trabajo y Empleo

Lan eta Enplegu Saila Tel.:
012

- Lan eta Ekonomia Sozialeko Ministerioa
www.mites.gob.es
Lan Zuzendaritza Nagusia Tel.:
913 631 801

Genero-berdintasunaren arloan indarrean dauden xeda-penei buruzko informazioa

- Emakumearen Euskal Erakundea (Emakunde)
www.emakunde.euskadi.eus Tel.:
945 016 700

- Berdintasun Ministerioa
www.igualdad.gob.es Tel.:
915 243 200

Hizkuntza-berdintasunaren arloan indarrean dauden xedapenei buruzko informazioa

- Irurako Udala
www.irura.eus

- Euskara Saila
Tel.: 943 691 333

- Eusko Jaurlaritza
www.euskadi.eus/gobierno-vasco/departamento-cultura-politica-linguistica/
Kultura eta Hizkuntza Politika Saila Tel.: 012

Datu pertsonalen babesaren arloan indarrean dauden xedapenei buruzko informazioa

- Datuak Babesteko Euskal Bulegoa
www.avpd.euskadi.eus Tel.:
945 016 230

Tel.: 012

- Ministerio de Trabajo y Economía Social
www.mites.gob.es
Dirección General de Trabajo Tel.:
913 631 801

Información sobre las disposiciones vigentes en materia de igualdad de género

- Instituto Vasco de la Mujer (Emakunde)
www.emakunde.euskadi.eus Tel.:
945 016 700

- Ministerio de Igualdad
www.igualdad.gob.es Tel.:
915 243 200

Información sobre las disposiciones vigente en materia de igualdad lingüística

- Ayuntamiento de Irura
http://www.irura.eus/

- Departamento de Euskera
Tel.: 943 691 333

- Gobierno Vasco
www.euskadi.eus/gobierno-vasco/departamento-cultura-politica-linguistica/
Departamento de Cultura y Política Lingüística
Tel.: 012

Información sobre las disposiciones vigente en materia de protección de datos de carácter personal

- Agencia Vasca de Protección de Datos (AVPD)
www.avpd.euskadi.eus
Tel.: 945 016 230

29. LAN-KONTRATUETAN SUBROGATZEKO BALDINTZEI BURUZKO INFORMAZIOA

Karatularen **22. paragrafoan** adierazitakoaren arabera, lan-kontratuetan subrogatzeko betebeharra badago, subrogazioak eragiten dien langileen kontratuen baldintzei

29. INFORMACIÓN SOBRE LAS CONDICIONES DE SUBROGACIÓN EN CONTRATOS DE TRABAJO

En el caso de que, según el **apartado 22** de la carátula, exista la obligación de subrogación en contratos de trabajo, la información sobre las condiciones de los

buruzko informazioa, neurri horrek eragingo dituen lan-kostuen ebaluazio zehatza ahalbidetzeko beharrezkoa dena, PTPAren dagokion eranskinean emango da, SPKLren 130. artikuluan aurreikusitakoa betez.

contratos de los trabajadores a los que afecte la subrogación que resulte necesaria para permitir una exacta evaluación de los costes laborales que implicará tal medida se facilitará en el anexo correspondiente del PPTP, en cumplimiento de lo previsto en el artículo 130 LSCP

II. KAPITULUA. KONTRATUAREN ADJUDIKAZIOA

CAPÍTULO II. ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO

30. ADJUDIKATZEKO PROZEDURA ETA TRAMITAZIO MOTA

30. PROCEDIMIENTO DE ADJUDICACIÓN Y TIPO DE TRAMITACIÓN

1. Kontratu hau prozedura ireki bidez adjudikatuko da, SPKLren 156.etik 158.era bitarteko artikuluetan aurreikusitakoaren arabera.

1. La adjudicación del presente contrato se llevará a cabo por el procedimiento abierto, de acuerdo con lo previsto en los artículos 156 a 158 de la LCSP.

2. Espedientearen tramitazioa arrunta edo presazkoa izango da, karatulako **goiburuan** adierazitakoaren arabera. Tramitazioa presazkoa denean, erdira murriztuko dira lizitatzeko, adjudikatzeko eta kontratua formalizatzeko epeak, salbuespen jakin batzuetan izan ezik, SPKLren 119. artikuluan ezarritakoaren arabera.

2. La tramitación del expediente será ordinaria o urgente, según lo indicado en el **encabezado** de la carátula. Cuando la tramitación utilizada sea de urgencia, los plazos para la licitación, adjudicación y formalzación del contrato se reducirán a la mitad, salvo determinadas excepciones, de conformidad con lo establecido en el artículo 119 de la LCSP.

3. Karatulako **12. atalak** kontratazioan dauden faseak ezarriko ditu, hala badagokio, baita fase bakoitzean erabili beharreko adjudikazio-irizpideak ere. Kasu horietan, proposamenak ezarritako balorazio fase bakoitzeko gutun-azal edo artxibo elektroniko indibidualizatuak izan beharko ditu.

3. El **apartado 12** de la carátula establecerá, en su caso, las diferentes fases existentes en la contratación, así como los criterios de adjudicación a utilizar en cada una de ellas. En estos casos, la proposición deberá incluir tantos sobres o archivos electrónicos individualizados como fases de valoración se hayan establecido.

31. KONTRATUAREN PUBLIZITATEA

31. PUBLICIDAD DEL CONTRATO

1. Kontratua adjudikatzeko lizitazio- iragarkia kontratatzailearen profilean argitaratuko da, eta karatulako **goiburuan** adierazitako helbide elektronikoan kontsultatu ahalko da.

1. El anuncio de licitación para la adjudicación del contrato se publicará en el perfil de contratante, y podrá ser consultado en la dirección electrónica que se indica en el encabezado de la carátula.

2. Kontratua, karatulako **goiburuan** xedatutakoaren arabera, arau harmonizatupekoa denean, lizitazioa, gainera, Europar Batasunaren Egunkari Ofizialean argitaratuko da.

2. Cuando el contrato, según lo dispuesto en el **encabezado** de la carátula, esté sujeto a regulación armonizada, la licitación se publicará, además, en el Diario Oficial de la Unión Europea.

3. Lizitazio hau bitarteko elektronikoen bidez tramitatuko da, SPKLan xedatutakoari jarraituz.

3. La presente licitación se tramitará por medios electrónicos, de conformidad con las disposiciones de la LCSP.

Espediente honi dagozkion jakinarazpenak eta komunikazioak, oro har, elektronikoki eta Euskadiko Kontratazio Publikoaren Plataformaren bidez soilik egingo dira.

Las notificaciones y comunicaciones referidas a la presente contratación se realizarán, con carácter general, por medios exclusivamente electrónicos y a través de la Plataforma de Contratación Pública de Euskadi.

Horretarako, lizitatzaileek jakinarazpen elektronikoak egiteko gaitutako helbide elektronikoa adierazi beharko dute agiri honetako I. Eranskinean. Lizitatzaileek prozeduraren edozein unetan jakinarazi ahalko dute helbide hori aldatu dela.

A estos efectos, los licitadores deberán indicar en Anexo I de este pliego la dirección de correo electrónico habilitada en la que efectuar las notificaciones electrónicas. Los licitadores podrán comunicar la modificación de dicha dirección en cualquier momento del procedimiento

32. PROPOSAMENEN AURKEZPENA ETA HORREN ONDORIOAK

32. PRESENTACIÓN DE LAS PROPOSICIONES Y SUS EFECTOS

1. Proposamenak karatulako **goiburuan** eta **11. atalean** adierazitako moduan, epean eta tokian aurkeztuko dira. Proposamenak aurkezteko epemugarik izan ezean, epea kontatuko da lizitazio-iragarkia kontratatzailearen profilean edo Europar Batasunaren Aldizkari Ofizialean argitaratu eta hurrengo egunetik aurrera. Adierazitako eguna larunbata edo jaieguna bada, epea hurrengo egun baliodunerainо luzatuko da.

1. Las proposiciones se presentarán en la forma, plazo y lugar señalados en el **encabezado** y en el **apartado 11** de la carátula. A falta de fecha límite de presentación de las proposiciones, el plazo se contará desde el día siguiente a la publicación en el perfil de contratante del anuncio de licitación, o en el Diario Oficial de la Unión Europea para los contratos sujetos a regulación armonizada. Si el día indicado fuera sábado o festivo, se estará al primer día hábil siguiente.

2. Lizitazio elektroniko partzialaren edo lizitazio ez-elektronikoaren kasuan, proposamenak postaz bidaltzen direnean, posta bulegotik bidalitako data justifikatu beharko da, eta kontratazio-organoari jakinarazi beharko zaio eskaintza bidalitako egun berean. Bi baldintza horiek bete ezean, eskaintzak bidaltzeko epea eta ordua ondoren jasotakoak ez ditu onartuko kontratazio-organoak. Nolanahi ere, egun horretatik HAMAR (10) EGUN NATURAL igaro ondoren dokumentazioa jaso ez bada, ez da inola ere onartuko.

2. En caso de licitación electrónica parcial o licitación no electrónica, cuando la presentación de las proposiciones se envíe por correo, se deberá justificar la fecha de imposición del envío en la oficina de Correos y anunciar al órgano de contratación la remisión de la oferta en el mismo día. Sin la concurrencia de ambos requisitos no será admitida la documentación si es recibida por el órgano de contratación con posterioridad a la fecha y hora de terminación del plazo. Transcurridos, no obstante, DIEZ (10) DÍAS NATURALES siguientes a la indicada fecha sin haberse recibido la documentación, ésta no será admitida en ningún caso.

3. Lizitatzaile bakoitzak proposamen bakarra aurkeztu ahal izango du, aldaeren onargarritasunari buruz karatulako **3. atalean** kontrakoa xedatu ezean. Era berean, ezingo du inolako proposamenik izenpetu ABEEn beste enpresaburu batzuekin, baldin eta ba-naka egin badu edo ABEE batean baino gehiagotan agertzen bada. Arau horiek hautsiz gero, ez dira onar-tuko hark izenpetutako proposamen guztiak.

3. Cada licitador no podrá presentar más de una proposición, sin perjuicio de lo dispuesto en el **apartado 3** de la carátula sobre la admisibilidad de variantes. Tampoco podrá suscribir ninguna proposición en UTE con otros empresarios si lo ha hecho individualmente o figura en más de una UTE. La infracción de estas normas dará lugar a la no admisión de todas las proposiciones por él suscritas.

4. Interesatuek kontratuaren xede diren ondasun edo produktu guztiei edo horiek aurkezten diren sortari edo sortei buruzko eskaintzak aurkeztu beharko dituzte.

4. Los interesados habrán de presentar sus ofertas referidas al a totalidad de los bienes o productos objeto del contrato o del lote o lotes a los que se presenten.

5. Proposamena entregatu edo bidali ondoren, ezingo da erretiratu HAMABOST (15) EGUN NATURALEKO epean, proposamenak irekitzen direnetik kontatzen hasita, adjudikazioduna hautatzeko irizpide bakarra pre-zioa denena, edo BI (2) HILABETEKO epean, kontratua adjudikatzeko hainbat irizpide kontuan hartu direnean. Epe hori HAMABOST (15) EGUN BALIODUNEZ luzatuko da, anormaltasun-presuntzioan dauden eskaintzak identifikatzeko tramiteak egin behar direnean.

5. Una vez entregada o remitida la proposición, no podrá ser retirada durante el plazo de QUINCE (15) DÍAS NATURALES, a contar desde la apertura de las proposiciones, cuando el único criterio para seleccionar al adjudicatario sea el del precio, o durante el plazo de DOS (2) MESES, cuando para la adjudicación del contrato se hayan tenido en cuenta una pluralidad de criterios. Dicho plazo quedará ampliado en QUINCE (15) DÍAS HÁBILES cuando sea necesario seguir los trámites para identificar las ofertas que se encuentran incursas en presunción de anormalidad.

7. Proposamenak modu ez elektronikoan aurkezten direnean, behin kontratua adjudikatuta eta helegiteak jartzeko epeak igarota, adjudikaziodun izan ez diren lizitatzaileen dokumentazio orokorra kontratazio-organoaren bulegoetan jarriko da eskuragarri. Dokumentazioa SEI (6) HILABETEKO epean jasotzen ez bada, ulertuko da interesatuak hari uko egin diola eta, beraz, kontratazio-organoak dokumentazioa suntsitu ahalko du.

7. En el caso de que las proposiciones se presenten por medios no electrónicos, una vez adjudicado el contrato y transcurridos los plazos para la interposición de recursos, la documentación general de los licitadores que no hayan resultado adjudicatarios quedará a su disposición en las oficinas del órgano de contratación. En el caso de que la documentación no sea retirada en el plazo de SEIS (6) MESES, se entenderá que el interesado ha renunciado a ella y el órgano de contratación quedará facultado para destruirla.

33. INTERESATUEI INFORMAZIOA EMATEA

33. INFORMACIÓN A INTERESADOS

1. Udalak, lizitazio-prozeduran interesatuak diren guztiei baldintza-agiriei eta eskatzen dituzten gainerako agiri osagarriei buruzko informazio gehigarria emango die. Informazio hori eskaintzak aurkezteko epea amaitu baino SEI (6) EGUN lehenago emango zaie, beranduenez, baldin eta gutxienez HAMABI (12) EGUN lehenago eskatu badute eta karatulako **11. atalean** beste epe bat ezartzen ez bada.

1. El Ayuntamiento proporcionará a todos los interesados en el procedimiento de licitación, a más tardar SEIS (6) DÍAS antes de que finalice el plazo fijado para la presentación de ofertas, aquella información adicional sobre los pliegos y demás documentación complementaria que éstos soliciten, a condición de que la hubieren pedido al menos DOCE (12) DÍAS antes del transcurso del plazo de presentación de las proposiciones o de las solicitudes de participación, salvo que el **apartado 11** de la carátula estableciera otro plazo distinto.

3. Kontratatzailearen profilean argitaratzen diren argibideei emandako erantzunak lotesleak izango dira.

3. Las respuestas a las aclaraciones que se hagan públicas en el perfil de contratante tendrán carácter vinculante.

34. PROPOSAMENEN EDUKIA

34. CONTENIDO DE LAS PROPOSICIONES

1. Proposamenak bi edo hiru artxibo elektronikotan ed ogutun-azaletan aurkeztuko dira, adjudikazio-irizpideen eta ebaluazio moduaren arabera, hurrengo klausuletan jasotako arauen arabera.

1. Las proposiciones constarán de dos o tres archivos electrónicos o sobres, en función de los criterios de adjudicación y su forma de evaluación, de conformidad con las reglas contenidas en las cláusulas siguientes.

2. Artxibo elektronikoak edo gutun-azalak itxita eta lizitatzaileak edo haren ordezkariak sinatuta aurkeztuko dira. ABEE bat edo enpresa talde bat bada, enpresa bakoitzaren datuak adieraziko dira, eta artxibo elektronikoak edo gutun-azalak elkarteko enpresa bakoitzaren ordezkariek sinatu beharko dituzte.

2. Los archivos electrónicos o sobres se presentarán cerrados y firmados por el licitador o persona que lo represente. Si se trata de una UTE o una agrupación de empresas, se indicarán los datos de cada uno de los empresarios, debiendo los archivos electrónicos o sobres ir firmados por los representantes de cada una de las empresas integrantes de la unión o agrupación.

Elektronikoki aurkezten badira, sinadura elektronikoa izango da, eta artxibo elektronikoa automatikoki itxiko da.

En el caso de que se presenten por medios electrónicos, la firma será electrónica y el archivo electrónico quedará automáticamente cerrado.

Modu ez-elektronikoan aurkeztuz gero, gutun-azalak itxita egon beharko dira, eta kanpoaldean identifikatuta, honako hauek adierazita: lizitazioa, enpresa lizitatzailearen izen-abizenak edo izen soziala, IFZ, ordezkariaren izen-abizenak, telefono-zenbakiak eta fax-zenbakiak, eta helbide elektronikoa, halakorik izanez gero.

En el caso de que se presenten por medios no electrónicos, los sobres deberán estar cerrados y deberán estar identificados en su exterior con indicación de la licitación a la que se concurra, el nombre y apellidos o razón social de la empresa licitadora, el NIF, el nombre y los apellidos del representante, en su caso, los números de teléfono y de fax, y la dirección de correo electrónico, de disponer de ellos.

Era berean, bitarteko ez-elektronikoen bidez aurkeztutako gutunazal bakoitzaren barruan, aparteko orri batean jasoko da haren edukia, zenbakizko aurkibide batean ordenatuta.

Asimismo, en el interior de cada sobre presentado por medios no electrónicos se hará constar en hoja independiente su contenido, ordenado en un índice numérico.

3. Lizitatzaileei ez zaie eskatuko jatorrizko agiriak aurkezteko, behin-behineko bermea egiaztatzen duen agiria izan ezik, zeina, lizitazio ez-elektronikoaren kasuan, jatorrizkoa izan beharko baita. Salbuespen gisa, dokumentuak prozeduran duen garrantziak hala eskatzen duenean edo kopiaren kalitateak zalantzak sortzen dituenean, aurkeztutako kopiak alderatzeko eskatu ahal izango du Udalak, arrazoituz, eta, horretarako, jatorrizko dokumentua edo informazioa erakusteko eskatu ahal izango du.

3. No se exigirá a los licitadores la presentación de documentos originales, salvo el documento acreditativo de la garantía provisional que, en el supuesto de licitación no electrónica, habrá de ser el original. Excepcionalmente, cuando la relevancia del documento en el procedimiento lo exija o existan dudas derivadas de la calidad de la copia, el Ayuntamiento podrá solicitar de manera motivada el cotejo de las copias aportadas, para lo que podrá requerir la exhibición del documento o de la información original.

4. Eskaintzarekin batera doan dokumentazioa euskaraz edo gaztelaniaz idatzita aurkeztu beharko da, edo bi hizkuntza horietako batera egindako itzulpen ofizialarekin betera.

4. La documentación que acompaña la oferta deberá presentarse redactada en euskera o en castellano, o acompañarse de traducción oficial a uno ellos.

35. "A" ARTXIBO ELEKTRONIKOA EDO GUTUN-AZALA: AURRETIKO BETEKIZUNAK BETETZEN DIRELA EGIAZTATZEN DUEN DOKUMENTAZIOA

35. ARCHIVO ELECTRÓNICO O SOBRE "A": DOCUMENTACIÓN ACREDITATIVA DEL CUMPLIMIENTO DE LOS REQUISITOS PREVIOS

1. Artxibo elektroniko edo gutun-azal honetan, honako agiri hauek sartuko dira:

1. Dentro de este archivo electrónico o sobre se incluirá la siguiente documentación:

A.1. Europako Kontratazio Agiri Bakarra (EKAB)

A.1. Documento Europeo Único de Contratación (DEUC)

IX. eranskinean jasotako jarraibideen arabera beteko da, lizitatzaileak edo haren ordezkariak sinatuta eta dagokion identifikazioarekin.

Se cumplimentará conforme a las indicaciones incluidas en el **Anexo IX**, firmado por la licitadora o su representante y con la correspondiente identificación.

Enpresa lizitatzaileak beste erakunde batzuen kaudimena eta baliabideak erabiltzen baditu, EKAB bat aurkeztu beharko du horietako bakoitzeko.

Cuando la empresa licitadora recurra a la solvencia y medios de otras entidades, deberá presentarse un DEUC por cada una de ellas.

Karatulako **22. atalean** hala adierazten bada, EKAB agirian azpikontratatu nahi den kontratuaren zatia adierazi beharko da, zenbatekoa eta azpikontratisten izena edo enpresa-profila adierazita.

Cuando en el **apartado 22** de la carátula así se indique, se deberá indicar en el DEUC la parte del contrato prevista subcontratar, indicando su importe y el nombre o perfil empresarial de las subcontratistas.

Karatulako **17. atalean** adierazitakoaren arabera, kontratistak tratamenduaren arduradunaren kontura datu pertsonalak tratatzea eskatzen duten kontratuetan, lizitatzaileak EKAB agirian adierazi beharko du zerbitza-riak edo horiei lotutako zerbitzuak azpikontratatzeko asmoa duen, baita zerbitzari edo zerbitzu horiek eramateko ardura emango zaien azpikontratisten izena edo enpresa-profila ere, kaudimen profesional edo teknikoaren baldintzen arabera zehaztuta.

En aquellos contratos cuya ejecución, según se indique en el **apartado 17** de la carátula, requiera el tratamiento por el contratista de datos personales por cuenta del responsable del tratamiento, el licitador deberá indicar en el DEUC si tiene previsto subcontratar los servidores o los servicios asociados a los mismos, el nombre o el perfil empresarial, definido por referencia a las condiciones de solvencia profesional o técnica, de los subcontratistas a los que se vaya a encomendar su realización. Esta obligación tiene

Betebehar hori funtsezko kontratu-betebeharra izango da SPKL-ren 211.1.f) artikuluaren ondorioetarako.

carácter de obligación contractual esencial a los efectos del artículo 211.1.f) de la LCSP.

A.2. I. Eranskina. Jakinarazpenak eta komunikazioak egiteko datuak. Helbide horretan egindako jakinarazpenak eta komunikazioak baliozkotzat joko dira.

A.2. Anexo I. Datos a efectos de realizar notificaciones y comunicaciones. Las notificaciones y comunicaciones realizadas a dicha dirección se considerarán válidas.

A.3. II. Eranskina. Lanaren, gizartearen eta emakumeen eta gizonen arteko berdintasun eraginkorraren arloan indarrean dagoen araudian ezarritako betebeharrak betetzeari buruzko erantzukizunpeko deklarazioa.

A.3. Anexo II. Declaración responsable sobre el cumplimiento de las obligaciones establecidas en la normativa vigente en materia laboral, social y de igualdad efectiva entre mujeres y hombres.

A.4. III. Eranskina. Hala badagokio, **kontratua gauzatzeko giza baliabideak eta baliabide materialak atxikitzeko erantzukizunpeko deklarazioa**, karatulako **4. atalean** adierazitako profil eta zehaztapenekin.

A.4. Anexo III. En su caso, **declaración responsable de adscripción a la ejecución del contrato de los medios personales y materiales**, con los perfiles y especificaciones que se indican en el **apartado 4** de la carátula.

A.5. IV. Eranskina. Hala badagokio, **ABEEa era-tzeko konpromisoa.**

ABEEan parte hartzen duten operadore ekonomikoen kasuan, dokumentu pribatu bat aurkeztu beharko dute, IV. eranskinean jasotako ereduaren arabera. Dokumentu horretan, honako hauek adieraziko dira: sinatzen duten enpresen izenak eta inguruabarrak, enpresa horietako bakoitzaren partaidetza, eta, adjudikaziodun izanez gero, ABEE formalki eratzeko konpromisoa hartzen dutela.

A.5. Anexo IV. En su caso, **compromiso de constitución de UTE.**

En el caso de operadores económicos que concurran en UTE, deberán aportar un documento privado, conforme al modelo recogido en el Anexo IV, en el que se indiquen los nombres y circunstancias de las empresas que la suscriban, la participación de cada una de ellas, así como que asumen el compromiso de constituirse formalmente en UTE, caso de resultar adjudicatarias. El citado documento deberá estar firmado por quienes tengan la representación de cada una de las empresas componentes de la UTE.

Agiri hori ABEEa osatzen duten enpresa bakoitzaren ordezkariek sinatu beharko dute.

Además, cada uno de los integrantes aportará el DEUC del apartado A.1.

A.6. V. Eranskina. Hala badagokio, **enpresa lizita-tzailearen berariazko erantzukizunpeko deklarazioa**, bere enpresa-taldeari buruzkoa eta talde bereko sozietate guztiei buruzkoa.

A.6. Anexo V. En su caso, **declaración expresa responsable de la empresa licitadora relativa al grupo empresarial** al que pertenece y comprensiva de todas las sociedades pertenecientes a un mismo grupo.

Talde bereko enpresek aurkeztu beharko dute, hau da, Merkataritza Kodearen 42. artikuluko kasuren batean daudenek eta adjudikaziora banaka aurkezteko proposamen bat baino gehiago aurkezten dutenek.

Deberá presentarla las empresas pertenecientes a un mismo grupo, entendiéndose por tales las que se encuentren en alguno de los supuestos del artículo 42 del Código de Comercio, y que presenten distintas proposiciones para concurrir individualmente a la adjudicación.

A.7. VI. Eranskina. Hala badagokio, **lizitatzailearen dokumentu eta datu konfidentzialen deklarazioa.**

Lizitatzaileek adierazi beharko dute zer dokumentu (edo dokumentu zatiak) edo eskaintzetan sartutako zer datu diren konfidentzialak, behar bezala justifikatuta, eta ez dira onargarriak izango eskaintzaren dokumentu edo datu guztien konfidentzialtasun-deklarazio orokorrak. Modu ezelektronikoan aurkeztutako proposa-menen kasuan, gainera, konfidentzialtasun hori argi eta garbi jaso beharko da (gaininprimatuta, bazterrean edo beste edozein modutan) hala adierazitako dokumentuan bertan. Lizitatzaileek berariaz konfidentzialtzat jo ez dituzten dokumentuak ez dira konfidentzialzat joko.

A.7. Anexo VI. En su caso, **declaración de los documentos y datos de las licitadoras de carácter confidencial.**

Los licitadores deberán indicar qué documentos (o parte de los mismos) o datos de los incluidos en las ofertas tienen la consideración de confidenciales, justificándolo adecuadamente, sin que resulten admisibles las declaraciones genéricas de confidencialidad de todos los documentos o datos de la oferta. En el caso de proposiciones presentadas por medios no electrónicos, esta circunstancia deberá, además, reflejarse claramente (sobreimpresa, al margen o de cualquier otra forma) en el propio documento señalado como tal. No se considerarán confidenciales documentos que no hayan sido expresamente calificados como tales por los licitadores.

A.8. Hala badagokio, **behin-behineko bermea eratu izanaren egiaztagiria,** agiri hauen 24. klausularen arabera.

A.8. En su caso, **documento acreditativo de haber constituido la garantía provisional** de conformidad con la cláusula 24 del presente pliego.

A.9. Atzerriko lizitatzaileek aurkeztu beharreko dokumentazioaren berezitasunak.

- **Espainiako maila guztietako epaitegi eta auzitegien jurisdikzioaren mende jartzen direla adierazten duen deklarazioa,** kontratutik zuzenean edo zeharka sor daitezkeen gorabehera guztietarako, eta, hala badagokio, legokiekeen atzerriko foruari uko egiten diotela adierazten duena.

A.9. Especialidades en la documentación a presentar por las licitadoras extranjeras.

- Declaración de someterse a la jurisdicción de los Juzgados y Tribunales Españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder al licitante.

Gainera, Europar Batasuneko kide ez diren edo Europako Esparru Bakarrari buruzko Akordioa sinatu duten estatuetako enpresek honako hauek aurkeztu beharkodituzte:

Además, las empresas de Estados que no sean miembros de la Unión Europea o signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Único Europeo deberán aportar:

- **Enpresaren egoitzako Espainiako Ordezkaritza Diplomatiko Iraunkorrak edo Bulego Kontsularrak egindako txostena,** enpresak egiaztatu ondoren tokiko erregistro profesional, komertzial edo analo-goan inskribatuta dagoela edo, halakorik ezean, kontratuaren xede den jardueraren esparruan tokiko trafikoan ohikotasunez jarduten duela adierazten duena.

- **Informe expedido por la Misión Diplomática Permanente u Oficina Consular de España del lugar del domicilio de la empresa**, en que se haga constar, previa acreditación por la empresa, que figura inscrita en el registro local profesional, comercial o análogo o, en su defecto, que actúa con habitualidad en el tráfico local en el ámbito de las actividades a la que se extiende el objeto del contrato.

- SPKLren 68. artikuluan aipatzen den **elkarrekikotasun txostena**, erregulazio harmonizatuko kontratuak direnean izan ezik; kasu horretan, **Munduko Merkataritza Erakundearen Kontratazio Publikoari buruzko Akordioa sinatu duen estatuaren izaerari buruzko Ekonomia Ministerioaren Kanpo Merka- taritzako Idazkaritza Nagusiaren edo Ordezkaritza Diplomatiko Iraunkorraren txosten** batekin ordezkatuko da. Kasu horretan, enpresa adjudikaziodunak sukurtsala ireki beharko du Espainian, eta ahalordedunak eta ordezkariak izendatu beharko ditu bere operazioetarako, eta Merkataritza Erregistroan inskribatu beharko dira.

- Informe de reciprocidad a que se refiere el artículo 68 de la LCSP, salvo que se trate de contratos sujetos a regulación armonizada, en cuyo caso se sustituirá por un **informe de la Misión Diplomática Permanente o de la Secretaría General de Comercio Exterior del Ministerio de Economía sobre la condición de Estado signatario del Acuerdo sobre Contratación Pública de la Organización Mundial de Comercio.** En este caso, la empresa adjudicataria deberá abrir sucursal en España con designación de apoderados y representantes para sus operaciones, y deberán inscribirse en el Registro Mercantil.

A.10. VII. Eranskina. Langileei aplikatu beharreko hitzarmen kolektiboaren deklarazioa.

A.10. Anexo VII. Declaración del Convenio Colectivo a aplicar a los trabajadores.

2. Kontratazio-organoak edo mahaiak, kontratua adjudikatu aurretik edozein unetan, eskatu ahalko du erantzukizunez bete direla deklaratzen duten baldintzak betetzen direla egiaztatzeko agiriak. Lizitatzaileek behar besteko epean aurkeztu beharko dute eskatutako dokumentazioa. Epe hori ezingo da BOST (5) EGUN BALIODUNETIK gorakoa izan, errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik kontatzen hasita. Errekerimendua adierazitako epean behar bezala betetzen ez bada, lizitatzaileak eskaintza erretiratu duela ulertuko da, eta prozeduratik kanpo geratuko da.

2. El órgano o la mesa de contratación podrán pedir, en cualquier momento antes de la adjudicación del contrato, la justificación documental del cumplimiento de las condiciones sobre las que hubieran declarado responsablemente su cumplimiento. Las licitadoras deberán presentar la documentación requerida en un plazo suficiente, que no podrá ser superior a CINCO (5) DÍAS HÁBILES, a contar desde el día siguiente al de la recepción del requerimiento. De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que la licitadora ha retirado su oferta, y será excluida del procedimiento.

36. “B” ARTXIBO ELEKTRONIKOA EDO GUTUN-AZALA: BALIO-JUDIZIOAREN BIDEZ BALORATU BEHARREKO DOKUMENTA-ZIOA

1. Karatulako **12. atalean** balio-judizioaren bidez baloratu beharreko adjudikazio- irizpideak sartu badira, lizitatzaileak “B” artxibo elektronikoa edo gutun-azala aurkeztu beharko du, eta bertan atal horretan eskatutako dokumentazioa jaso beharko du.

2. Ez da inola ere sartuko artxibo elektroniko edo gutun-azal honetan “C” artxibo elektronikoari edo gutun-azalari dagozkion dokumentazioa. Agindu hori hautsiz gero, lizitatzailea baztertuko da.

4. Era berean, lizitatzaileak proiektuan berariaz adierazten den beste edozein dokumentu aurkeztu beharko du, eskaintzak eskatutako zehaztapen teknikoak betetzen dituela egiaztatzeko balio dutenak, baina baloratuko ez direnak. Dokumentu horiek “B” artxibo elektronikoan edo gutun-azalean sartuko dira, hura aurkeztea nahitaezkoa denena, edo, bestela, “C” artxibo elektronikoan.

36. ARCHIVO ELECTRÓNICO O SOBRE “B”: DOCUMENTACIÓN A VALORAR MEDIANTE JUICIO DE VALOR”

1. Si en el **apartado 12** de la carátula se han incluido criterios de adjudicación a valorar mediante juicio de valor, la licitadora deberá aportar un archivo electrónico o sobre “B”, en el que se incluya la documentación exigida en dicho apartado

2. En ningún caso deberán incluirse en este archivo electrónico o sobre documentos propios del sobre o archivo electrónico “C”. La infracción de este mandato dará lugar a la exclusión del licitador.

4. Asimismo, la licitadora deberá presentar cualesquiera otros documentos que, en su caso, se indiquen expresamente en el proyecto y que permitan verificar que la oferta cumple con las especificaciones técnicas requeridas, pero que no van a ser objeto de valoración. Se incluirán en el archivo electrónico o sobre “B” en el caso de que sea obligatoria la presentación de éste o, en caso contrario, en el archivo electrónico “C”.

37. “C” ARTXIBO ELEKTRONIKOA EDO GUTUN-AZALA: FORMULAK APLIKATUZ BA-LORATU BEHARREKO DOKUMENTAZIOA

1. “C” Artxibo elektronikoan edo gutun- azalean, eskaintza ekonomikoa eta formulak aplikatu ebaluatu beharreko gainerako dokumentuak jaso beharko dira.

37. ARCHIVO ELECTRÓNICO O SOBRE “C”: DOCUMENTACIÓN A VALORAR MEDIANTE LA APLICACIÓN DE FÓRMULAS

1. En este archivo electrónico o sobre “C” se deberán incluir la oferta económica y el resto de documentos a evaluar mediante la aplicación de fórmulas.

2. Ez dira inola ere sartuko artxibo elektroniko edo gutun-azal honetan “B” artxibo elektronikoari edo gutun-azalari dagozkion dokumentuak. Dokumentu horiek sartzen badira, ez dira baloratuko.

2. En ningún caso deberán incluirse en este archivo electrónico o sobre documentos propios del sobre o archivo electrónico “B”. Su inclusión dará lugar a la no valoración de dicha documentación.

3. Proposamenak **VIII. eranskineko** ereduari egokitu beharko dira, eta ez dira onartuko omisio, akats eta zirriborroak dituztenak, baldin eta Udalak eskaintza aintzat hartzeko funtsezkotzat jotzen duena argi eta garbi ezagutzea eragozten badute.

3. Las proposiciones deberán ajustarse al modelo que figura en el **Anexo VIII**, no aceptándose aquellas que contengan omisiones, errores o tachaduras que impidan conocer claramente lo que el Ayuntamiento estime fundamental para considerar la oferta.

4. Lizitatzaileen eskaintza ekonomikoek partida independente gisa adierazi beharko dute jasanarazi beharreko BEZaren zenbatekoa.

4. Las ofertas económicas de las licitadoras deberán indicar, como partida independiente, el importe del IVA que deba ser repercutido.

5. Kopuruan adierazitako zenbatekoa eta letretan adierazitakoa ez badatoz bat, letretan adierazitakoa aurreikusiko da.

5. En caso de discrepancia entre el importe expresado en número y el importe expresado en letras, prevaldrá el expresado en letras.

38. ADJUDIKAZIO-IRIZPIDEAK

38. CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN

1. Kontratua adjudikatzeko kontuan hartu beharreko irizpideak, baita horien ponderazioa ere, lizitazio-iragarkian eta karatulako **12. atalean** adierazitakoak izango dira, oinarrizko eskaintzari zein aldaerei edo hobekuntzei aplikagarriak.

1. Los criterios a tener en cuenta para la adjudicación del contrato, así como su ponderación, aplicables tanto a la oferta base como a las variantes o mejoras, en su caso, serán los establecidos en el anuncio de licitación y en el **apartado 12** de la carátula.

2. Atal berean adieraziko da, hala bada, balio-judizioaren bidez balioetsi beharreko irizpideen ebaluazioa adituen batzorde bati edo erakunde tekniko espezializatu jakin bati dagokion. Azken horrek behar bezala identifikatuta egon beharko du aipatutako atalean, eta kontratatzailearen profilean argitaratuta.

2. En el mismo apartado se indicará, en su caso, si la evaluación de los criterios a valorar mediante juicio de valor corresponde a un comité de personas expertas o a un organismo técnico especializado, debidamente identificado en el mencionado apartado, así como publicado en el perfil de contratante.

3. Adjudikazio-prozedura hainbat fasetan antolatzen bada, karatulako **11. atalean** adieraziko da zein fasetan aplikatuko diren irizpideak, baita lizitatzaileari hautaketa-prozesuan jarraitzeko eskatuko zaion gutxieneko puntuazioa ere.

3. En el caso de que el procedimiento de adjudicación se articule en varias fases, el **apartado 11** de la carátula indicará en cuáles de ellas se irán aplicando los distintos criterios, así como el umbral mínimo de puntuación exigido al licitador para continuar en el proceso selectivo.

Irurako udala

39. AURKEZTUTAKO DOKUMENTAZIOA IREKITZEA ETA PROZESATZEA, ENPRESAK AUKERATZEA, ETA ESKAINTZAK BALORATZEA

1. Eskaintzak aurkezteko epea bukatutakoan, espediente administratiboaz arduratzen den unitateak, behar izan daitezkeen teknikarien kolaborazioarekin, **"A" artxibo elektronikoaren edo gutun- azalaren** dokumentuak aztertuko ditu eta horiei buruzko txostena egingo dio kontratazio-mahaiari, dokumentu horiek kalifikatu ditzan.

2. Kontratazio-mahaiak akats materialak daudela ikusiz gero, gehienez ere HIRU (3) EGUN NATURALEKO epea eman diezaioke lizitatzaileari akatsa zuzen dezan, eta, hala badagokio, BOST (5) EGUN NATURALEKO epea, argibideak edo agiri osagarriak aurkez ditzan. Lizitatzailea ez da onartuko, bai hautemandako akatsak edo omisioak emandako epe barruan zuzentzen ez baditu, bai funtsezko akatsak edo zuzendu ezin diren akats materialak dituen dokumentazioa aurkezten badu.

3. Kontratazio-mahaiak, aurkeztutako dokumentazioa kalifikatu eta, hala badagokio, antzemandako akatsak edo omisioak zuzendu ondoren, berariaz adieraziko ditu lizitazioan onartutakoak, baztertutakoak eta baztertzeko arrazoiak.

4. Aipatutako epea igarota, balio-judizioen bidez baloratu beharreko irizpideei dagokien "**B" artxibo elektronikoa edo gutunazala** irekitzeari ekingo zaio, eta balorazioa egiteko ardura duen organoari emango zaio bertan jasotako dokumentazioa.

39. APERTURA Y TRATAMIENTO DE LA DOCUMENTACIÓN PRESENTADA, SELECCIÓN DE EMPRESAS Y VALORACIÓN DE OFERTAS

1. Finalizado el plazo de presentación de ofertas, la unidad responsable del expediente administrativo, con la colaboración de los técnicos que se precisaran, examinará los documentos contenidos en el **archivo electrónico o sobre "A"** y emitirá informe sobre los mismos a la mesa, que procederá a la calificación de dichos documentos.

2. Si la mesa de contratación observare defectos materiales en la documentación presentada por los oferentes, podrá conceder, si lo estima conveniente, un plazo no superior a TRES (3) DÍAS NATURALES para que el licitador subsane el error y, en su caso, un plazo de CINCO (5) DÍAS NATURALES para que presente aclaraciones o documentos complementarios. Dará lugar a la no admisión del licitador tanto la falta de subsanación en plazo de los defectos u omisiones advertidos, como la presentación de la documentación con defectos sustanciales o deficiencias materiales no subsanables.

3. La mesa de contratación, una vez calificada la documentación presentada y subsanados, en su caso, los defectos u omisiones observados, procederá a hacer un pronunciamiento expreso sobre los admitidos a la licitación, los rechazados y sobre las causas de su rechazo.

4. Una vez transcurrido el plazo anterior se procederá a la apertura del **archivo electrónico o sobre "B"**, correspondiente a los criterios valorables mediante juicios de valor, entregándose al órgano encargado de su valoración la documentación contenida en el mismo.

5. Nolanahi ere, proposamen hori gehienez ere HOGEI (20) EGUNEKO epean irekiko da, proposamenak aurkezteko epea amaitzen den egunetik kontatzen ha-sita.

5. En todo caso, la apertura de esta proposición se efectuará en el plazo máximo de VEINTE (20) DÍAS contados desde la fecha de finalización del plazo para presentar las mismas.

6. Lizitazio-prozeduratik kanpo geratuko dira eskatutako baldintza teknikoan betetzen ez dituzten lizitatzaileak, baita "C" artxibo elektronikoan edo gutun- azalean berez "B" artxiboari edo gutunazalari dagokion dokumentazioa (formulak aplikatuz baloratu be-harrekoa) aurkezten dutenak ere.

6. Se excluirá del procedimiento de licitación a aquellas licitadoras que no cumplan las condiciones técnicas exigidas y las que incorporen en el archivo electrónico o sobre "B" documentación propia del sobre "C", a valorar mediante la aplicación de fórmulas.

7. Formulen bidez baloratu beharreko irizpideei dagokien **"C" artxibo elektronikoa edo gutun-azala** honela irekiko da:

7. La apertura del **archivo electrónico o sobre "C"**, correspondiente a los criterios a valorar mediante fórmulas se hará de la siguiente manera:

- Karatulako **11. atalak** lizitazioa elektroniko dela adierazten duenean, artxibo elektronikoak ez dira, oro har, ekitaldi publikoan irekiko.

- En el caso de que el **apartado 11** de la carátula indique que la licitación es electrónica, la apertura de los archivos electrónicos no se realizará, con carácter general, en acto público.

- Karatulako **11. atalak** lizitazioa ez- elektronikoa dela adierazten duenean, gutun-azalak ekitaldi publikoan irekiko dira, eta, kontratatzailearen profileko deialdian hala adierazten bada, zuzenean jarraitu ahalko da, deialdi horretan jasotako estekaren bitartez.

- En el caso de que el **apartado 11** de la carátula indique que la licitación no es electrónica, la apertura de los sobres se hará en acto público y, en caso de indicarse en su convocatoria en el perfil de contratante, podrá seguirse en directo a través del enlace que se señale en la citada convocatoria.

"B" artxibo elektronikorik edo gutun-azalik aurkeztu behar ez denean, "C" artxibo elektronikoa edo gutun azala jendaurrean irekitzeko ekitaldiari hasiera emateko, kontratazio-mahaiak berariazko pronuntziamendua egingo du proposamenen kalifikazioari buruz, lizitaziora onartutakoak eta lizitaziotik kanpo utzitakoak identifikatuz eta horretarako arrazoiak azalduz.

Cuando no haya lugar a la presentación de archivos electrónicos o sobres "B", el acto de apertura pública del archivo electrónico o sobre "C" se iniciará con un pronunciamiento expreso de la mesa de contratación sobre la calificación de las proposiciones efectuadas, que identifique las admitidas a licitación, las rechazadas y las causas de su rechazo.

“B” artxibo elektronikoa edo gutun-azala aurkeztu behar denean, “C” artxibo elektronikoa edo gutun azala jendaurrean irekitzeko ekitaldiari hasiera emateko, balio-judizioaren bidez baloratu beharreko irizpideen aplikaziotik lortutako emaitza jakinaraziko da.

En el caso de que sí exista el deber de presentar archivo electrónico o sobre “B”, el acto de apertura pública del archivo electrónico o sobre “C” se iniciará dando a conocer el resultado obtenido de la aplicación de los criterios a valorar mediante juicio de valor.

Ondoren, kontratazio-mahaiak “C” artxibo elektronikoak edo gutun-azalak irekiko ditu, eta eskaintza ekonomikoak irakurriko ditu.

Seguidamente, la mesa de contratación procederá a la apertura de los archivos electrónicos o sobres “C”, dando lectura a las ofertas económicas.

Proposamenen irekiera bukatutakoan, amaitutzat jo ahalko da proposamenak irekitzeko ekitaldi publikoa.

Terminada la apertura de las proposiciones, se podrá dar por concluido el acto público de apertura de proposiciones.

40. BERDINKETA HAUSTEKO IRIZPIDEAK

40. CRITERIOS DE DESEMPATE

Adjudikazio-irizpide objektiboen artean, karatulako **12. atalean**, berdinketa hausteko berariazko adjudikazio- irizpideak adierazten dira, adjudikazio-irizpideak aplikatu ondoren bi eskaintza edo gehiagoren artean berdinketa gertatzen den kasuetarako. Berariazko adjudikazio-irizpiderik ezean, berdinketa SPKLren 147.2 artikuluan jasotako irizpide sozialen bidez ebatziko da.

De entre los criterios objetivos de adjudicación, en el **apartado 12** de la carátula se señalan los criterios de adjudicación específicos para el desempate en los casos en que, tras la aplicación de los criterios de adjudicación, se produzca un empate entre dos o más ofertas. En defecto de tal previsión, el empate se re-solverá mediante los criterios sociales recogidos en el artículo 147.2 de la LCSP.

41. ESKAINTZA ANORMALKI BAXUAK

41. OFERTAS ANORMALMENTE BAJAS

1. Karatulako **12. atalean**, kontratazio- organoak eskaintza bat anormalki baxua dela identifikatzeko aukera emango duten parametro objektiboak jaso ahalko ditu. Bertan ezer adierazten ez bada eta adjudikatzeko irizpide bakarra prezioa bada, erregelamenduz ezartzen diren parametro objektiboak aplikatuko dira.

1. En el **apartado 12** de la carátula, el órgano de contratación podrá establecer los parámetros objetivos que deberán permitir identificar los casos en que una oferta se considere anormalmente baja. En el caso de que en dicho apartado no se indique nada y el único criterio de adjudicación sea el precio, se aplicarán los parámetros objetivos que se establecen reglamentariamente.

2. Anormaltasun presuntzioan egon daitekeen proposamen bat identifikatzen denean, kontratazio-mahaiak lizitatzaileari edo lizitatzaileei eskatu beharko die

2. Cuando se identifique una proposición que pueda estar incursa en presunción de anormalidad, la mesa de contratación deberá requerir a la licitadora o licitadoras

justifikatu eta banakatu ditzatela, arrazoituta eta xehetasunez, eskaintzaren anormaltasuna definitu duten beren proposameneko parametroak. Horretarako, SPKLren 149. artikuluaren 4. paragrafotik 6.era bitartekoetan aurreikusitako prozedura tramitatuko du eta, horren emaitza ikusita, kontratazio- organoari proposatuko dio lizitatzailearen edo lizitatzaileen onarpena edo bazterketa.

para que justifiquen y desglosen, razonada y detalladamente, los parámetros de su proposición que han definido la anormalidad de la oferta, tramitando el procedimiento previsto en los apartados 4 a 6 del artículo 149 de la LCSP y, en vista de su resultado, proponiendo al órgano de contratación su aceptación o rechazo.

42. ESKAINTZEN SAILKAPENA ETA ADJUDIKAZIO-PROPOSAMENA

42. CLASIFICACIÓN DE LAS OFERTAS Y PROPUESTA DE ADJUDICACIÓN

Eskaintzak baloratu ondoren, kontratazio-mahaiak, aktarekin batera, dagokion balorazioa eta adjudikazio-proposamena bidaliko dizkio kontratazio-organoari. Proposamen horretan, eskaintzak beheranzko ordenan jasoko dira, karatulako **12. atalean** adierazitako irizpideen arabera eskaintza bakoitzari emandako puntuazioa barne, eta kalitate-prezio erlazio onena duena identifikatuko da.

Una vez valoradas las ofertas, la mesa de contratación remitirá al órgano de contratación, junto con el acta, la correspondiente valoración y la propuesta de adjudicación en la que figurarán ordenadas las ofertas de forma decreciente, incluyendo la puntuación otorgada a cada una de ellas por aplicación de los criterios indicados en el **apartado 12** de la carátula, e identificando la que presente mejor relación calidad-precio.

43. ADJUDIKAZIOA EGIN AURREKO ERREKERIMENDUA

43. REQUERIMIENTO PREVIO A LA ADJUDICACIÓN

1. Kontratazio-organoak mahaiaren proposamena onartu ondoren, eskaintza onena aurkeztu duen lizitatzaileari eskatuko dio HAMAR (10) EGUN BALIODUNEKO epean, errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik kontatzen hasita, jarraian zerrendatzen den dokumentazioa aurkez dezala, bai lizitatzaileari bai haien gaitasunera jotzen den enpresei buruzkoa:

1. Una vez aceptada la propuesta de la mesa por el órgano de contratación, los servicios correspondientes requerirán al licitador que haya presentado la mejor oferta que, dentro del plazo de DIEZ (10) DÍAS HÁBILES a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, presente la documentación que se relaciona a continuación, tanto del licitador como de aquellas otras empresas a cuyas ca- pacidades se recurra:

A. *Jarduteko gaitasunaren eta jardueraeremuaren egiaztagiriak:*

A. *Acreditación de la capacidad de obrar y el ámbito de actividad:*

a. Enpresa indibiduala bada: Nortasun Agiri Nazionala (NAN) edo dagokion estatuko

a. Si la empresa fuera individual: el Documento Nacional de Identidad (DNI), o

agiri baliokidea, enpresaburu indibidual ezespainiarren kasuan.

equivalente de su Estado respectivo cuando se trate de empresarios individuales no españoles.

b. Enpresa pertsona juridikoa bada: eratze-eskritura edo agiria, jarduera araudia jasotzen duten estatutuak edo sortze egintza, pertsona juridiko motaren arabera dagokion erregistro publikoan behar bezala inskribatuta, hala badagokio, baita Identifikazio Fiskalaren Zenbakia (IFZ) ere.

b. Si la empresa fuera persona jurídica: la escritura o documento de constitución, los estatutos o acto fundacional en los que conste las normas por las que se regula su actividad, debidamente inscritos, en su caso, en el Registro Público que corresponda según el tipo de persona jurídica de que se trate, así como el Número de Identificación Fiscal (NIF).

c. Espainiakoak ez diren eta Europar Batasuneko estatu kideetako edo Europako Esparru Ekonomikoari buruzko Akordioa sinatu duten estatuetako enpresaburuak direnean: dagokien erregistroan inskribatuta egotearen egiaztagiria, beren estatuko legediaren arabera, edo zinpeko deklarazioa edo ziurtagiria, aplikatu beharreko Erkidegoko xedapenen arabera.

c. Cuando se trate de empresarios no españoles nacionales de Estados miembros de la Unión Europea o de Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo: justificante de inscripción en el registro procedente, de acuerdo con la legislación del Estado donde estén establecidos, o declaración jurada o certificado de acuerdo con las disposiciones comunitarias de aplicación.

d. Aurreko lerrokadan aipatzen ez diren atzerriko enpresen kasuan: Espainiak dagokion estatuan duen Diplomaziako Misio Iraunkorraren txostena, edo enpresaren egoitzaren lurralde-eremuan dagoen bulego kontsularraren txostena, enpresak bere egoitzaren helbidea egiaztatu ondoren.

d. Cuando se trate de empresas extranjeras no comprendidas en el párrafo anterior: informe de la Misión Diplomática Permanente de España en el Estado correspondiente o de la Oficina Consular en cuyo ámbito territorial radique el domicilio de la empresa, previa acreditación de éste por la empresa.

e. Espainiak nazioarteko akordioetatik eratorritako betebeharrak aplikatu behar baditu ere, Europar Batasunekoak ez diren estatuetako edo Europako Esparru Ekonomikoari buruzko Akordioa sinatu duten estatuetakoak ez diren pertsona fisiko nahiz juridikoek justifikatu egin beharko dute, txosten baten bidez, enpresa atzerritarraren jatorrizko estatuak onartu egiten duela Espainiako enpresek sektore publikoko entitateen kontratazioan parte har dezaketela, SPKLko 3. artikuluan

e. Sin perjuicio de la aplicación de las obligaciones de España derivadas de acuerdos internacionales, las personas físicas o jurídicas de Estados no pertene-cientes a la Unión Europea o de Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo deberán justificar mediante informe elaborado por la correspondiente Oficina Económica y Comercial de España en el exterior, que se acompañará a la documentación presentada, que el Estado de procedencia de la empresa extranjera

zerrendatutakoekin parekagarriak eta antzeko baldintzetan. Txosten hori Espainiak atzerrian duen Bulego Ekonomiko eta Komertzialak prestatuko du eta aurkezten diren agiriekin batera joango da.

admite a su vez la participación de empresas españolas en la contratación con los entes del sector público asumibles a los enume- rados en el artículo 3 de la LCSP, en forma sustancialmente análoga. Dicho informe será elaborado por la correspondiente Oficina Económica y Comercial de España en el exterior y se acompañará a la documentación que se presente.

Arau-harmonizatupeko kontratuetan, ez da beharrezkoa izango elkarrekikotasunari buruzko txostena Merkataritzaren Mundu Erakundearen Kontratazio Publikoari buruzko hitzarmena sinatu duten estatuetako enpresei dagokienean.

En los contratos sujetos a regulación armonizada se prescindirá del informe sobre reciprocidad en relación con las empresas de Estados signatarios del Acuerdo sobre Contratación Pública de la Organización Mundial de Comercio.

f. Adjudikazioduna enpresa-talde bat bada, ABEE gisa legalki eratua dagoela eta haren IFK frogatu beharko ditu.

f. Si el adjudicatario resultase una agrupación de empresas deberá acreditar su constitución legal como UTE y el C.I.F. de la misma.

g. Enpresa atzerritarrek beren agiriak ofizialki gaztelaniara edo euskarara itzulita aurkeztuko dituzte.

g. Las empresas extranjeras presentarán su documentación traducida de forma oficial al castellano o al euskera.

B. *Hala dagokionean, ordezkaritzaren egiaztagiriak:*

B. *Acreditación, en su caso, de la representación:*

a. Beste baten izenean agertzen diren edo proposamenak sinatzen dituzten pertsonek NANaren kopia aurkeztu beharko dute, baita behar besteko ahalordea ere.

a. Las personas que comparezcan o firmen proposiciones en nombre de otra, deberán presentar copia del DNI, así como poder bastante al efecto.

b. Beste baten izenean agertzen diren edo proposamenak sinatzen dituzten pertsonek NANaren kopia aurkeztu beharko dute, baita behar besteko ahalordea ere.

b. En caso de que la persona representante no posea DNI, deberá presentar fotocopia, legitimada notarialmente o compulsada por el órgano administrativo competente, del documento que lo sustituya reglamentariamente.

c. Enpresa pertsona juridikoa bada, ahalordeak Merkataritza Erregistroan inskribatuta egon beharko du. Hala ere, ahalordea soilik egintza jakin baterako bada, ez da beharrezkoa izango Merkataritza Erregistroan inskribatzea, honen erregelamenduzko arauketan xedatutakoaren arabera.

c. Si la empresa fuere persona jurídica, el poder deberá figurar inscrito en el Registro Mercantil. No obstante, si se trata de un poder para un acto concreto no será necesaria la inscripción en el Registro Mercantil, de acuerdo con lo dispuesto en su regulación reglamentaria.

C. *Kontratuaren xede den prestazioa emateko gaikuntza enpresarial edo profesionalaren egiaztagiriak:*

Lizitatzaileak karatulako **10. atalean** xedatutakoaren arabera egiaztatu behar badu gaikuntza enpresariala edo profesionala, horren egiaztagiriak aurkeztu beharko ditu.

C. *Acreditación de la habilitación empresarial o profesional para la realización de la prestación objeto del contrato*

En el caso de que el licitador deba acreditar su habilitación empresarial de conformidad con lo dispuesto en el **apartado 10** de la carátula, deberá aportar los documentos acreditativos de la misma.

D. *Kaudimen ekonomiko eta finantzarioaren eta gaitasun tekniko edo profesionalaren egiaztagiriak:*

a. Lizitatzaileek beren kaudimena egiaztatu ahal izango dute karatulako **10. atalean** adierazitako moduen, gutxieneko zenbatekoen eta egiaztagirien bidez.

D. *Acreditación de la solvencia económica, financiera y técnica o profesional:*

a. Los licitadores podrán acreditar su solvencia mediante los modos, importes mínimos y documentos acreditativos referidos en el **apartado 10** de la carátula.

b. ABEEn kasuan, horien kaudimena zehazteko, kide bakoitzaren ezaugarriak metatuko dira. Denek sailkapenaren bidez egiaztatzen badute beren kaudimena, banakako sailkapenak metatuko dira, eskatutako sailkapen orokorra egiaztatu ahal izateko.

b. En las UTEs, a efectos de determinación de su solvencia, se acumularán las características de cada una de las integrantes de la misma. En caso de que todas acrediten su solvencia mediante la clasificación, se acumularán las clasificaciones individuales a los efectos de poder acreditar la clasificación global requerida.

c. Kontratazio-organoari dagokio erabakitzea aurkeztutako dokumentazioak behar bezala justifikatzen dituen enpresaren kaudimen ekonomiko eta finantzarioa eta gaitasun tekniko edo profesionala.

c. Corresponde al órgano de contratación determinar si la documentación presentada justifica suficientemente la solvencia económica y financiera y la solvencia técnica del empresario.

E. *Kalitate-bermeko eta ingurumen- kudeaketako arauak betetzearen egiaztagiriak:*

Karatulako **10. atalean** hala ezartzen bada, eta bertan adierazitako egiaztagirien bidez.

E. *Acreditación del cumplimiento de las normas de gestión medioambiental y de garantía de calidad:*

Si así se prevé en el **apartado 10** de la carátula, y conforme a los certificados allí indicados.

F. *Eskatutako kaudimen-baldintzen zehaztapenaren egiaztagiriak:*

F. *Acreditación de la concreción de las condiciones de solvencia requerida:*

Karatulako **10. atalean** hala ezartzen bada, eta bertan adierazitakoaren arabera.

Si así se prevé en el **apartado 10** de la carátula, y conforme a lo allí indicado.

G. *Kanpoko baliabideen bidezko kaudimenaren egiaztagiriak:*

G. *Acreditación de la solvencia mediante medios externos:*

Lehiatzaileek beste enpresa batzuen kaudimen eta baliabideetara jotzen badute, aurrekoez gain, aipatutako entitate horiek sinatutako konpromisoa aurkeztu beharko dute. Konpromiso horretatik ondorioztatu ahal izango da kontratua gauzatzen den bitarte guztian lehiatzailearen esku jarriko dituztela konprometitutako kaudimena eta baliabideak; eta, horrez gain, bi enpresa horien erlazioari buruzko informazio garrantzitsua ere jaso beharko da, ondorengo puntu hauekin:

En el supuesto de que los licitadores recurran a la solvencia y medios de otras empresas, deberán presentar, además, un compromiso por escrito firmado por dichas entidades, del que se derive que, durante toda la duración de la ejecución del contrato, ponen a disposición del licitador la solvencia y medios a los que se compromete y en el que, además de figurar la información pertinente sobre la relación de ambas empresas, se contengan los siguientes puntos:

- Ordezkatzen duen sozietatea balio osoz eratuta dagoela eta deklarazioaren sinatzaileak haren ordezkaritza egokia hartua duela bere gain.

- Que la sociedad a la que representa está válidamente constituida y que el firmante de la declaración ostenta la debida representación de la misma.

- Lizitazioan parte hartuko duen enpresaren esku kontratua gauzatzeko behar izan ditzakeen giza baliabideak eta bitarteko material eta ekonomikoak jartzeko konpromisoa hartzen duela.

- Que se compromete a poner a disposición de la empresa participante en la licitación los medios personales, materiales y económicos que pudiera precisar en la ejecución del contrato.

- Enpresa horrek solidarioki erantzungo duela,lizitazioan parte hartzen duen enpresarekin, kontratua gauzatzeko orduan.

- Que la empresa responderá solidariamente, con la empresa participante en la licitación, en la ejecución del contrato.

Lehiatzaileak horrelako enpresa batera edo batzuetara jotzen badu, enpresa horiek klausula honen aurreko lerrokadetan aipatutako dokumentazio guztia aurkeztu beharko dute.

La empresa o empresas a las que recurra el licitador deberán presentar toda la documentación referida en los apartados anteriores de esta cláusula.

H. Aseguruen egiaztagiriak:

H. Acreditación de los seguros:

Aseguru-polizaren kopia aurkeztu beharko da, karatularen **19. atalean** adierazitako zenbatekoan eta forman.

Deberá entregarse copia de la póliza de seguros constituida en la cuantía y forma indicadas en el **apartado 19** de la carátula.

I. Betebehar fiskalak eta Segurantza Sozialarekikoak egunean dituelako egiaztagiriak:

I. Acreditación de encontrarse al corriente en sus obligaciones tributarias y con la Seguridad Social:

a. Jarduera Ekonomikoen Zergan (EJZ) kontratuaren xedeari dagokion epigrafean

a. Justificante de hallarse de alta en el Impuesto de Actividades Económicas (IAE)

alta emanda dagoela dioen egiaztagiria, aurtengo ekitaldiari dagokion alta edo EJZren azken ordainagiria aurkeztuz, eta zerga horren matrikulan baja eman ez duela dioen erantzukizunpeko deklarazioarekin batera.

en el epígrafe correspondiente al objeto del contrato, mediante presentación del alta referida al ejercicio corriente o del último recibo del IAE, completado con una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del citado impuesto.

Zerga horretatik salbuetsita dauden subjektu pasiboek salbuespenaren erantzukizunpeko deklarazioa aurkeztu beharko dute.

Los sujetos pasivos que estén exentos del impuesto deberán presentar declaración responsable indicando la causa de exención.

ABEEk, eraketa gauzatu ondoren, zergan alta eman izana egiaztatu beharko dute, eta horren barruan dauden enpresei dagokien zerga ordaindu beharra izango dute.

Las UTEs deberán acreditar, una vez formalizada su constitución, el alta en el impuesto, sin perjuicio de la tributación que corresponda a las empresas integrantes de la misma.

b. Dagokion Aldundiko edo Estatuko Zerga Administrazioaren Bulegoak ezarritako zerga-betebeharrak bete izanari buruzko ziurtagiri positiboa, eta bertan, APKLAOeko 13. artikuluan ezarritako betebeharrak bete izana jasoko da.

b. Certificación positiva relativa al cumplimiento de las obligaciones tributarias expedidas por la Agencia de Administración tributaria Foral o Estatal que corresponda, en la que se contenga genéricamente el cumplimiento de los requisitos establecidos en el art. 13 del RGLCAP.

Gainera, ez du zerga izaerako zorrik eduki behar Irurako Udalarekin ordainketa gauzatzeko epealdian. Udalak, ofizioz, Diruzaintzan ageri diren datuen bitartez egiaztatuko du obligazio hori betetzen dela.

Además, no deberá tener deudas de naturaleza tributaria en período ejecutivo de pago con el Ayuntamiento de Irura. El Ayuntamiento, de oficio, comprobará mediante los datos obrantes en la Tesorería el cumplimiento de dicha obligación.

c. Segurantza Sozialarekiko obligazioak betetzeari buruzko ziurtagiri positiboa, Segurantza Sozialeko Diruzaintzak emana, eta bertan APKLAOeko 14. artikuluan ezarritako baldintzak betetzen direla egiaztatuko da.

c. Certificación positiva relativa al cumplimiento de las obligaciones con la Seguridad Social expedidas por la Tesorería de la Seguridad Social, en la que se contenga genéricamente el cumplimiento de los requisitos establecidos en el art. 14 del RGLCAP.

Erregimen berezian alta ematetik Salbuetsita dauden profesional elkargokideek, baldin eta dagokion elkargo profesionaleko Aurreikuspen Sozialerako Mutualitatean sartzea aukeratzen badute edo lehendik aukeratu badute, dagokion Mutualitatearen ziurtagiri bat aurkeztu beharko dute, bertako kide direla egiaztatzen duena.

Los profesionales colegiados que estén exentos de la obligación de alta en el régimen especial y que opten o hubieran optado por incorporarse a la Mutualidad de Previsión Social del correspondiente colegio pro-fesional, deberán aportar una certificación de la respectiva Mutualidad, acreditativa de su pertenencia a la misma.

Ziurtagiri hori aurkeztu arren, interesatua ez da salbuetsita egongo baldintza-orri hauetan adierazten diren gainerako obligazioak egiaztatu behar izatetik bere ardurapean langileak dituenean, eta horrela egiten ez badu, erantzukizunezko deklarazio baten bidez justifikatu beharko du xehetasun hori.

La presentación de dicha certificación no exonera al interesado de justificar las restantes obligaciones que se señalan en el presente pliego cuando tenga trabajadores a su cargo, debiendo, en caso contrario, justificar dicha circunstancia mediante declaración responsable.

d. HAMABI (12) HILABETEKO epea igaro bada aipatutako egiaztagiriak egin ziren egunetik, adjudika-ziodunak berritu egin beharko ditu eta hurrengo fakturarekin batera aurkeztu beharko ditu; horiek gabe ez baitzaio fakturarik ordainduko.

d. El adjudicatario, transcurrido el período de DOCE (12) MESES desde la fecha en que fueron expedidas las certificaciones referidas, deberá renovarlas y presentarlas junto a la próxima factura que expida, sin las cuales no se pagará ésta.

e. Nolanahi ere, lizitatzaileak berariaz eman diezaioke Irurako Udalari dagokion Foru Aldundiaren Zerga Administraziora eta Segurantz Sozialaren Diruzaintza Orokorrera jotzeko eta, kontratazio honen ondorioetarako, informazio fiskala eta soziolaborala eskuratzeko.

e. En todo caso, el licitador podrá autorizar expresamente al Ayuntamiento de Irura para acudir a la Administración Tributaria Foral y a la Tesorería General de la Seguridad Social y acceder a la información tributaria y socio-laboral a los efectos de la presente contratación.

J. Behin betiko bermea egiaztagiria, hala badagokio:

J. Acreditación de la constitución de la garantía definitiva que, en su caso, sea procedente:

Behin betiko bermea jarri beharko du, karatulako **9. atalean** adierazitako zenbatekoan eta agiri honen **25.4 klausulan** jasotako forman.

Deberá constituir la garantía definitiva en la cuantía indicada en el **apartado 9** de la carátula y en la forma prevista en la **cláusula 25.4** de este pliego.

K. Berdintasun plan bat izatearen egiaztagiria, hala badagokio:

K. Acreditación de la tenencia de un plan de igualdad que, en su caso, sea procedente:

150 langiletik gorako enpresek soilik egiaztatu beharko dute, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoaren 45. artikuluan eta hamabigarren xedapen iragankorrean xedatutakoaren arabera.

Solamente deberán acreditarlo las empresas de más de 150 trabajadoras o trabajadores, en aplicación de lo dispuesto en el artículo 45 de la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad de mujeres y hombres (conforme a la disposición transitoria decimosegunda).

L. Desgaitasuna duten langileen kopuruaren egiaztagiria, hala badagokio:

L. Acreditación del número de personas trabajadoras con discapacidad, cuando proceda:

50 langile edo gehiagoko enpresek % 33ko edo hortik gorako desgaitasuna duten pertsonentzako lanpostuen erreserba kuota betetzen dutela egiaztatzen duten agiriak aurkeztu beharko dituzte, edo, bestela, ordezko moduan har daitezkeen neurriak betetzen dituztela egiaztatzen dutenak, azaroaren 29ko 1/2013 Legegintzako Errege Dekretuan, desgaitasuna duten pertsonen eskubideei eta horien gizarteratzeari buruzko lege orokorraren testu bategina onartzen duenean, aurreikusitakoarekin bat etorriz.

Las empresas de 50 o más personas trabajadoras deberán aportar la documentación acreditativa del cumplimiento de la cuota de reserva de puestos de trabajo a personas con discapacidad igual o superior al 33 % o, complementaria o subsidiariamente, del cumplimiento de las medidas que alternativamente puedan adoptarse, de acuerdo con lo previsto en el Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley General de Derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social, así como en la co rrespondiente normativa de desarrollo.

M. *Zerbitzarien kokapenari buruzko deklarazioa, hala badagokio:*

Karatulako **17. atalean** ezarritakoarekin bat etorriz, kontratua gauzatzeko kontratistak datu pertsonalak tratatu behar baditu tratamenduaren arduradunaren kontura, enpresa adjudikaziodunak deklarazio bat aurkeztu beharko du, zerbitzariak non kokatuko diren eta zerbitzariei lotutako zerbitzuak nondik emango diren adierazteko. Betebehar hori funtsezko kontratu-betebeharra da, SPKLren 211.1.f) artikuluan jasotako ondorioetarako.

M. *Declaración sobre ubicación de los servidores, en su caso:*

Cuando, de conformidad con lo establecido en el **apartado 17** de la carátula, la ejecución del contrato requiera el tratamiento por el contratista de datos personales por cuenta del responsable del tratamiento, la empresa adjudicataria deberá presentar una declaración en la que ponga de manifiesto dónde van a estar ubicados los servidores y desde dónde se van a prestar los servicios asociados a los mismos. Esta obligación tiene carácter de obligación contractual esencial a los efectos recogidos en el artículo 211.1.f) de la LCSP.

2. Aurrekoa gorabehera, enpresa ROLECEn edo REVASCONen inskribatuta dagoenean, edo Europar Batasuneko Estatu kide bateko datu-base nazionalean ageri bada, hala nola enpresaren espediente birtual batean, agiriak biltegiratzeko sistema elektronikoan edo aurrekalifikaziorako sistema batean, eta horiek doan eskura baditzakete aipatutako organoek, ez da behartua egongo aipatutako leku horietan inskribatutako datuen egiaztagiriak edo beste agiri-frogarik aurkeztera.

2. No obstante lo anterior, cuando el empresario esté inscrito en el ROLECE, REVASCON, o figure en una base de datos nacional de un Estado miembro de la Unión Europea, como un expediente virtual de la empresa, un sistema de almacenamiento electrónico de documentos o un sistema de precalificación, y éstos sean accesibles de modo gratuito para los citados órganos, no estará obligado a presentar los documentos justificativos u otra prueba documental de los datos inscritos en los referidos lugares.

Lizitatzaileen erregistroen edukiaren froga horien arduradunak helarazitako ziurtagiriaren bidez egingo da. Ziurtagiri horrekin batera, erantzukizunpeko deklarazio

La prueba del contenido de los Registros de Licitadores se efectuará mediante certificación del órgano encargado del mismo, la cual deberá acompañarse de una

bat aurkeztu beharko da, bertan jasotako datuak eta egoerak ez direla aldatu adierazteko.

declaración responsable en la que se manifieste que las circunstancias reflejadas en la misma no han experimentado variación.

Bi erregistro ofizialetako edozeinen inskripzio-ziurtagiria aurkezteak SPKLren87.2. eta 96. artikuluetan eta maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretuaren 19. artikuluan aurreikusitako ondorioak izango ditu.

La presentación del certificado de inscripción de cualquiera de los dos registros oficiales tendrá los efectos previstos en el artículo 87.2 y 96 de la LCSP, así como en el artículo 19 del Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo.

3. Aipatutako dokumentazio guztia ez bada behar be-zala, eta adierazitako epean, betetzen, lehiatzaileak bere eskaintza erretiratu egin duela ulertuko da, eta lizitazioaren oinarrizko aurrekontuaren % 3, BEZ kanpo, eskatuko zaio zigor gisa. Kopuru hori, lehenik, behin-behineko bermearen aurka gauzatuko da, horrelakorik eratu badu, kontratatzeko debekuei buruz SPKLko 71.2.a). artikuluan ezarritakoaren kaltetan izan gabe.

3. De no cumplimentarse adecuadamente, y en el plazo establecido, toda la documentación citada anteriormente, se entenderá que el licitador ha retirado su oferta, procediéndose a exigirle el importe del 3% del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad, que se hará efectivo en primer lugar contra la garantía provisional, si la hubiera constituido y sin perjuicio de lo establecido en el artículo 71.2.a) de la LCSP, relativo a las prohibiciones de contratar.

4. Aurreko lerrokadan adierazitako kasuan, dokumentazio bera eskatuko zaio hurrengo lizitatzaileari, eskaintzak sailkatu diren ordenaren arabera, eta HAMAR (10) EGUN BALIODUNEKO epea emango zaio aurreko ataletan xedatutako betebeharrak betetzeko.

4. En el supuesto señalado en el párrafo anterior, se procederá a recabar la misma documentación al licitador siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas, concediéndole un plazo de DIEZ (10) DÍAS HÁBILES para cumplimentar las obligaciones dispuestas en los apartados anteriores.

5. Errekurtso berezi baten ebazpenaren edukiaren ondorioz kontratazio-organoak kontratua beste lizitatzaile bati adjudikatzea erabakitzen badu, HAMAR (10) EGUN BALIODUNEKO epea emango zaio lizitatzaileari, dagozkion tramiteak egiteko.

5.-Si como consecuencia del contenido de la resolución de un recurso especial fuera preciso que el órgano de contratación acordase la adjudicación del contrato a otro licitador, se concederá a éste un plazo de DIEZ (10) DÍAS HÁBILES para que cumplimente los trámites que resulten oportunos.

Irurako udala

44. KONTRATUA ADJUDIKATZEA

1. Kontratazio-organoak, eskatutako dokumentazioa jaso eta hurrengo BOST (5) EGUN BALIODUNEKO epean, kontratua adjudikatuko du.

Nolanahi ere, adjudikazioak gehienez HAMABOST (15) EGUNEKO epean egin beharko dira, proposamenak ireki eta hurrengo egunetik kontatzen hasita, adjudikazio-irizpide bakarra prezioa denean, edo BI (2) HILABETEKO gehieneko epean, "B" artxibo elektronikoa irekitzen denetik kontatzen hasita, baldin eta irizpide bat baino gehiago badago edo irizpide bakarra bizi-zikloaren kostua txikiagoa bada.

Aurreko lerrokadan adierazitako epeak HAMABOST (15) EGUN BALIODUNEZ luzatuko dira, eskaintza anormalki baxuetarako prozedura tramitatu behar denean.

Adjudikazioa adierazitako epeen barruan egiten ez bada, lizitatzaileek eskubidea izango dute beren proposamena erretiratzeko eta, halakorik badago, behin- behineko bermea itzultzeko.

2. Adjudikazio-ebazpena arrazoitu egin beharko da, lizitatzaileei jakinaraziko zaie, eta HAMABOST (15) EGUNEKO epean argitaratu beharko da kontratatzai-learen profilean.

3. Jakinarazpenek eta iragarkiak beharrezko informazioa jaso beharko dute adjudikazio-prozeduran interesatuek adjudikazio-erabakiaren aurka behar bezala oinarritutako errekurtsoa jarri hala izan dezaten, bereziki SPKLren 151.2 artikuluan eskatutakoa, eta SPKLren 155.3 artikuluko konfidentzialtasun-salbuespena kontuan hartuta.

4. Jakinarazpena baliabide elektronikoen bidez egingo da, SPKLren 15. xedapen gehigarrian ezarritakoaren arabera.

44. ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO

1. El órgano de contratación adjudicará el contrato dentro de los CINCO (5) DÍAS HÁBILES siguientes a la recepción de la documentación.

En todo caso, la adjudicación deberá recaer en el plazo máximo de QUINCE (15) DÍAS a contar desde el siguiente al de apertura de las proposiciones, cuando el único criterio de adjudicación sea el del precio, o en el plazo máximo de DOS (2) MESES a contar desde la apertura del archivo electrónico “B”, en caso de una pluralidad e criterios o el del menor coste del ciclo de vida como único criterio.

Los plazos indicados en el párrafo anterior se ampliarán en QUINCE (15) DÍAS HÁBILES cuando sea necesario tramitar el procedimiento para las ofertas anormalmente bajas.

De no producirse la adjudicación dentro de los plazos señalados, los licitadores tendrán derecho a retirar su proposición, y a la devolución de la garantía provisional, de existir ésta.

2. La resolución de adjudicación deberá ser motivada y se notificará a los licitadores, debiendo ser publicada en el perfil de contratante en el plazo de QUINCE (15) DÍAS.

3. La notificación y la publicidad referidas deberán contener la información necesaria que permita a los interesados en el procedimiento de adjudicación interponer recurso suficientemente fundado contra la decisión de adjudicación, en particular, la exigida en el artículo 151.2 de la LCSP, sin perjuicio de la excepción de confidencialidad contenida en el artículo 155.3 de la LCSP.

4. La notificación se realizará por medios electrónicos, de conformidad con lo establecido en la Disposición Adicional 15ª de la LCSP.

5. Kontratazio-organoak lizitazioa esleitu gabe uztea erabaki ahalko du, hala egokituz gero, kontratazio-mahaiak hala proposatuta, baldin eta baldintza-agiriko irizpideekin bat datorren eskaintza edo propo-samen onargarririk ez balego.

5. El órgano de contratación podrá declarar desierta la licitación, en su caso, a propuesta de la mesa de contratación, cuando no exista ninguna oferta o proposición que sea admisible de acuerdo con los criterios que figuran en el pliego.

45. KONTRATUA EZ EGITEKO ETA PROZEDURARI UKO EGITEKO ERABAKIA

45. DECISIÓN DE NO CELEBRAR EL CONTRATO Y DESISTIMIENTO DEL PROCEDIMIENTO

Kontratazio-organoak adjudikazio- prozedurari uko egitea edo kontratua ez adjudikatzea edo ez egitea erabaki dezake, betiere kontratua formalizatu aurretik eta SPKLren 152. artikuluan aurreikusitakoaren arabera.

El órgano de contratación podrá desistir del procedimiento de adjudicación o decidir no adjudicar o celebrar el contrato, siempre antes de la formalización del contrato y de acuerdo con lo previsto en el artículo 152 de la LCSP.

46. KONTRATUA FORMALIZATZEA

46. FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO

1. Kontratua lizitazioaren baldintzetara zehatz-mehatz egokitzen den dokumentu administratibo bat formalizatzearekin batera gauzatuko da. Hala ere, kontratistak kontratua eskritura publiko bihurtzeko eskatu ahal izango du; kasu horretan, gastuak bere kontura izango dira.

1. El contrato se perfeccionará mediante su formalización en documento administrativo que se ajuste con exactitud a las condiciones de la licitación. No obstante, el contratista podrá solicitar que el contrato se eleve a escritura pública, corriendo de su cargo los correspondientes gastos.

2. Karatulako **goiburuan** jasotakoaren arabera, kontratuaren aurka kontratazio-arloko errekurtso berezia jar badaiteke, kontratua ezin izango da formalizatu HAMABOST (15) EGUN BALIODUNEKO epea igaro baino lehen, lizitatzaileei adjudikazioaren jakinaraz-pena bidaltzen zaienetik edo adjudikazio-egintzaren etendura kentzeko ebazpena ematen denetik kontatzen hasita. Epe hori igarotakoan, kontratazio-organoaren zerbitzuek adjudikaziodunari eskatuko diote gehienez ere BOST (5) EGUNEKO epean

2. Si el contrato es susceptible de recurso especial en materia de contratación, de conformidad con lo recogido en el **encabezado** de la carátula, la formalización no podrá efectuarse antes de que transcurran los QUINCE (15) DÍAS HÁBILES desde que se remita la notificación de la adjudicación a los licitadores o desde que se dicte resolución con el levantamiento de la suspensión del acto de adjudicación. Transcurrido este plazo, los servicios dependientes del órgano de contratación requerirán al adjudicatario para que formalice el contrato en plazo no superior a CINCO (5) DÍAS, contados

formaliza dezala kontratua, errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik kontatzen hasita.

desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento.

3. Gainerako kasuetan, gehienez ere HAMABOST (15) EGUN BALIODUNEKO epean formalizatu beharko da kontratua, adjudikazioaren jakinarazpena lizitatzaileei egiten zaienetik kontatzen hasita.

3. En los restantes casos, la formalización del contrato deberá efectuarse no más tarde de los QUINCE (15) DÍAS HÁBILES siguientes a aquel en que se realice la notificación de la adjudicación a los licitadores.

4. Kontratua formalizatzeko egintza berean, eta kontratua sinatzearekin batera, enpresa adjudikaziodunak memoria sinatuko du, kontratu izaera duten dokumentu hauei dagokien: obra-unitateak osatzen dituzten oinarrizko materialen deskribapena, planoak, baldintza teknikoen agiriak, proiektuaren aurrekontuko prezioen taulak eta agiri hau. Dokumentu horiek sinatzean, jasota geratzen da ezagutzen dituela eta horiekin ados dagoela frogatzen du.

4. En el acto mismo de la formalización del contrato y junto con la firma del mismo, la empresa adjudicataria firmará la memoria en todo lo referente a la descripción de los materiales básicos o elementales que forman parte de las unidades de obra, los planos, los pliegos de prescripciones técnicas, y los cuadros de precios del presupuesto del proyecto de urbanización así como el presente pliego, documentos todos ellos que tienen carácter contractual, dejando constancia con ello de su conocimiento y en prueba de su conformidad.

5. Adjudikaziodunari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik kontratua adierazitako epean formalizatu ez balitz, lizitazioaren oinarrizko aurrekontuaren (BEZ kanpo) % 3ko zenbatekoa eskatuko zaio zigor gisa. Kopuru hori, lehenik eta behin, behin betiko bermearen aurka ordainduko litzateke, berme hori eratu balitz, SPKLren 71.2.b) artikuluak debekuei buruz ezarritakoari kalterik egin gabe.

5. Cuando por causas imputables al adjudicatario no se hubiese formalizado el contrato dentro del plazo indicado en la notificación, se le exigirá el importe del 3% del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad, que se hará efectivo en primer lugar contra la garantía definitiva y sin perjuicio de lo establecido en el artículo 71.2.b) de la LCSP, relativo a las prohibiciones de contratar.

Kasu horretan, kontratua hurrengo lizitatzaileari adjudikatuko zaio, eskaintzen sailkapen hurrenkerari jarraituz, 43. klausulako dokumentazioa aurkeztu ondoren, lehen aipatutako epeetan.

En este caso, el contrato se adjudicará al siguiente li citador por el orden en que hubieran quedado clasificadas las ofertas, previa presentación de la documentación establecida en la cláusula 43, en los plazos antes señalados.

6. Kontratuaren formalizazioa, dagokion kontratuarekin batera, kontratua burutu eta gehienez HAMABOST (15) EGUNEKO epean argitaratu beharko da, Udaleko kontratatzailearen profilean.

6. La formalización del contrato deberá publicarse, junto con el correspondiente contrato, en un plazo no superior a QUINCE (15) DÍAS tras el perfeccionamiento del contrato en el perfil de contratante del Ayuntamiento.

Kontratua, karatularen **goiburuan** ezarritakoaren arabera, arau-harmonizatupekoa denean, formalizazio iragarkia, gainera, Europar Batasunaren Aldizkari Ofizialean argitaratu beharko da. Formalizazio iragarkia ez da profilean argitaratuko Europar Batasunaren Aldizkari Ofizialean argitaratu aurretik, eta bidalketa-data adierazi beharko du. Kontratazio-organoaren zerbitzuek data horren froga nahikoa utziko dute espedientean, eta ezingo dute iragarki horretan jasotakoez bestelako adierazpenik eduki. Nola-nahi ere, argitaratu iragarkia profilean argitaratu ahal izango da, baldin eta kontratazio-organoak ez badu argitaratu izanaren jakinarazpenik jaso bidalitako iragarkia jaso izanaren baieztapena jaso eta 48 ordura.

Cuando el contrato, según lo establecido en el **encabezado** de la carátula, esté sujeto a regulación armonizada, el anuncio de formalización deberá publicarse, además, en el "Diario Oficial de la Unión Europea". El anuncio de formalización no se publicará en el perfil antes de su publicación en el Diario Oficial de la Unión Europea, debiendo indicar la fecha de aquel envío, de la que los servicios dependientes del órgano de contratación dejarán prueba suficiente en el expediente, y no podrán contener indicaciones distintas a las incluidas en dicho anuncio. No obstante, en todo caso podrán publicarse si el órgano de contratación no ha recibido notificación de su publicación a las 48 horas de la confirmación de la recepción del anuncio enviado.

III. TITULUA. KONTRATUA GAUZATZEA

I. KAPITULUA. KONTRATUAREN GAUZAT-ZEKO ERREGIMEN OROKORRA

47. KONTRATISTAREN BETEBEHARRAK

1. Kontratistak zorrotz beteko ditu obrak, klausula administratibo partikularren agirian eta preskripzio tekniko partikularren agirian jasotako hizpaketak, kontratuaren oinarri den proiektua, aplikazio orokorreko araudia eta, betiere, kontratatutako lanen izaerari dagozkion arau teknikoak betez, eta obren zuzendaritza teknikoak proiektuaren interpretazio teknikoan kontratistari ematen dizkion jarraibideen arabera.

Jarraibideak hitzezkoak direnean, idatziz berretsi beharko dira ahalik eta eperik laburrenean, alderdientzat lotesleak izan daitezen.

TÍTULO III. EJECUCIÓN DEL CONTRATO

CAPÍTULO I. RÉGIMEN GENERAL DE LA EJECUCIÓN DEL CONTRATO

47. OBLIGACIONES DEL CONTRATISTA

1. El contratista ejecutará las obras con estricta sujeción a las estipulaciones contenidas en el pliego de cláusulas administrativas particulares y en el pliego de prescripciones técnicas particulares, al proyecto que sirve de base al contrato, a la normativa de general aplicación y, en todo caso, a las reglas técnicas propias de la naturaleza de los trabajos contratados, y conforme a las instrucciones que en interpretación técnica del proyecto diere al contratista la Dirección facultativa de las obras.

Cuando las instrucciones fueren de carácter verbal, deberán ser ratificadas por escrito en el más breve plazo posible, para que sean vinculantes para las partes.

2. Kontratistak bere gain hartuko du kontratua exekutatzea, SPKLren 239. artikuluan ezarritakoaren arabera kontratistari dagokion kalte-ordainari kalterik egin gabe, ezinbesteko kasuetan eta kontratistak zuhurtziarik gabe jokatu ezean dagokiona.

2. El contratista realizará la ejecución del contrato a su riesgo y ventura, sin perjuicio de la posible indemnización que corresponda al contratista según lo esta blecido en el artículo 239 de la LCSP, en los casos de fuerza mayor y siempre que no exista actuación imprudente por parte del contratista.

3. Kontratua gauzatzeko egin beharreko operazioen ondorioz hirugarrenei eragindako kalte eta galera guztiak ordainduko ditu kontratistak.

3. El contratista indemnizará todos los daños y perjuicios que se causen a terceros como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato.

Kontratua enpresa batekin baino gehiagorekin batera gauzatzen bada, guztiek izango dute erantzukizun horien erantzukizun solidarioa.

Si el contrato se ejecutara de forma compartida con más de una empresa, todos responderán solidariamente de estas responsabilidades.

4. Kontratistak nahitaez bete behar du kontratua gauzatzeko epea, karatulako **5. atalean** aurreikusitako moduan.

4. El contratista está obligado a cumplir el plazo de ejecución del contrato en los términos previstos en el **apartado 5** de la carátula.

5. Obrak egiten diren bitartean eta berme- epea bete arte, kontratista izango da eraikuntzan antzeman daitezkeen akatsen erantzulea.

5. Durante el desarrollo de las obras y hasta que se cumpla el plazo de garantía, el contratista es responsable de los defectos que en la construcción puedan advertirse.

Udalak izendatutako zuzendaritza fakultatiboaren iritziz obraren zatiren bat behar bezala egin ez bada, enpresa kontratistak obraren zati hori berregin beharko du, inolako kalte-ordainik jasotzeko eskubiderik gabe, nahiz eta obra jaso ondoren ikusi.

Si a juicio de la dirección facultativa designada por el Ayuntamiento, hubiera alguna parte de la obra ejecutada deficientemente, la empresa contratista deberá rehacerla sin derecho a indemnización de ningún género, aunque se hubiera apreciado después de la recepción.

Zuzendaritzak uste badu obra-unitate akastunak edo kontratuaren baldintzak zorrotz betetzen ez dituztenak onargarriak direla, horiek onartzeko proposamena egin diezaioke Udalari, eta, ondorioz, prezioak jaitsi. Kasu horretan, enpresa kontratistak Udalak ezarritako prezio beheratuak onartu beharko ditu, non eta ez duen nahiago unitate akastunak eraistea eta berreraikitzea, kontura eta kontratuaren baldintzen arabera.

Si la dirección estima que las unidades de obra defectuosas o que no cumplen estrictamente las condiciones del contrato son, sin embargo, admisibles, puede proponer al Ayuntamiento su aceptación, con la consiguiente rebaja en los precios. La empresa contratista, en tal caso, queda obligada a aceptar los precios rebajados fijados por el Ayuntamiento, salvo que prefiera demoler y reconstruir las unidades defectuosas por cuenta y con arreglo a las condiciones del contrato.

SPKLren 315.2 artikuluan ezarritakoaren arabera, kontratistaren erantzukizuna izango dira obrak egin edo ustiatu bitartean Udalari zein hirugarrenei eragiten zaizkien kalte-galerak, horiek proiektuaren akats eta gabezia teknikoengatik, edo proiektuari egotz dakizkiokeen akats materialengatik, omisioengatik eta legezko edo erregelamenduzko manuen arau-hausteengatik eragiten direnean. Salbuetsita geratzen dira Udalaren jarduketa edo agindu baten ondorio zuzen eta berehalakoak diren akatsak.

Serán responsabilidad del contratista los daños y perjuicios que durante la ejecución o explotación de las obras se causen tanto al Ayuntamiento como a terceros, por defectos e insuficiencias técnicas del proyecto o por los errores materiales, omisiones e infracciones de preceptos legales o reglamentarios en que el mismo haya incurrido imputables a aquél, con arreglo a lo establecido en el artículo 315.2 de la LCSP, con excepción de los defectos que se puedan apreciar que sean consecuencia directa e inmediata de una actuación u orden del Ayuntamiento.

6. Kontratistaren konturakoa eta erantzukizuna izango da, kontratazio organoak berak kudeatzea erabaki ezean, lanak behar bezala egiteko behar diren baimen eta lizentzia guztiak lortzea.

6. Será de cuenta y responsabilidad del contratista, salvo que el órgano de contratación decida gestionarlo por sí mismo, la obtención de cuantos permisos, licencias y autorizaciones sean precisos para la correcta ejecución de los trabajos.

7. Kontratistak, bere erantzukizun esklusibopean, bete beharko ditu arlo hauetan indarrean dauden xedapenak: fiskalitatea, ingurumenaren babesa, hondakin-kudeaketa, enpleguaren babesa, genero-berdintasuna, lan-baldintzak, lan-arriskuen prebentzioa eta desgaitasuna duten pertsonen gizarteratze eta laneratzea, eta desgaitasuna duten pertsonen kopuru edo ehuneko jakin bat kontratatzeko betebeharra, baita langileen soldata-baldintzak betetzeko betebeharra ere, aplikatzekoa den sektore-hitzarmen kolektiboaren arabera. Halaber, kontratistak bere kargura izan beharko ditu kontratuaren xedea betetzeko behar diren langileak, eta horiei dagokionean, ondorio guztietarako, enpresaburutzat joko da.

7. El contratista deberá cumplir, bajo su exclusiva responsabilidad, las disposiciones vigentes en materia de fiscalidad, protección del medio ambiente, gestión de residuos, protección del empleo, igualdad de género, condiciones de trabajo, prevención de riesgos laborales e inserción sociolaboral de las personas con discapacidad, y la obligación de contratar a un número o porcentaje específico de personas con discapacidad, así como la obligación de cumplir con las condiciones salariales de los trabajadores conforme al convenio colectivo sectorial de aplicación, debiendo tener a su cargo el personal necesario para la realización del objeto del contrato, respecto del que ostentará, a todos los efectos, la condición de empresario.

Apirilaren 6ko 3/2016 Legeak, apirilaren 7koak, Kon-tratazio publikoan zenbait klausula sozial sartzen dituenak, xedatutakoarekin bat, ohartarazten da kontratua bete egin behar dela indarrean dauden legezko, erregelamenduzko eta hitzarmenezko hainbat xedapen, beti ere lan-arloan, Segurantza Sozialaren arloan eta laneko segurtasunaren eta osasunaren arloan aplikatzekoak badira.

En cumplimiento de lo dispuesto en la Ley 3/2016, de 7 de abril, para la inclusión de determinadas cláusulas sociales en la contratación pública, se advierte de que el contrato se halla sujeto al cumplimiento de las disposiciones, reglamentarias y convencionales vigentes y que resulten de aplicación en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad y salud en el trabajo.

Kontratistak kontratua gauzatzeko erabiltzen dituen langileek ez dute inolako lan-loturarik izango Irurago Udalarekin. Langile horiek kontratistaren zuzendaritzaren esku bakarrik geratuko dira, hargatik eragotzi gabe kontratazio-araudiak kontratazio-organoari aitortzen dizkion ahalmenak.

El personal que el contratista destine a la ejecución del contrato no tendrá vinculación laboral ni de cualquier otro tipo con el Ayuntamiento de Irura. Este personal quedará exclusivamente bajo el poder de dirección del contratista, sin perjuicio de las facultades que la normativa de contratación reconoce al órgano de contratación.

Ondorioz, kontratistari dagokio kontratuaren zuzendaritza eta kudeaketa, eta kontratistak bere gain hartzen ditu benetako enpresa-arriskua eta langileekiko zu zendaritza- eta kontrol-ahalmenak. Beraz, zeregin horiek ez dagozkio erakunde kontratatzaileari, zeinak kontrol- ahalmenak baino ez baititu, eta hori guztia kontratua behar bezala gauzatzeko alderdien arteko lankidetza-harremanak alde batera utzita.

En consecuencia, la dirección y la gestión del contrato corresponden al contratista, de forma que éste asume un riesgo empresarial verdadero y las facultades de dirección y control respecto de los trabajadores, por lo que estas tareas no corresponden a la entidad contratante, que únicamente tiene facultades de control, y todo ello con independencia de las relaciones de colaboración entre las partes para que el contrato se ejecute correctamente.

9. Kontratistak datuak babesteko betebeharrak bete beharko ditu, agiri honen 27. klausulan ezarritakoaren arabera.

9. El contratista deberá cumplir con sus obligaciones en materia de protección de datos, de conformidad con lo establecido en la cláusula 27 de este pliego.

10. Kontratistak, SPKLren 202. artikuluaren arabera, karatulako **16. atalean** ezarritako baldintza bereziak bete beharko ditu kontratua gauzatzeari dagokionez, eta, hala badagokio, kontratua gauzatzen parte hartzen duten azpikontratista guztiei baldintza horiek bete-tzeko eskatu beharko die.

10. El contratista está obligado a cumplir con las condiciones especiales en relación con la ejecución del contrato que, de conformidad con el artículo 202 de la LCSP, se hayan establecido en el **apartado 16** de la carátula, así como a instar, en su caso, a todos los subcontratistas que participen en la ejecución del contrato a cumplirlas igualmente.

Nolanahi ere, karatulako **17. atalaren** arabera, kon-tratua gauzatzeak berekin badakar kontratistak, tratamenduaren arduradunaren kontura, datu pertsonalak tratatzea, kontratua gauzatzeko baldintza berezia izango da 27. klausulan ezarritako betebeharra, hau da, kontratistak datuak babesteari buruzko estatuko eta Europar Batasuneko araudia bete beharrekoa.

En todo caso, siempre que, de acuerdo con el **apartado 17** de la carátula, la ejecución del contrato implique el tratamiento de datos personales por el contratista por cuenta del responsable, será condición especial de ejecución la obligación establecida en la cláusula 27 de cumplimiento por el contratista de la normativa nacional y de la Unión Europea sobre protección de datos.

11. Baldin eta, karatulako **17. atalaren** arabera, kontratua gauzatzeak berekin badakar kontratistak datu pertsonalak arduradunaren kontura tratatzea, kontratistak nahitaez jakinarazi beharko du kontratuaren iraunaldian edozein aldaketa gertatzen bada baldintza-agiri honen 43.1.M klausulan aipatzen den deklarazioan emandako informazioan. Betebehar hori funtsezko kontratu-betebeharra izango da SPKLren 211.1.f) artikuluaren ondorioetarako.

11. Cuando, de conformidad con el **apartado 17** de la carátula, la ejecución del contrato implique el tratamiento de datos personales por el contratista por cuenta del responsable, el contratista está obligado a comunicar cualquier cambio que se produzca a lo largo de la duración del contrato de la información facilitada en la declaración a la que hace referencia la cláusula 43.1.M de este pliego. Esta obligación tiene el carácter de obligación contractual esencial a los efectos del artículo 211.1.f) de la LCSP.

12. Kontratistak Udalari eman beharko dio, honek aldez aurretik eskatuta, gardentasunari, informazio publikoa eskuratzeko moduari eta gobernu onari buruzko abenduaren 9ko 19/2013 Legean aurreikusitako betebeharrak betetzeko behar duen informazio guztia.

12. El contratista está obligado a suministrar al Ayuntamiento, previo requerimiento, toda la información necesaria para el cumplimiento por éste de las obligaciones previstas en la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de transparencia, acceso a la información pública y buen gobierno.

13. Kontratuaren xedearen izaerak horretarako aukera ematen badu, Udalak hasieratik eskuratuko du ondasunen edo produktuen jabetza intelektuala edo industriala, eta kontratistaren erantzukizuna izango da berari egotz dakizkiokeen jarduketengatik jabetza eskubide horren aurka sor daitezkeen kalteak.

13. En los casos en que la naturaleza del objeto del con trato lo permita, el Ayuntamiento adquirirá la propiedad intelectual o industrial de los bienes o productos desde su inicio, siendo responsabilidad del contratista los perjuicios que se puedan derivar contra tal derecho de propiedad por actuaciones a él imputables.

14. Kontratu honek nahitaez bete behar du hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren erregimena, Euskal Autonomia Erkidegoko Autonomia Estatutuaren 6. artikuluan ezarria eta beste lege-testu hauetan garatua: Euskararen erabilera normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legea, Euskadiko toki-erakundeetan hizkuntza ofizialen erabilera instituzionala eta administratiboa normalizatzeari buruzko azaroaren 19ko 179/2019 Dekretua, eta horiek garatzen dituzten arauak, besteak beste.

14. Respecto a la actividad lingüística, el presente contrato está sujeto al régimen de doble oficialidad de la intervención establecido en el artículo 6 del Estatuto de Autonomía de la Comunidad Autónoma de Euskadi y desarrollado en la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, General de Normalización del Uso del Euskera, en el Decreto 179/2019, de 19 de noviembre, sobre normalización del uso institucional y administrativo de las lenguas oficiales en las entidades locales de Euskadi.

Irurako udala

48. KONTRATISTAREN KONTURAKO GASTUAK ETA ZERGAK

1. Kontratistaren kontura izango dira kontratua eskritura publiko bihurtzeko gastuak, baita kontratatutako prestazioa betetzeko enpresak egin behar dituen gastuak ere, besteak beste, gastu orokorrak, finantzarioak, aseguruak, tasak, fidantzak, entseguak, garraioa eta joan- etorriak, bere kargura dituen teknikarien eta laguntzaileen ordainsariak eta dietak, eta agiri honetan aurreikusitako gainerakoak.

2. Kontratistaren konturakoak izango dira zergak aukerako zuinketa-lanen tasak, materialen eta obra unitateen saiakuntzak eta analisiak egiteko gastuak, edo horiei buruzko berariazko txostenak, obraren ikuskapena eta likidazioa, eta indarrean dauden xedapenen arabera aplikatzekoak diren beste batzuk.

Saiakuntzak egiaztatzeari eta materialak eta obra unitateak aztertzeari dagokionez, Kontratistaren konturako gastuen gehieneko zenbateko obraren aurrekontuaren edo proiektuan xedatzen denaren %1 izango da, karatulako beste ehuneko edo zenbateko bat adierazten ez bada.

Hala ere, ez dute muga hori izango eta kontratistaren kontura izango dira, oso-osorik, obraren kalitatean eta gauzatzean izandako akatsen ondorioz egin beharreko kontrolen ondoriozko gastuak.

3. Kontratistaren kontura izango dira obrak gauzatzean erabiltzaileei eragiten dieten iragarkiak argitaratzeko gastuak.

4. Kontratistaren kontura izango dira obrak gauzatzean kontratistak erabilitako hornidura elektrikoaren ondoriozko gastuak.

5. Kontratistaren kontura izango da obrak gauzatzean sortutako hondakinen kudeaketaren kostua.

48.- GASTOS E IMPUESTOS POR CUENTA DEL CONTRATISTA

1. Correrán por cuenta del contratista los gastos de formalización del contrato en el supuesto de elevación a escritura pública así como los gastos que la empresa deba realizar para el cumplimiento de la prestación contratada, incluidos los generales, financieros, de seguros, tasas, fianzas, ensayos, transporte y desplazamientos, honorarios y dietas del personal técnico y auxiliar a su cargo y los demás previstos en este pliego.

2. Serán de cuenta del contratista los impuestos, las tasas de los trabajos facultativos de replanteo, los gastos de la realización de ensayos y análisis de materiales y unidades de obra o de informes específicos sobre los mismos, de inspección y de liquidación de la obra y otros que sean de aplicación según las disposiciones vigentes.

El límite máximo de los gastos a cuenta del contratista en relación conla verificaciónde los ensayos y análisis de materiales y unidades de obra, asciende a una cuantía máxima equivalente al 1% del presupuesto de la obra, o al que se disponga en el proyecto, salvo que se indique otro porcentaje en la carátula.

No obstante, no tendrán tal limitación y correrán íntegramente por cuenta del contratista, los gastos derivados de controles que sea necesario realizar como consecuencia de defectos en la calidad y en la ejcución de la obra.

3. Serán de cuenta del contratista los gastos de publicación de los anuncios de afecciones a los usuarios con motivo de la ejecución de las obras.

4. Serán de cuenta del contratista los gastos derivados del suministro eléctrico utilizado por el contratista durante la ejecución de las obras.

5. Serán de cuenta del contratista el coste de la gestión de residuos producidos con motivo de la ejecución de las obras.

49. NEURKETAK, BALORAZIOA ETA KONTURAKO ORDAINKETAK

1. Proiektuaren agirien arabera egiten duen obra baino ez zaio ordainduko kontratistari.

2. Kontratua formalizatu arte, ezin izango da inolako ziurtagiririk egin eta, ondorioz, ordainketarik egin.

3. Obra zuzendaritzak hilero neurtuko ditu egindako lanak, eta kontratista neurketa horietan egon daiteke. Obrak edo obra zatiak ondoren eta behin betiko ezkutuan utzi behar badira, kontratistak behar besteko aurrerapenaz jakinarazi beharko du, zuzendaritzak dagozkion neurketak egin eta datuak hartu ahal izan ditzan. Horretarako, horiek definitzen dituzten planoak egin beharko ditu, eta kontratistak izenpetuko du horien adostasuna. Aldez aurretik abisatu ezean, kontraegileari baitagokio horren froga egitea, udalak gaiari buruz hartutako erabakiak onartu beharko ditu.

4. Obra mota bakoitzerako, neurketei dagokien zatian proiektuan adierazitakoa hartuko da neurketa-unitatetzat. Neurketa amaitutakoan, zuzendaritza fakultatiboak hilero idatziko du jatorriaren arabera balionetsitako zerrenda.

49. MEDICIONES, VALORACIÓN Y ABONOS A CUENTA

1. Sólo se abonará a la contratista la obra que realice conforme a los documentos del proyecto.

2. No podrá emitirse ninguna certificación y, en consecuencia, realizarse ningún pago hasta que se haya formalizado el contrato.

3. La dirección de la obra realizará mensualmente la medición de los trabajos efectuados, pudiendo la contratista presenciar la realización de las mismas. Para las obras o partes de obra cuyas dimensiones y características hayan de quedar posterior y definitivamente ocultas, la contratista está obligada a avisar con la suficiente antelación, a fin de que la dirección pueda realizar las correspondientes mediciones y toma de datos, levantando los planos que las definan, cuya conformidad suscribirá la contratista. A falta de aviso anticipado, cuya prueba corresponde a la contratista, queda ésta obligada a aceptar las decisiones del Ayuntamiento sobre el particular.

4. Para cada clase de obra se adoptará como unidad de medida la señalada en el proyecto, en la parte correspondiente a las mediciones. Terminada la medición, por la dirección facultativa se procederá mensualmente a la redacción de la relación valorada al origen.

5. Gauzatutako obra baloratzeko, obra- unitate bakoitzerako proiektuaren unitate prezioen koadroan agertzen diren exekuzio materialaren prezioak eta kontratuan aurreikusi gabeko obra-unitate berrien prezioak hartuko dira kontuan, behar bezala baimendu badira, eta obra akastunak, pilatutako materialak, oroharreko par-tidak eta obran jarritako ekipoaren konturako ordain-ketak egiteko baldintza-agirietan aurreikusitakoa kontuan hartuta.

5. La obra ejecutada se valorará a los precios de ejecución material que figuren en el cuadro de precios unitarios del proyecto para cada unidad de obra y a los precios de las nuevas unidades de obra no previstas en el contrato que hayan sido debidamente autorizados y teniendo en cuenta lo prevenido en los correspondientes pliegos para abonos de obras defectuosas, materiales acopiados, partidas alzadas y abonos a cuenta del equipo puesto en obra.

6. Aurreko paragrafoan adierazitako moduan lortutako balorazioaren emaitzari aurrekontua osatzeko hartutako APKLEOren 131. artikuluan adierazitako ehune koak gehituko zaizkio, eta ateratzen den kopurua adjudikazio-koefizientearekin biderkatuko da. Horrela, hileko zerrenda baloratua lortuko da, eta horrek hileko ziurtagiria egitea ekarriko du. Ziurtagiri hori Udalak emango du, emandako hilabetearen hurrengo HAMAR (10) EGUNETAN.

6. Al resultado de la valoración, obtenido en la forma expresada en el párrafo anterior, se le aumentarán los porcentajes señalados en el artículo 131 del RGLCAP adoptados para formar el presupuesto y la cifra que resulte se multiplicará por el coeficiente de adjudicación, obteniendo así la relación valorada mensual, que dará lugar a la certificación mensual, que se expedirá por el Ayuntamiento en los DIEZ (10) DÍAS siguientes al mes que corresponda.

7. Ondorio horietarako, Udalak adjudikazio-koefizientea behin betiko finkatuko du proposamenik onuragarriena adjudikatzeko ebazpenean.

7. A estos efectos, en la resolución por la que se otorgue la adjudicación a la propuesta considerada más ventajosa, el Ayuntamiento fijará definitivamente el coeficiente de adjudicación.

Adjudikazio koefizientea enpresa adjudikaziodunak bere proposamenaren eskaintza ekonomikoan adierazitako prezioaren eta lizitazioaren oinarrizko aurrekontuaren arteko erlaziotik ateratzen dena izango da.

El coeficiente de adjudicación será el que resulte de la relación entre el precio señalado por la empresa adjudicataria en la oferta económica de su propuesta y el presupuesto base de licitación.

Lanak egin bitartean, Udalak onartutako proiektuan agertzen diren prezio unitarioak aplikatuko dira, enpresa lizitatzaileak egindako eskaintza ekonomikoaren ondoriozko adjudikazio-koefizientearen eraginpean.

Los precios unitarios que regirán durante la ejecución de los trabajos serán los que figuran en el proyecto aprobado por el Ayuntamiento, afectados por el coeficiente de adjudicación resultante de la oferta económica realizada por la empresa licitadora.

8. Oroharreko prezioan adierazitako partidak baldintza tekniko zehatzen agirian adierazitakoaren arabera baloratu eta ordainduko dira. Halakorik ezean, APKLEOren 154. artikuluan xedatutakoa beteko da.

8. Las partidas señaladas en el presupuesto a tanto alzado, se valorarán y abonarán conforme se indica en el pliego de prescripciones técnicas particulares. En su defecto, se estará a lo dispuesto en el artículo 154 del RGLCAP.

9. Justifikatu beharreko oroharreko partidak ordaintzeko, eta jarduketak obra-unitateak aplikatzeko ematen ez direnean, Udalak hirugarrenek fakturatzeko aukera hartu ahal izango du kontuan, obren zuzendaritza fakultatiboak aldez aurretik baimenduta eta babestuta. Fakturatutako zenbateko likidoa enpresa kontratistak ordaindu eta Udalak itzuliko du, eta hurrengo hilabetean egiten den obra ziurtagirian sartuko da. Zenbateko hori % 13 igoko da gastu orokorren kontzeptuan, eta ez da beste igoerarik edo adjudikazio-beherapenik izango.

9. Para el abono de las partidas alzadas a justificar, y cuando las actuaciones no se presten a la aplicación de unidades de obra, podrá considerarse por el Ayuntamiento la posibilidad de facturación por terceras partes previamente autorizada y respaldada por la dirección facultativa de las obras. El importe líquido facturado será abonado por la empresa contratista y reembolsado por el Ayuntamiento incluyéndolo en la certificación de obra que se expida al mes siguiente. Dicho importe se incrementará aplicando un porcentaje del 13 % en concepto de gastos generales y no estará sujeto a ningún otro incremento ni a la baja de adjudicación.

10. Baloratutako zerrenda tramitatzearekin batera, obraren zuzendaritzak ale bat bidaliko dio kontratistari, ados egon dadin edo eragozpenak izan ditzan, eta kontratistak egokitzat jotzen dituen alegazioak egin ahal izango ditu, jasotzen duenetik HAMAR (10) EGUN BALIODUNEKO epean gehienez ere.

10. Simultáneamente a la tramitación de la relación valorada la dirección de la obra enviará un ejemplar a la contratista a efectos de su conformidad o reparos, pudiendo esta formular las alegaciones que estime oportunas en un plazo máximo de DIEZ (10) DÍAS HÁBILES a partir de su recepción.

Epe hori igaro eta kontratistak alegaziorik aurkezten ez badu, baloratutako zerrendarekin ados dagoela ulertuko da. Bestela, eta kontratistaren alegazioak osorik edo zati batean onartzen badira, alegazio horiek kon-tuan hartuko dira baloratutako hurrengo zerrenda idazterakoan edo, hala badagokio, azken ziurtagirian edo kontratuaren likidazioan.

Transcurrido este plazo sin formular alegaciones por parte de la contratista se considerará otorgada la conformidad a la relación valorada. En caso contrario y de aceptarse en todo o parte las alegaciones de la contratista, éstas se tendrán en cuenta a la hora de redactar la próxima relación valorada o, en su caso, en la certificación final o en la liquidación del contrato.

11. Egiten diren ziurtagiriak eta kontratistari ordaintzen zaizkion zenbatekoak konturako ordainketatzat hartuko dira, eta ez dute ekarriko, inola ere, obrak onartzea eta jasotzea, gauzatutako obren azken ziurtagiriaren eta kontratuaren likidazioaren kontura. Konturako ordainketa horietan, SPKLren 198.2 artikuluko bigarren paragrafoan xedatutakoa beteko da.

11. Las certificaciones que se expidan y las cantidades que se abonen al contratista tendrán el carácter de abonos a cuenta y no supondrán en forma alguna aprobación y recepción de las obras que comprenden, a resultas de la certificación final de las obras ejecutadas y a cuenta de la liquidación del contrato. En estos abonos a cuenta se observará lo dispuesto en el artículo 198.2 párrafo segundo de la LCSP.

12. Kontratistak, **karatulako 24.bis.** paragrafoan adierazitako baldintzen arabera, pilatutako materialen eta instalazio edo ekipoen konturako ordainketak jasotzeko eskubiderik ez du izango.

12. El contratista, según consta en el **apartado 24** de la carátula, no tendrá derecho a percibir abonos a cuenta por materiales acopiados y por instalaciones o equipos.

13. Adjudikaziodunak jaulkitako fakturak formatu elektronikoan egingo dira, ondasunak entregatu eta jaso diren egunetik HOGEITA HAMAR (30) EGUN NATURALEKO epean, eta "Gipuzkoako Fakturen Sarrera-Puntu Orokorraren" (FeSPO) bitartez aurkeztuko dira. Puntu hori Gipuzkoako Foru Aldundiaren egoitza elektronikoan dago kokatua, haren bitartez emango baitu Udalak zerbitzu hori (https://www.ef4ktur.eus/hasiera/). Aurkeztutako faktura bakoitzean, kontratistak kontabilitate publikoaren arloan eskumenak dituen administrazio-organoaren identifikazioa jaso beharko du, baita kontratazio-organoaren eta hartzailearen identifikazioa ere, karatulako **24. atalean** emandako datuen arabera.

13. Las facturas expedidas por el adjudicatario se realizarán en formato electrónico, en el plazo de TREINTA (30) DÍAS NATURALES desde la fecha de entrega y recepción efectiva de la totalidad de la prestación, y se presentarán a través del "Punto General de Entrada de Facturas de Gipuzkoa" (PGEFe) ubicado en la Sede electrónica de la Diputación Foral de Gipuzkoa, quien prestará dicho servicio a este Ayuntamiento (https://www.ef4ktur.eus/hasiera/). El contratista deberá hacer constar en cada factura presentada la identificación del órgano administrativo con competencias en materia de contabilidad pública, así como la identificación del órgano de contratación y del destinatario, conforme a los datos facilitados en el **apartado 24** de la carátula.

14. Udalak HOGEITA HAMAR (30) EGUN NATURALEKO epean ordaindu beharko du prezioa, emandako hornidurak kontratuan xedatutakoarekin bat datozela egiaztatzen duten agiriak onartzen diren egunetik kontatzen hasita, eta, berandutzen bada, HOGEITA HAMAR (30) EGUN NATURALEKO epe hori betetzen denetik, berandutze- interesak eta abenduaren 29ko 3/2004 Legean, operazioetan berankortasunaren aurka borrokatzeko neurriak ezartzen dituen horretan, aurreikusitako kobrantza-kostuen kalteordaina ordaindu beharko dizkio kontratistari.

14. El Ayuntamiento tendrá obligación de abonar el precio dentro de los TREINTA (30) DÍAS NATURALES siguientes a la fecha de aprobación de los documentos que acrediten la conformidad de los suministros prestados con lo dispuesto en el contrato, y si se demorase, deberá abonar a la contratista, a partir del cumplimiento de dicho plazo de TREINTA (30) DÍAS NATURALES, los intereses de demora y la indemnización por los costes de cobro previstos en la Ley 3/2004, de 29 de diciembre, por la que se establecen medidas de lucha contra la morosidad en las operaciones comerciales.

15. Nolanahi ere, enpresa kontratistak ez badu betetzen HOGEITA HAMAR (30) EGUN NATURALEKO epean faktura administrazio-erregistroan aurkezteko betebeharra, interesen sortzapena ez da hasiko faktura dagokion erregistroan aurkeztu eta HOGEITA HAMAR (30) EGUN NATURAL igaro arte, Udalak, hala badagokio, faktura ontzat emateke eta ordaintzeke.

15. En todo caso, si la empresa contratista incumpliera el plazo de TREINTA (30) DÍAS NATURALES para presentar la factura ante el registro administrativo, el devengo de intereses no se iniciará hasta transcurridos TREINTA (30) DÍAS NATURALES desde la fecha de presentación de la factura en el registro correspondiente, sin que el Ayuntamiento haya aprobado la conformidad, si procede, y efectuado el correspondiente abono.

Hala ere, luzatzen diren ziurtagirietan ez da kontatuko legez aurreikusitako epea, kontratua onartzen den egunetik, baizik eta hitzartutako baldintzen eta onartu tako lan- programen arabera egin beharko litzatekeen geroagoko epetik. -

Ello no obstante, en las certificaciones que se extiendan excediendo del importe de las anualidades que rijan en el contrato no se contará el plazo legalmente previsto desde la fecha de su aprobación, sino desde aquella otra posterior en la que con arreglo a las condiciones convenidas y programas de trabajo aprobados deberían producirse.

16. SPKLren 243.1 artikuluan xedatutakoari kalterik egin gabe, Udalak obra-ziurtagiriak edo obra-kontratuan xedatutakoarekin bat datozela egiaztatzen duten agiriak onartu beharko ditu, ondasunak entregatu eta hogeita HAMAR (30) EGUNEKO epean.

16. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 243.1 de la LCSP, el Ayuntamiento deberá aprobar las certificaciones de obra o los documentos que acrediten la conformidad con lo dispuesto en el contrato de obras dentro de los TREINTA (30) DÍAS siguientes a la entrega efectiva de los bienes.

50. ARAU-URRATZEAK ETA ZIGOR-ERREGIMENA

50. INCUMPLIMIENTOS Y RÉGIMEN DE PENALIDADES

1. Kontratazio-organoak, SPKLren 192. Eta 193.artikuluetan ezarritakoarekin bat, zigorrak ezarri ahal izango dizkio enpresa kontratistari, ondoren adierazten diren ez- betetzeagatik:

1. El órgano de contratación, con sujeción a lo establecido en los artículos 192 y 193 de la LCSP, podrá imponer penalidades a la empresa contratista por los incumplimientos que se indican a continuación:

A. Kontratua gauzatzeko epeak ez betetzea

Kontratista, berari egotz dakizkioken arrazoiengatik, berandutzan erori bada epe totala edo partziala betetzeari dagokionez, Udalak aukeran erabaki ahalko du aukera hauen artean: kontratua deuseztatzea; egunen araberako zigorrak ezartzea, kontratuko prezioko 1.000 euroko bakoitzeko 1 euroko proportzioan, BEZik gabe; edo karatulako **20. atalean** ezarritako zigorrak ezartzea.

Berandutzagatiko zigorrak kontratuko prezioaren %5era iristen diren bakoitzean, BEZ kanpo utziz, kontratazio-organoak ahalmena izango du kontratua deuseztatzeko edo zigor berriak ezarriz hura burutzen jarrai dezatela erabakitzeko.

B. Ez-betetze partziala edo gaizki betetzea

B.1. Kontratistak kontratuaren xedea behar bezala betetzen ez badu, kontratazio-organoak ez-betetzearen larritasunaren araberako zigorra ezarri ahal izango du. Horietako bakoitzaren zenbatekoa ezingo da izan kontratuaren prezioaren % 10 baino handiagoa, BEZik gabe, ezta guztizko zenbatekoa kontratuaren prezioaren % 50 baino handiagoa ere.

a. Kontratistak ez badu betetzen kontratua gauzatzeko behar beste giza baliabide edo baliabide material erabiltzeko edo atxikitzeko konpromisoa (agiri honetako 13.2. klausula eta karatulako 4. atala), kontratazio-organoak honako ondorio hauetakoren bat aukeratu beharko du:

i. Adjudikaziodunari ez-betetzearen larritasunaren araberako zigorra ezartzea, gehienez ere kontratuaren prezioaren % 10ekoa, BEZik Gabe.

A. Incumplimiento de los plazos de ejecución del contrato

Cuando el contratista, por causas imputables al mismo, hubiere incurrido en demora respecto al cumplimiento del plazo total o parcial, el Ayuntamiento podrá optar indistintamente por la resolución del contrato, por la imposición de las penalidades diarias en la proporción de 1 euro por cada 1.000 euros del precio del contrato, IVA excluido, o por las penalidades que se hubieren establecido en el **apartado 20** de la carátula.

Cada vez que las penalidades por demora alcancen un múltiplo del 5% del precio del contrato, IVA excluido, el órgano de contratación estará facultado para proceder a la resolución del mismo o acordar la continuidad de su ejecución con imposición de nuevas penalidades.

B. Incumplimiento parcial o cumplimiento defectuoso

B.1. En el caso de que el contratista cumpliera defectuosamente el objeto del contrato, el órgano de contratación podrá imponer una penalidad proporcional a la gravedad del incumplimiento. La cuantía de cada una de ellas no podrá ser superior al 10 % del precio del contrato, IVA excluido, ni el total de las mismas superar el 50 % del precio del contrato.

a. Ante el incumplimiento por el contratista del compromiso de dedicar o adscribir a la ejecución del contrato los medios personales o materiales suficientes para ello (cláusula 13.1 de este pliego y apartado 10 de la carátula) el órgano de contratación deberá optar por alguna de las siguientes consecuencias:

i. La imposición al adjudicatario de una penalidad proporcional a la gravedad del incumplimiento, en una cuantía que no podrá ser superior al 10% del oprecio del contrato, IVA excluido.

ii. Kontratua suntsiaraztea, baldin eta karatulako **16 atalean** funtsezko kontratu-betebehartzat jo bada.

ii. La resolución del contrato, en el caso de que se le haya atribuido carácter de obligación contractual esencial en el **apartado 16** de la carátula.

b. Kontratistak ez baditu betetzen kontratua gauzatzeko baldintza bereziak (agiri honetako 47.11 klausula eta **karatulako 16**. atala), kontratazio-organoak honako ondorio hauetako bat aukeratu beharko du:

b. Ante el incumplimiento por el contratista de las condiciones esenciales de ejecución del contrato (**apartado 16** de la carátula) el órgano de contratación deberá optar por alguna de las siguientes consecuencias:

i. Adjudikaziodunari ez-betetzearen larritasunaren araberako zigorra ezartzea, gehienez ere kontratua-ren prezioaren % 10ekoa , BEZik gabe.

i. La imposición al adjudicatario de una penalidad proporcional a la gravedad del incumplimiento, en una cuantía que no podrá ser superior al 10 % del precio del contrato, IVA excluido.

ii. Kontratua suntsiaraztea, baldin eta karatulako **16. atalean** funtsezko kontratu-betebehartzat jo badira.

ii. La resolución del contrato, en el caso de que les haya atribuido carácter de obligación contractual esencial en el **apartado 16** de la carátula.

iii. Ez-betetzea ez bada kontratua suntsiarazteko arrazoitzat tipifikatzen, arau-hauste larritzat jo ahalko da karatulako, SPKLren 71.2.c) artikuluan ezarritako ondorioetarako.

iii. Cuando el incumplimiento no se tipifique como causa de resolución del contrato, el mismo podrá ser considerado como infracción grave a los efectos establecidos en el artículo 71.2.c) de la LCSP.

c. Prestazioa betetzen ez bada edo gaizki betetzen bada adjudikazio-irizpideak zehazteko kontuan hartu diren ezaugarriei eragiten dien arrazoiren batengatik, kontratazio-organoak honako ondorio hauetakoren bat aukeratu ahal izango du:

c. Ante el incumplimiento o el cumplimiento defectuoso de la prestación que afecte a características de la misma que se hayan tenido en cuenta para definir los criterios de adjudicación, el órgano de contratación podrá optar por alguna de las siguientes consecuencias:

i. Adjudikaziodunari ez-betetzearen larritasunaren araberako zigorra ezartzea, gehienez ere kontratua-ren prezioaren % 10ekoa , BEZik gabe.

i. La imposición al adjudicatario de una penalidad proporcional a la gravedad del incumplimiento, en una cuantía que no podrá ser superior al 10 % del precio del contrato, IVA excluido.

ii. Kontratua suntsiaraztea, baldin eta karatulako **16. atalean** funtsezko kontratu-betebehartzat jo badira.

ii. La resolución del contrato, en el caso de que les haya atribuido carácter de obligación contratual esencial en el **apartado 16** de la carátula.

B.2. Kontratistak, berari egotz dakizkioekeen arrazoiengatik, kontratuan zehaztutako prestazioen betearazpena partzialki bete ez badu, kontratazio-organoak, SPKLren 192.2 artikuluarekin bat etorriz, aukeran izango du, kasuaren inguruabarrak kontuan hartuta, kontratua suntsiaraztea edo karatulako **20. atalean** aurreikusitako zigorrak ezartzea.

B.2. Cuando el contratista, por causas imputables al mismo, hubiere incumplido parcialmente la ejecución de las prestaciones definidas en el contrato, el órgano de contratación podrá, de conformidad con el artículo 192.2 de la LCSP, optar, atendidas las circunstancias del caso, por su resolución o por imponer las penalidades previstas en el **apartado 20** de la carátula.

B.3. Adjudikaziodunari ez-betetzearen larritasunaren araberako zigorra ezarriko zaio, gehienez ere kontratuaren prezioaren % 10ekoa, BEZik gabe, honako kasuetan: kontratua gauzatzean kontratistak ez badu betetzen Europar Batasuneko zuzenbidean, zuzen-bide nazionalean, hitzarmen kolektiboetan edo nazi-oarteko ingurumen-, gizarte- eta lan-zuzenbideko xedapenetan ezarritako ingurumen-, gizarte- edo lan- arloko betebeharrak, Estatua lotzen dutenak eta, bereziki, SPKLren V. eranskinean ezarritakoak; eta, batez ere, soldatak behin eta berriz betetzen ez badira edo horien ordainketan atzeratzen badira, edo hitzarmen kolektiboetatik eratorritako soldata-baldintzak baino txikiagoak aplikatzen badira, baldin eta ez- betetze horiek larriak eta dolozkoak badira.

B.3. El incumplimiento por el contratista en la ejecución del contrato de las obligaciones aplicables en materia medioambiental, social o laboral establecidas en el derecho de la Unión Europea, el derecho nacional, los convenios colectivos o por las disposiciones de derecho internacional medioambiental, social y laboral que vinculen al Estado y en particular las establecidas en el Anexo V de la LCSP, y, en especial, los incum-plimientos o los retrasos reiterados en el pago de los salarios o la aplicación de condiciones salariales infe-riores a las derivadas de los convenios colectivos que sea grave y dolosa, dará lugar, de conformidad con el artículo 201 de la LCSP, a la imposición de las pena-lidades a que se refiere el artículo 192 de la LCSP, cuya cuantía no podrá ser superior al 10 % del precio del contrato.

C. SPKLren 215.2 artikuluan azpikontratazioaren gainean ezarritako baldintzak ez betetzea

C. Incumplimiento de las condiciones establecidas en el artículo 215.2 de la LCSP en relación a la subcontratación

Kontratistak, hala egokituz gero, KAPA honetan ezarri diren azpikontratazioaren mugak urratzen bal-din baditu, azpikontratistaren gaitasuna egiaztatzen ez badu, larrialdi-egoera eragiten duten edo azpikontratazio hori premiazko egiten duten xehetasunak egiaztatzen ez baditu, SPKLn aurreikusitako beste batzuez gain, eta kontratua burutzeko orduan duen eraginaren arabera, ondorengo ondorio hauetakoren bat izango du:

El incumplimiento por el contratista de los límites de la subcontratación que, en su caso, se hayan establecido en los pliegos, o la no acreditación de la aptitud del subcontratista o de las circunstancias determinantes de la situación de emergencia o de las que hacen urgente la subcontratación, tendrá, entre otras previstas en la LCSP y en función de la repercusión en la ejecución del contrato, alguna de las siguientes consecuencias:

i. Adjudikaziodunari azpikontratuaren zenbatekoaren %50erainoko zigorra ezarriko zaio.

i. La imposición al adjudicatario de una penalidad de hasta un 50 % del importe del subcontrato.

ii. Kontratua suntsiaraztea, baldin eta karatulako **16. atalean** funtsezko kontratu- betebehartzat jo badira.

ii. La resolución del contrato, en el caso de que les haya atribuido carácter de obligación contractual esencial en el **apartado 16** de la carátula.

2. Kontratua partzialki betetzen ez bada, desegoki betetzen bada edo betetzeko orduan berandutza gertatzen bada, zigorrik aurreikusten den kasuetan edo, aurreikusi arren, Udalari eragindako kalteak estaltzen ez dituen kasuetan, kontratistari kalte-galeren kalteordaina eskatuko zaio.

2. En los supuestos de incumplimiento parcial, cumplimiento defectuoso o demora en la ejecución para los que no esté prevista penalidad o, estándolo, la misma no cubriera los daños causados al Ayuntamiento, ésta exigirá al contratista la indemnización por daños y perjuicios.

3. Zigorrak ezartzeak ez du baztertzen SPKLren 196. artikuluan araututako kalte-galerengatiko kalte-ordaina.

3. La imposición de penalidades no excluye la indemnización por daños y perjuicios regulada en el artículo 196 de la LCSP.

4. Berandutzagatiko zigorren zenbatekoa fakturetatik edo ziurtagirietatik kenduko da eta, hala dagokionean, bermetik, aipatutako beste dokumentuetatik kentzerik ez dagoenean.

4. El importe de las penalidades por demora se deducirá de las facturas o certificaciones y, en su caso, de la garantía cuando no puedan deducirse de los mencio-nados documentos.

Bermearen gainean gauzatzen direnean, kontratistak birjarri edo handitu egin beharko du hura, gauzatzetik HAMABOST (15) EGUN NATURALEKO epean; bestela, kontratua suntsiarazteko arrazoia izango da.

Cuando se hagan efectivas sobre la garantía, el contratista quedará obligado a reponer o ampliar la misma en el plazo de QUINCE (15) DÍAS NATURALES desde la ejecución, incurriendo, en caso contrario, en causa de resolución del contrato.

51. ZUINKETA EGIAZTATZEA

51. COMPROBACIÓN DEL REPLANTEO

1. Kontratuan adierazten den epearen barruan – epe hori ezin izango da HILABETE (1) BAT baino luzeagoa izan, kontratua formalizatzen den egunetik kontatzen hasita, justifikatutako salbuespenezko kasuetan izan ezik, obren ardura duen udaleko zerbitzuak, kontratistaren aurrean, lizitazioaren aurretik egindako zuinketa egiaztatuko du, eta emaitzaren akta egingo da. Akta hori bi alderdi interesatuek sinatuko dute, eta kontratuaren ale bat kontratua egin zuen organoari bidaliko zaio.

1. Dentro del plazo que se señale en el contrato, que no podrá ser superior a UN (1) MES desde la fecha de su formalización salvo casos excepcionales justificados, el servicio del Ayuntamiento encargado de las obras procederá, en presencia del contratista, a efectuar la comprobación del replanteo hecho previamente a la licitación, extendiéndose acta del resultado que será firmada por ambas partes interesadas, remitiéndose un ejemplar de la misma al órgano que celebró el contrato.

Egiaztapen-aktak berariaz jaso beharko du APKLEO-ren 140. artikuluan xedatutakoa.

El acta de comprobación deberá recoger expresamente lo dispuesto en el artículo 140 del RGLCAP.

2. Egiaztapenaren emaitzak erakusten badu, zuzendaritza fakultatiboaren iritziz eta kontratistak erreserbarik egin gabe, proiektuaren bideragarritasuna eta lurren erabilgarritasuna, hark emango du proiektua hasteko baimena, eta egikaritzeko epea akta sinatu eta hurrengo egunetik hasiko da kontatzen. Kontratistak, proiektuaren bideragarritasunari buruzko erreserbarik egin gabe, obraren exekuzioari eragin diezaioketen beste ohar batzuk egiten baditu, zuzendaritzak, ohar horiek aintzat hartuta, obraren hasiera hastea edo etetea erabakiko du, aktan bertan justifikatuta. Hasteko baimena berariaz jasoko da baimenean, eta kontratistari jakinarazitzat joko da haren sinadurarekin.

2. Si el resultado de la comprobación demuestra, a juicio de la dirección facultativa y sin reserva por parte de la contratista, la viabilidad del proyecto y la disponibilidad de los terrenos, se dará por aquella la autorización para su inicio, empezándose a contar el plazo de ejecución desde el día siguiente al de la firma del acta. En el caso de que la contratista, sin formular reservas sobre la viabilidad del proyecto, hubiera hecho otras observaciones que pudieran afetar a la ejecución de la obra, la dirección, consideradas tales observaciones, decidirá iniciar o suspender el comienzo de la misma, justificándolo en la propia acta. La autorización de inicio constará explícitamente en la misma, quedando notificada la contratista por el hecho de suscribirla.

Aurreko paragrafoan aipatutako inguruabarrak egiaz-tatzen ez badira edo obraren zuzendaritza fakultatiboak beharrezkotzat jotzen badu proiektatutako obrak aldatzea, eten egingo da obren hasiera, eta aktan ja-soko da. Udalari berehala eman beharko zaio horren berri, eta hark bidezkoa dena ebatziko du. Aldatzeko prozedura APKLEOren 141. artikuluan aurreikusita-kora egokituko da, eta haren erregimena SPKLren 205. artikuluan aurreikusitakoa izango da.

En aquellos casos en los que no resulten acreditadas las circunstancias a las que se refiere el párrafo anterior o la dirección facultativa de la obra considere necesaria la modificación de las obras proyectadas, quedará suspendida la iniciación de las mismas, haciéndolo constar en el acta, quedando obligada a dar cuenta inmediata al Ayuntamiento, que resolverá lo que proceda. El procedimiento de la modificación se ajustará a lo previsto en el artículo 141 del RGLCAP, siendo su régimen el previsto en el artículo 205 de la LCSP.

3. SPKLren 245. b) artikuluaren arabera, kontratua suntsiarazteko arrazoia izango da obren hasiera LAU (4) HILABETE baino gehiagoz etetea.

3. De conformidad con el artículo 245 b) de la LCSP será causa de resolución del contrato la suspensión de la iniciación de las obras por plazo superior a CUATRO (4) MESES.

4. Prozedura ez hastea eragin zuen arrazoia desagertutakoan, kontratazio-organoak dagokion ebazpena emango du, eta modu frogagarrian jakinaraziko zaio kontratistari. Obrak hasteko baimenaren jakinarazpena jaso eta hurrengo egunean hasiko da kontatzen exekuzio epea.

4. Desaparecida la causa que motivó la falta de inicio, el órgano de contratación dictará la resolución correspondiente, que se notificará fehacientemente a la contratista. El plazo de ejecución empezará a contarse desde el día siguiente a la recepción de la notificación del acuerdo de autorización de inicio de las obras.

Arestian xedatutakoa aplikatuko da, halaber, kontratistak zuinketa egiaztatzeko egintzan erreserbak formulatzen dituenean. Hala ere, kontratazio-organoaren iritziz erreserba horiek funtsik gabeak badira, ez da etengo obren hasiera, eta, ondorioz, ez da beharrezkoa izango beste erabaki bat hartzea obrak has daitezen, ezta obrak egiteko epearen zenbaketa aldatzea ere.

Lo dispuesto anteriormente se aplicará igualmente cuando la contratista formulase reservas en el acto de comprobación del replanteo. No obstante, si a juicio del órgano de contratación tales reservas resultasen infundadas, no quedará suspendida la iniciación de las obras ni, en consecuencia, será necesario dictar nuevo acuerdo para que se produzca la iniciación de las mismas, ni modificar el cómputo del plazo para su ejecución.

5. Hura eskatzeko efektuetarako, zuinketa egiaztatzeko akta kontratuaren parte izango da.

5. El acta de comprobación del replanteo formará parte integrante del contrato a los efectos de su exigibilidad.

52. LAN PROGRAMA

52. PROGRAMA DE TRABAJO

1. Karatulako **11. atalean** hala ezartzen bada, kontratistak, bakarra edo sorta bakoitzekoa, gehienez ere HOGEITA HAMAR (30) EGUNEKO epean, kontratua formalizatzen denetik kontatzen hasita, bere eskaintzan jasotako lan-programaren garapen egokia aurkeztu beharko dio zuzendaritza fakultatiboari, APLEOren 144.3 artikuluan ezarritakoaren arabera.

1. Cuando así se establezca en el **apartado 11** de la carátula, el contratista, único o de cada lote, en el plazo máximo de TREINTA (30) DÍAS, contados desde la formalización del contrato, estará obligado a presentar a la dirección facultativa un desarrollo adecuado del programa de trabajo incluido en su oferta, conforme a lo establecido en el artículo 144.3 del RGLCAP.

2. Lan-programak ezin izango du inolako aldaketarik egin kontratu-baldintzetan, baina epe osoa laburtzea eta obra egikaritzeko epe partzialak aldatzea proposatu ahal izango du, baldin eta Udalaren kreditu baliagarriek aldaketa horietatik erator daitezkeen urte-sarien berregokitzapenak egitea ahalbidetzen badute, eta inola ere ez du ekarriko obra adjudikatzeko aurrekontu osoa handitzea.

2. El programa de trabajo no podrá introducir ninguna modificación en las condiciones contractuales, si bien podrá proponer reducción en el plazo total y modificaciones en los plazos parciales de ejecución de la obra, siempre que las disponibilidades de crédito del Ayuntamiento permitan efectuar los reajustes de anualidades que se pudieran derivar de tales modificaciones, y sin que, en ningún caso, pueda suponer incremento del presupuesto total de adjudicación de la obra.

3. Kontratazio-organoak lan-programari buruzko ebazpena emango du aurkeztu eta HAMABOST (15) EGUNEKO epean, eta aldaketak egitea edo preskripzio jakin batzuk betetzea ezarri ahal izango du, betiere kontratuaren klausulak urratzen ez badira.

3. El órgano de contratación resolverá sobre el programa de trabajo dentro de los QUINCE (15) DÍAS siguientes a su presentación, pudiendo imponer la introducción de modificaciones o el cumplimiento de determinadas prescripciones, siempre que no contravengan las cláusulas del contrato.

4. Lan-programa onartu ondoren, kontratuan sartuko da, eta, hala badagokio, urteko kuotak egokituko dira.

4. Una vez aprobado el programa de trabajo, se incorporará al contrato, practicándose en su caso, el correspondiente reajuste de anualidades.

5. Obraren zuzendariak erabaki dezake ziurtagiriak ez bideratzea kontratistak lan-programa behar bezala aurkeztu arte, programa hori nahitaezkoa denean, eta ez du izango berandutze-interesetarako eskubiderik, hala badagokio, ziurtagiri horien ordainketa atzeratzeagatik.

5. El director de la obra podrá acordar no dar curso a las certificaciones hasta que el contratista haya presentado en debida forma el programa de trabajo cuando éste sea obligatorio, sin derecho a intereses de demora, en su caso, por retraso en el pago de estas certificaciones.

53. LANEKO SEGURTASUN-ETA OSASUN PLANA

53. PLAN DE SEGURIDAD Y SALUD EN EL TRABAJO

1. Enpresa kontratistak laneko segurtasun- eta osasun-plan bat egin beharko du, eraikuntza-obretako segurtasun-eta osasun-arloko gutxieneko xedapenak ezartzen dituen urriaren 24ko 1627/1997 Errege Dekretuaren 7. artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz. Plan horren bi ale aurkeztuko dizkio Udalari, kontratua formalizatzen denetik hasita HAMAIKA (11) EGUN NATURA-LEKO epean.

1. La empresa contratista deberá elaborar un plan de seguridad y salud en el trabajo, de conformidad con lo establecido en el artículo 7 del Real Decreto 1627/1997, de 24 de octubre, por el que se establecen disposiciones mínimas en materia de seguridad y salud en las obras de construcción, que presentará por duplicado al Ayuntamiento en el plazo de ONCE (11) DÍAS NATURALES desde la formalización del con- trato.

Segurtasun- eta osasun-planak ezin izango du inolako aldaketarik egin kontratu-baldintzetan, eta, besteak beste, aurreikusitako azpikontratazioak zehaztu beharko dira.

El plan de seguridad y salud no podrá introducir ninguna modificación en las condiciones contractuales y en el mismo, entre otros extremos, deberán detallarse, en su caso, las subcontrataciones previstas.

Aurreikusitako azpikontratazioak zehaztu beharko dira.

entre otros extremos, deberán detallarse, en su caso, las subcontrataciones previstas.

Plan hori, obrak hasi aurretik koordinatzailearen edo, halakorik ezean, zuzendaritza fakultatiboaren txostenarekin batera, Udaleko organo eskudunari helaraziko zaio, onar dezan. Ondorio horietarako, segurtasun eta osasuneko koordinatzaileak ZAZPI (7) EGUN NATURALEKO epean jakinaraziko du onartu behar den ala ez, eta, hala ez bada, zuzendu beharreko puntuak adieraziko ditu. Horretarako, zuzenketen garrantziarekin bat datorren epea adjudikatuko du, gehienez ere ZAZPI (7) EGUN NATURALEKOA.

Dicho plan, con el correspondiente informe de la persona coordinadora o, en su defecto, de la dirección facultativa, antes del inicio de las obras, se elevará para su aprobación al órgano competente del Ayuntamiento. A estos efectos, la coordinadora de seguridad y salud informará en el plazo de SIETE (7) DÍAS NATURALES desde su recepción sobre la procedencia de su aprobación y, en caso negativo, indicará los puntos que deben corregirse, para lo que se asignará un plazo acorde con la importancia de las correcciones, nunca superior a SIETE (7) DÍAS NATURALES.

Nolanahi ere, laneko segurtasun- eta osasun-plana onartzeko gehieneko epea HILABETE (1) BATEKOA izango da, kontratua formalizatzen denetik hasita. Enpresa kontratistak aurreko paragrafoan adierazitako epeak betetzen ez baditu, eta obrak hasteko baimena jasotzen duenean obrak hastea ezinezkoa bada, ezin izango du eskatu arrazoi horrengatik epea luzatzeko.

En todo caso, el plazo máximo para la aprobación del plan de seguridad y salud en el trabajo será de UN (1) MES desde la formalización del contrato. Si por incumplir la empresa contratista los plazos indicados en el párrafo anterior no fuera posible empezar las obras al recibir autorización para el inicio de las mismas, no podrá reclamar ampliación alguna de plazo por este motivo.

2. Koordinatzaileak, edo horretarako izendatutako zuzendaritza fakultatiboko kideak, obra osorik, edo, bereziki, obra-lekuak, modu hornituan geldiarazteko agindu ahal izango du, baldin eta ikusten badu ez ditu-ela betetzen segurtasun- eta osasun-neurriak, eta bere-halako arriskua edo arrisku larria eragiten badie pertsonei. Kasu horietan, gaia berehala jakinaraziko die Laneko eta Segurantza Sozialeko Ikuskatzailetzari eta gainerako interesatuei, urriaren 24ko 1627/1997 Errege Dekretuaren 14. artikuluaren arabera.

2. La persona coordinadora, o la persona integrada en la dirección facultativa designada al efecto, podrá ordenar la paralización provisional de la obra en su totalidad, o de los tajos en particular, cuando observase el incumplimiento de las medidas de seguridad y salud, con riesgo inminente o grave para las personas. En estos casos, pondrá el tema en conocimiento inmedia-to de la Inspección de Trabajo y Seguridad Social y del resto de las personas interesadas, conforme al artículo 14 del Real Decreto 1627/1997, de 24 de octubre.

3. Ez da obrarik hasiko laneko segurtasun- eta osasun-plana onartu gabe. Obrak dirauen bitartean enpresa kontratistak edo azpikontratistak segurtasuneta osa sunneurriak ez betetzeagatik obrak geldiarazteko agintzen badu, obra edo obralekua geldirik dagoen denbora kontatzen jarraituko da gauzatze-epearen ondorioetarako, eta hura suntsiarazteko kausa izan daiteke, SPKLren 193, 195 eta 237. artikuluen arabera.

3. No se iniciará ninguna obra sin que se haya aprobado el plan de seguridad y salud en el trabajo. Si en el transcurso de la obra se ordena la paralización de las obras por incumplimiento por la empresa contratista o subcontratista de las medidas de seguridad y salud, el tiempo en que permanezca paralizada la obra o el tajo seguirá computándose a los efectos de plazo de ejecución y podrá llegar a ser causa de resolución de la misma, conforme a los artículos 193, 195 y 237 de la LCSP.

4. Kontratuaren xedea sortatan banatuz gero, kontratistak dagokion sortaren laneko segurtasun- eta osasun-plana egin beharko du.

4. En el caso de la división en lotes del objeto del contrato, la contratista deberá elaborar el plan de seguridad y salud en el trabajo del correspondiente lote del que resulte adjudicataria.

54. ERAIKUNTZA ETA ERAISPEN-HONDAKINEN ARLOKO PLANA

54. PLAN EN MATERIA DE RESIDUOS DE CONSTRUCCIÓN Y DEMOLICIÓN

1. Karatulako **11. atalean** hala aurreikusten denean, obra egiten duen pertsona fisiko edo juridikoari aplikatu beharreko araudian aurreikusitako betebeharrez gain, kontratistak plan bat aurkeztu beharko du, obran sortuko diren eraikuntza- eta eraispen-hondakinei dagokienez dagozkion betebeharrak nola gauzatuko dituen azaltzeko.

1. Cuando así se prevea en el **apartado 11** de la carátula, además de las obligaciones previstas en la normativa aplicable a la persona física o jurídica que ejecute la obra, el contratista estará obligado a presentar un plan que refleje cómo llevará a cabo las obligaciones que le incumban en relación con los residuos de construcción y demolición que se vayan a producir en la obra.

2. Plana, zuzendaritza fakultatiboak onartu ondoren, obraren kontratu-dokumentuetan sartuko da.

2. El plan, una vez aprobado por la dirección facultativa, pasará a formar parte de los documentos contractuales de la obra.

55. OBRAK SEINALEZTATZEA

55. SEÑALIZACIÓN DE OBRAS

1. Kontratistak, bere kontura, behar diren seinaleak jarri beharko ditu obrarako sarbidea adierazteko, lanek okupatzen duten eremuan zirkulazioa adierazteko eta lanen ondorioz arriskua sor dezaketen puntuak adierazteko, bai eremu horretan, bai mugetan eta ingurue-tan.

1. El contratista está obligado a instalar, a su costa, las señales precisas para indicar el acceso a la obra, la circulación en la zona que ocupan los trabajos y los puntos de posible peligro debido a la marcha de aquéllos, tanto en dicha zona como en sus lindes e inme-diaciones.

2. Kontratistak indarrean dauden xedapenetan eskatzen diren edo obraren zuzendari teknikoak adierazten dituen seinale guztiak jarri beharko ditu, baita obrak iragartzeko kartelak ere, kontratazio-organoak zehazten dituen zehaztapen teknikoen arabera.

2. El contratista está obligado a instalar toda aquella señalización exigida en las disposiciones vigentes o que indique el director facultativo de la obra, así como los carteles anunciadores de las obras, de acuerdo con las especificaciones técnicas que determine el órgano de contratación.

3. Zuzendaritzak seinale osagarrien instalazioei buruz edo instalatu dituen seinaleak aldatzeari buruz idatziz jasotzen dituen aginduak beteko ditu kontratistak.

3. El contratista cumplirá las órdenes que reciba por escrito de la dirección acerca de instalaciones de señales complementarias o modificación de las que haya instalado.

4. Seinaleek sortzen dituzten gastuak kontratistaren kontura izango dira.

4. Los gastos que origine la señalización serán de cuenta del contratista.

II. KAPITULUA. KONTRATU-ALDAKETAK

CAPÍTULO II. MODIFICACIÓN DEL CONTRATO

56. KONTRATU-ALDAKETAK

56. MODIFICACIÓN DEL CONTRATO

1. Kontratua interes publikoko arrazoiengatik aldatu ahalko da, hala badagokio, karatulako **23. atalean** adierazitako baldintzekin eta mugekin, SPKLren 190, 203, 204 eta 242. artikuluetan ezarritakoarekin bat etorriz, betiere hasierako kontratuaren izaera orokorra aldatzen ez bada eta kontratuan aurreikusi gabeko unitate-prezio berriak ezartzen ez baditu.

1. El contrato se podrá modificar por razones de interés público en las condiciones y con el alcance y los límites expresados, en su caso, en el **apartado 23** de la carátula, de conformidad con lo previsto en los artículos 190, 203, 204 y 242 de la LCSP, siempre que no se altere la naturaleza global del contrato inicial y no suponga el establecimiento de nuevos precios unitarios no previstos en el contrato.

2. Hala ere, kontratua ere aldatu ahalko da SPKLren 205. artikuluan aurreikusitako kasuetan.

2. No obstante, el contrato también podrá modificarse cuando concurran las circunstancias previstas en el artículo 205 de la LCSP.

3. Kontratistak nahitaez aldatu beharko ditu obra-kontratuak, SPKLren 206. artikuluan ezarritakoaren arabera.

3. Serán obligatorias para el contratista las modificaciones del contrato de obras que se acuerden de confor-midad con lo establecido en el artículo 206 de la LCSP.

4. Kontratua 191. artikuluan araututako prozeduraren arabera aldatuko da, 207 eta 242. artikuluetan aurreikusitako berezitasunekin, eta 153. artikuluan xedatutakoaren arabera formalizatu eta SPKLren 207. eta 63. artikuluen arabera argitaratu beharko da.

4. La modificación del contrato se realizará de acuerdo con el procedimiento regulado en el artículo 191, con las particularidades previstas en el artículo 207 y 242, y deberá formalizarse conforme a lo dispuesto en el artículo 153 y publicarse de acuerdo con los artículos 207 y 63 de la LCSP.

5. En dira obra-kontratuaren aldaketatzat hartuko SPKLren 242.4 artikuluan ezarritakoak.

5. No tendrán consideración de modificaciones del contrato de obras las establecidas en el artículo 242.4 de la LCSP.

6. Aldaketak obra-unitateak kentzea edo murriztea badakar, kontratistak ez du inolako kalte-ordainik eskatzeko eskubiderik izango.

6. En caso de que la modificación suponga supresión o reducción de unidades de obra, el contratista no tendrá derecho a reclamar indemnización alguna.

7. Baldin eta aldaketek berekin badakarte proiektuan aurreikusi gabeko obra-unitateak sartzea, edo horien ezaugarriak proiektuan ezarritakoen desberdinak badira, eta beste lizitazio bat egin beharrik ez badago, Udalak finkatuko ditu horiei aplikatu beharreko prezioak, kontratistari gutxienez HIRU (3) EGUN BALIODUNEKO entzunaldia eman ondoren. Kontratistak ezarritako prezioak onartzen ez baditu, kontratazio-organoak beste enpresaburu batekin kontratatu ahal izango ditu prezio berberetan, zuzenean exekutatu ahal izango ditu edo kontratua suntsiaraztea erabaki ahal izango du, SPKLren 211. artikuluaren ara-bera.

7. Cuando las modificaciones supongan la introducción de unidades de obra no previstas en el proyecto o cuyas características difieran de las fijadas en este, y no sea necesario realizar una nueva licitación, los precios aplicables a las mismas serán fijados por el Ayuntamiento, previa audiencia del contratista por plazo mínimo de TRES (3) DÍAS HÁBILES. Cuando el contratista no aceptase los precios fijados, el órgano de contratación podrá contratarlas con otro empresario en los mismos precios que hubiese fijado, ejecutarlas directamente u optar por la resolución del contrato conforme al artículo 211 de la LCSP.

8. Aldaketak ondoren eta behin betiko ezkutatuta geratu behar duten obra- unitateak aurreikusten dituenean, horien neurketa partziala egin aurretik, Udaleko Kontuhartzailetza Nagusiari jakinarazi beharko zaio, gutxienez BOST (5) EGUN lehenago, egoki baderitzo, egintza horretara inbertsioaren egiaztapen materialeko eginkizunetan joan ahal izan dadin, obrak amaitutakoan harrera egiteari kalterik egin gabe.

8. Cuando la modificación contemple unidades de obra que hayan de quedar posterior y definitivamente ocultas, antes de efectuar la medición parcial de las mismas, deberá comunicarse a la Intervención General del Ayuntamiento, con una antelación mínima de CINCO (5) DÍAS, para que, si lo considera oportuno, pueda acudir a dicho acto en sus funciones de comprobación material de la inversión, y ello sin perjuicio de, una vez terminadas las obras, efectuar la recepción.

9. Obraren zuzendari teknikoak proiektua aldatzea beharrezkotzat jotzen badu eta SPKLk horretarako arautzen dituen baldintzak betetzen badira, dagokion espedientea hasteko baimena eskatuko dio kontratazio-organoari. Baimena SPKLren 242.4 artikuluan aurreikusitako jarduketei jarraituz bideratuko da.

9. Cuando el director/a facultativo/a de la obra considere necesaria una modificación del proyecto y se cumplan los requisitos que a tal tal efecto regula la LCSP, recabará del órgano de contratación autorización para iniciar el correspondiente expediente, que se sustanciará siguiéndose al efecto las actuaciones previstas en el artículo 242.4 de la LCSP.

Irurako udala

III. KAPITULUA. KONTRATUA ETETEA ETA AMAITZEA

57. KONTRATUA ETETEA

Kontratua etenez gero, SPKLren 208.artikuluan eta APKLEOren 103. artikuluan xedatutakoa aplikatuko da. Aldi baterako etetearen, etete partzialaren, etete osoaren edo behin betiko etetearen kasuan, etete horren akta egingo da.

58. OBRAREN EXEKUZIOAREN AMAIERAREN ABISUA

Kontratistak, karatulako **27. atalean** aurreikusitako aurrerapenarekin, idatziz jakinaraziko dio obraren zuzendaritzari kontratua amaitzeko edo gauzatzeko aurreikusitako data, obra jaso ahal izateko. Komunikazio hori tramitatzeko prozedura eta epeak, harrera egiteko ordezkariaren izendapena eta Kontuhartzailetzari egin beharreko jakinarazpena APKLEOren 163. artikuluan ezarritakoaren arabera arautuko dira.

59. KONTRATUA BETETZEA ETA OBRA JASOTZEA

1. Kontratua betetzat joko da kontratistak kontratuaren xede osoa egin duenean, kontratuan ezarritakoaren arabera eta Udalaren gogobetetasunerako.

2. Nolanahi ere, hori egiaztatzeko, Udalak harrera- edo adostasun-egintza formal eta positiboa egin beharko du obrak bukatu eta hurrengo hilabetearen barruan, edo karatulako **27. atalean** zehazten den epean. Udalaren Kontu-hartzailetzari, nahitaezkoa denean, ekitaldiaren data eta tokia jakinaraziko zaizkio, inbertsioa egiaztatzeko eginkizunak betez joan dadin.

CAPÍTULO III. SUSPENSIÓN Y EXTINCIÓN DEL CONTRATO

57. SUSPENSIÓN DEL CONTRATO

En el caso de producirse una suspensión del contrato se aplicará lo dispuesto en los artículos 208 de la LCSP y 103 del RGLCAP. En los supuestos de suspensión temporal, parcial, total o definitiva se levantará acta de dicha suspensión.

58. AVISO DE TERMINACIÓN DE LA EJECUCIÓN DE LA OBRA

El contratista, con la antelación prevista en el **apartado 27.** de la carátula, comunicará por escrito a la dirección de la obra la fecha prevista para la terminación o ejecución del contrato, a efectos de que se pueda realizar su recepción. El procedimiento y plazos para la tramitación de esta comunicación, la designación de representante para la recepción y la comunicación a la Intervención se regularán por lo establecido en el artículo 163 del RGLCAP.

59. CUMPLIMIENTO DEL CONTRATO Y RECEPCIÓN DE LA OBRA

1. El contrato se entenderá cumplido por la contratista cuando ésta haya realizado, de acuerdo con los términos del mismo y a satisfacción del Ayuntamiento, la totalidad de su objeto.

2. En todo caso, su constatación exigirá por parte del Ayuntamiento un acto formal y positivo de recepción o conformidad dentro del mes siguiente a la finalización de la obra, o en el plazo que se determine en el **apartado 27** de la carátula por razón de sus características. A la Intervención del Ayuntamiento le será comunicado, cuando ello sea preceptivo, la fecha y lugar del acto, para su eventual asistencia en ejercicio de sus funciones de comprobación de la inversión.

3. Obrak amaitzean, udalak izendatutako teknikari bat joango da obrak jasotzera, udalak haren ordezkari gisa izendatuta, obren zuzendaritzaz arduratzen den teknikaria, eta kontratista, bere fakultatiboaren laguntzarekin, egoki baderitzo.

3. A la recepción de las obras a su terminación concurrirá un facultativo designado por el Ayuntamiento representante de éste, el/la facultativo/a encargado/a de la dirección de las obras y el/la contratista asistido, si lo estima oportuno, de su facultativo/a.

4. Obrak egoera onean eta aurreikusitako aginduen arabera badaude, Udalaren ordezkariak hartutzat joko ditu, dagokion akta egingo da eta, hala badagokio, berme-epea hasiko da.

4. Si se encuentran las obras en buen estado y con arreglo a las prescripciones previstas, la persona representante del Ayuntamiento las dará por recibidas, levantándose el acta correspondiente y comenzando, en su caso, el plazo de garantía.

5. Obrak hartzeko moduan ez daudenean, hala jasoko da aktan, eta obren zuzendariak antzemandako akatsak adieraziko ditu eta beharrezko jarraibideak zehaztuko ditu, akatsak konpontzeko epea zehaztuz. Epe hori igarotakoan kontratistak ez badu halakorik egin, beste epe luzaezin bat eman ahal izango zaio, edo kontratua suntsiarazi.

5. Cuando las obras no se hallen en estado de ser recibidas se hará constar así en el acta y el/la directora/a de las mismas señalará los defectos observados y detallará las instrucciones precisas fijando el plazo para remediar aquéllos. Si transcurrido dicho plazo el contratista no lo hubiere efectuado, podrá concedérsele otro nuevo plazo improrrogable o declarar resuelto el contrato.

6. Zati batean jaso ahal izango dira obrako zati batzuk, erabilera publikorako entrega daitezkeen faseetan egin daitezkeenak, kontratuan ezarritakoaren arabera.

6. Podrán ser objeto de recepción parcial aquellas partes de obra susceptibles de ser ejecutadas por fases que puedan ser entregadas al uso público, según lo establecido en el contrato.

7. Jasotzeedo adostasun-datatik edo, hala badagokio, harrera partzialen datatik kontatzen hasita, karatulako **25. atalean** adierazitakoa izango da berme epea. Sorten kasuan, berme epea banaka kontatuko da sorta bakoitzerako.

7. El plazo de garantía a contar de la fecha de recepción o conformidad o, en su caso, de la fecha de las respectivas recepciones parciales, será el indicado en el **apartado 25** de la carátula. En el caso de lotes, el plazo de garantía se computará para cada lote de forma individualizada.

Berme-epea bete aurreko HAMABOST (15) EGUNEKO epearen barruan, obraren zuzendari teknikoak, ofizioz edo kontratistak eskatuta, obren egoerari buruzko txostena idatziko du.

Dentro del plazo de QUINCE (15) DÍAS anteriores al cumplimiento del plazo de garantía, el director facultativo de la obra, de oficio o a instancia del contratista, redactará un informe sobre el estado de las obras.

Kontratua aldekoa bada, kontratistak ez du inolako erantzukizunik izango, LKLren 244. artikuluan xedatutakoa izan ezik, eta bermea itzuli edo ezereztu egingo da, kontratua likidatu egingo da, eta, hala badagokio, ordaindu gabeko obligazioak ordainduko dira, HIRUROGEITA HAMAR (70) EGUNEKO epean.

Si éste fuera favorable, el contratista quedará exonerado de toda responsabilidad, salvo lo dispuesto en el artículo 244 de la LCSP, procediéndose a la devolución o cancelación de la garantía, a la liquidación del contrato y, en su caso, al pago de las obligaciones pendientes que deberá efectuarse en el plazo de SETENTA (70) DÍAS.

Txostena aldekoa ez bada, eta antzemandako akatsak obra gauzatzean izandako akatsen ondorio badira, eta ez eraikitakoa erabiltzearen ondorio, zuzendari teknikoak, bermeepean, behar diren jarraibideak emango dizkio kontratistari eraikitakoa behar bezala konpontzeko. Horretarako, epe bat emango dio, eta epe horretan obrak kontserbatzeko ardura izaten jarraituko du, berme epea luzatzeagatik inolako kopururik jasotzeko eskubiderik gabe.

En el caso de que el informe no fuera favorable, y los defectos observados se debiesen a deficiencias en la ejecución de la obra y no al uso de lo construido, durante el plazo de garantía, el director facultativo procederá a dictar las oportunas instrucciones al contratista para la debida reparación de lo construido, concediéndole un plazo para ello durante el cual continuará encargado de la conservación de las obras, sin derecho a percibir cantidad alguna por ampliación del plazo de garantía.

8. Hala ere, iraupen praktikorik ez duten obretan, hala nola emaitzarik izan ez duten zundaketa eta prospekzioetan, edo, beren izaeragatik, kontserbazio hutsaren kontzeptua gainditzen duten lanak eskatzen dituzten obretan, hala nola dragatzeetan, ez da berme-eperik eskatuko.

8. No obstante, en aquellas obras cuya perduración no tenga finalidad práctica como las de sondeos y prospecciones que hayan resultado infructuosas o que por su naturaleza exijan trabajos que excedan el concepto de mera conservación como los de dragados no se exigirá plazo de garantía.

9. Baldin eta, espedientean behar bezala arrazoitutako interes publikoko salbuespenezko arrazoiengatik, kontratazio-organoak obra benetan okupatzea edo erabilera publikorako zerbitzuan jartzea erabakitzen badu, nahiz eta harrera- egintza formala bete ez, inguruabar horiek gertatzen direnetik aurrera obra jasotzeko egintzaren berezko ondorioak izango dira, APKLEOren 168. artikuluan ezarritako baldintzetan.

9. Siempre que por razones excepcionales de interés público, debidamente motivadas en el expediente, el órgano de contratación acuerde la ocupación efectiva de la obra o su puesta en servicio para el uso público, aún sin el cumplimiento del acto formal de recepción, desde que concurran dichas circunstancias se producirán los efectos y consecuencias propios del acto de recepción de la obra en los términos establecidos en el artículo 168 del RGLCAP.

60. NEURKETA OROKORRA ETA AZKEN ZIURTAPENA

1. Obrak jaso ondoren, neurketa orokorra egingo da, kontratistak lagunduta, eta zuzendaritza teknikoak HILABETE (1) BATEKO epea izango du, obrak jasotzen direnetik kontatzen hasita, proiektuaren arabera benetan gauzatutako obrak neurtzeko. Harrera egiten denetik HIRU (3) HILABETEKO epean, egindako obren azken ziurtagiria onartu beharko du kontratazio-organoak, eta, hala badagokio, kontratuaren likidazioaren kontura ordainduko zaio kontratistari, SPKLren 198.4 artikuluan aurreikusitako epean.

60. MEDICIÓN GENERAL Y CERTIFICACIÓN FINAL

1. Recibidas las obras, se procederá seguidamente a su medición general con asistencia de la contratista, formulándose por la dirección facultativa, en el plazo de UN (1) MES desde la recepción, la medición de las realmente ejecutadas de acuerdo con el proyecto. Dentro del plazo de TRES (3) MESES, contados a partir de la recepción, el órgano de contratación deberá aprobar la certificación final de las obras ejecutadas, que, en su caso, será abonada a la contratista a cuenta de la liquidación del contrato en el plazo previsto en el artículo 198.4 de la LCSP.

61. EZKUTUKO AKATSENGATIK ERANTZUKIZUNA

1. Berme-epea amaitu ondoren obrak hondatu edo narriadura larriak jasaten baditu, kontratistak kontratua ez betetzeagatik eraikuntzako ezkutuko akatsen ondorioz, kontratistak izango du sortzen edo adierazten diren kalte-galeren erantzukizuna, HAMABOST (15) URTEKO epean, obra jasotzen denetik kontatzen hasita.

2. Era berean, kontratistak epe horretan erantzungo du zimenduei, euskarriei, habeei, forjatuei, kargahormei edo egiturazko beste elementu batzuei eragiten dieten eta eraikuntzaren erresistentzia mekanikoa eta egonkortasuna zuzenean arriskuan jartzen duten akats edo akatsengatik obran eragindako kalte materialei dagokienez, obra erreserbarik gabe jasotzen den egunetik edo horiek zuzentzen direnetik kontatzen hasita

61. RESPONSABILIDAD POR VICIOS OCULTOS

1. Si la obra se arruinara o sufriera deterioros graves incompatibles con su función con posterioridad a la expiración del plazo de garantía, por vicios ocultos de la construcción, debido al incumplimiento del contrato por parte de la contratista, esta responderá de los daños y perjuicios que se produzcan o se manifiesten durante un plazo de QUINCE (15) AÑOS a contar desde la recepción.

2. Asimismo, la contratista responderá durante dicho plazo de los daños materiales causados en la obra por vicios o defectos que afecten a la cimentación, los soportes, las vigas, los forjados, los muros de carga u otros elementos estructurales, y que comprometan directamente la resistencia mecánica y la estabilidad de la construcción, contados desde la fecha de recepción de la obra sin reservas o desde la subsanación de éstas

3. Akats edo akatsen ondoriozko kalte materialengatik aurreko zenbakian aurreikusitako erantzukizuna eskatzeko akzioak preskribatuko dira BI (2) URTEKO epean, kalte horiek gertatzen edo agertzen direnetik kontatzen hasita, hargatik eragotzi gabe kontratua ez betetzeagatiko erantzukizunak eskatzeko iraun dezaketen akzioak.

3. Las acciones para exigir la responsabilidad prevista en el apartado anterior por daños materiales dimanantes de los vicios o defectos, prescribirán en el plazo de DOS (2) AÑOS a contar desde que se produzcan o se manifiesten dichos daños, sin perjuicio de las acciones que puedan subsistir para exigir responsabilidades por incumplimiento contractual.

4. HAMABOST (15) URTEKO epea igarotzen bada inolako kalterik edo galerarik adierazi gabe, kontratistaren erantzukizuna guztiz azkenduko da.

4. Transcurrido el plazo de QUINCE (15) AÑOS sin que se haya manifestado ningún daño o perjuicio, quedará totalmente extinguida la responsabilidad de la contratista.

62. KONTRATUAREN SUNTSIARAZPENA

62. RESOLUCIÓN DEL CONTRATO

1. Kontratua suntsiarazteko arrazoiak dira SPKLren 211. eta 245. artikuluetan jasotakoak, baita karatulako **26. atalean** eta agiri honen 50. klausulan jasotakoak ere.

1. Son causas de resolución del contrato las recogidas en los artículos 211 y 245 de la LCSP, así como las previstas en el **apartado 26** de la carátula y en la cláusula 50 de este pliego.

2. Horretarako, funtsezkoak ez diren kontratu-betebeharrak behin eta berriz ez betetzeak funtsezko kontratu-betebeharrak ez betetzearen ondorio bera izango du.

2. A estos efectos, el incumplimiento reiterado de obligaciones contractuales no esenciales tendrá el mismo efecto que el incumplimiento de cualquier obligación contractual esencial.

3. Kontratua deuseztatzea kontratazio- organoak erabakiko du, ofizioz edo kontratistak eskatuta, hala egokituz gero, APKLEOren 109. artikuluak arauz ezarritako forman tramitatutako prozeduraren bidez.

3. La resolución del contrato se acordará por el órgano de contratación de oficio o a instancia del contratista, en su caso, mediante procedimiento tramitado en la forma reglamentariamente establecida por el artículo 109 del RGLCAP.

4. Deuseztatzeko kausak aplikatzerakoan, SPKLko 212. artikuluan xedatutakoa beteko da, eta horren ondorioetarako, SPKLko 213. eta 246. artikuluetan xedatutakoa.

4. Para la aplicación de las causas de resolución se estará a lo dispuesto en los artículos 212 de la LCSP, y para sus efectos a lo dispuesto en los artículos 213 y 246 de la LCSP.

5. Nolanahi ere, kontratua deuseztatzeak berekin ekarriko du bermea konfiskatzea eta, hala badagokio, Udalari kalte-galerak ordaintzeko betebeharra, SPKLko 194. artikuluan ezarritako baldintzen arabera.

5. En todo caso, la resolución del contrato conllevará la incautación de la garantía y, en su caso, obligación de indemnizar al Ayuntamiento por los daños y perjuicios, en los términos previstos en el artículo 194 de la LCSP.

63. OBRAK ONDASUNEN ETA ESKUBIDEEN INBETARIO OROKORREAN SARTZEA

Obra inbentariagarrien eta, hala badagokio, hobekuntza-obren ondasun eta eskubideen inbentario orokorrean sartzeko, enpresa kontratistak, obra hartzeko egintzan, obraren zuzendaritzari entregatuko dio gauzatutako obraren neurri- eta ezaugarri- egoeraren deskripzio dokumentazioa, egindako obrak harrera-puntuan dauden bezala zehatz-mehatz definituko dituena.

63. INCORPORACIÓN DE LAS OBRAS AL INVENTARIO GENERAL DE BIENES Y DERECHOS

A los efectos de su incorporación al inventario general de bienes y derechos de las obras de carácter inventariable y, en su caso, de las de mejora, la empresa contratista en el acto de recepción de la obra entregará a la dirección de la obra la documentación descriptiva del estado de dimensiones y características de la obra ejecutada que defina con detalle las obras realizadas tal como se encuentran en el momento de la recepción.

IV. KAPITULUA. KONTRATUA LAGATZEA ETA AZPIKONTRATATZEA

CAPÍTULO IV. CESIÓN DEL CONTRATO Y SUB-CONTRATACIÓN

64. KONTRATUA LAGATZEA

64. CESIÓN DEL CONTRATO

1. Karatulako **21. atalean** xedatutakoarekin bat etorriz, kontratu honen ondoriozko eskubideak eta betebeharrak hirugarren bati laga ahalko dizkio kontratistak, baldin eta lagatzailearen ezaugarri teknikoak edo pertsonalak ez badira izan arrazoi erabakigarriak kontratua adjudikatzeko, eta lagapenaren ondorioz merkatuko lehia benetan murrizten ez bada.

1. De conformidad con lo dispuesto en el **apartado 21** de la carátula, los derechos y obligaciones dimanantes del presente contrato podrán ser cedidos por el contratista a un tercero siempre que las cualidades técnicas o personales del cedente no hayan sido razón determinante de la adjudicación del contrato, y de la cesión no resulte una restricción efectiva de la competencia en el mercado.

2. Kontratistak bere eskubideak eta betebeharrak hirugarrenei laga ahal izateko, betekizun hauek bete beharko ditu:

2. Para que la contratista pueda ceder sus derechos y obligaciones a terceras personas, deberán cumplirse los siguientes requisitos:

a) Kontratazio-organoak berariaz eta aldez aurretik lagapena baimentzea.

a) Que el órgano de contratación autorice, de forma previa y expresa, la cesión.

b) Lagatzaileak gutxienez kontratuaren zenbatekoaren % 20 gauzatuta izatea.

b) Que la cedente tenga ejecutado al menos un 20 % del importe del contrato.

c) Lagapen-hartzaileak Administrazioarekin kontratuak egiteko gaitasuna eta kontratua gauzatzeko fasearen arabera eska daitekeen kaudimena izatea, eta kontratatzeko debekurik ez izatea.

c) Que el cesionario tenga capacidad para contratar con la Administración y la solvencia que resulte exigible en función de la fase de ejecución del contrato, y no estar incurso en una causa de prohibición de contratar.

d) Lagapena eskritura publikoan formalizatzea Adjudikaziodunaren eta lagapen-hartzailearen artean.

d) Que la cesión se formalice, entre el adjudicatario y el cesionario, en escritura pública.

3. Lagapen-hartzailea subrogatuta geratuko da lagatzaileari legozkiokeen eskubide eta betebehar guztietan.

3. El cesionario quedará subrogado en todos los derechos y obligaciones que corresponderían al cedente.

65. AZPIKONTRATAZIOA

65. SUBCONTRATACIÓN

1. Esleipendunak hirugarren pertsonekin hitzartu ahal izango du kontratuaren zati bat egitea, lan guztien % 50eko mugarekin. Nolanahi ere, azpikontratazio horrek SPKLren 215. artikulutik 217. artikulura bitarteko baldintzak bete beharko ditu.

1. El adjudicatario podrá concertar con terceros la realización parcial del contrato, con un límite del 50% de los trabajos totales. En todo caso, dicha subcontratación estará sometida al cumplimiento de los requisitos de los artículos 215 a 217 de la LCSP.

2. Karatulako **22.atalean** hala aurreikusten bada, lizitatzaileak kontratuaren zein zati azpikontratatu nahi duen adierazi beharko du EKAB agirian, kontratuaren zenbatekoa adierazita, eta kontratua gauzatzeko ardura emango zaien azpikontratisten izena edo enpresa-profila, kaudimen profesional edo teknikoaren baldintzen arabera zehaztuta. Nolanahi ere, kontratistak idatziz jakinarazi beharko dio kontratazio-organoari, kontratua adjudikatu ondoren, eta, gehienez ere, kontratua gauzatzen hasten denean, azpikontratuak egiteko asmoa duela eta gehienez ere horiek % 50eko muga izango dutela.

2.Si así se prevé en el **apartado 22** de la carátula, el licitador deberá indicar en el DEUC la parte del contrato que tenga previsto subcontratar, señalando su importe y, el nombre o el perfil empresarial, definido por referencia a las condiciones de solvencia profesional o técnica, de los subcontratistas a los que se vaya a encomendar su realización. En todo caso, el contratista deberá comunicar por escrito al órgano de contratación tras la adjudicación del contrato y, a más tardar, cuando inicie la ejecución de éste, la intención de celebrar los subcontratos y el tope de los mismos que no puede exceder del 50%.

3. Karatulako **22. atalean** adierazitako zeregin kritikoak ezin dira azpikontratatu, eta kontratista nagusiak egin beharko ditu zuzenean.

3. Las tareas críticas que, en su caso, se indiquen en el **apartado 22** de la carátula no pueden ser objeto de subcontratación, debiendo ser ejecutadas directamente por el contratista principal.

4. Udalak egiaztatu ahal izango du kontratistak kontratuan parte hartzen duten azpikontratistei edo hornitzaileei egin beharreko ordainketak zorrotz betetzen direla. Horretarako, kontratistak Udalari bidaliko dio, hark hala eskatzen duenean, kontratuan parte hartzen duten azpikontratisten edo hornitzaileen ze rrenda zehatza, haien parte-hartzea perfekzionatzen denean, baita horietako bakoitzaren azpikontratazio edo hornidura-baldintzak ere, ordainketa- epearekin lotura zuzena badute. Era berean, Udalak eskatuta, ordainketa horiek egin izanaren egiaztagiria aurkeztu beharko du, prestazioa amaitu ondoren, 216. artikuluan eta merkataritzako operazioetan morositatearen aurkako neurriak ezartzen dituen abenduaren 29ko 3/2004 Legean ezarritako ordainketa-epeen barruan.

4. El Ayuntamiento podrá comprobar el estricto cumplimiento de los pagos que la contratista haya de realizar a las subcontratistas o suministradoras que participen en el contrato. Para ello, el contratista remitirá al Ayuntamiento, cuando éste lo solicite, relación detallada de aquellos subcontratistas o suministradores que participen en el contrato cuando se perfecciones su participación, junto con aquellas condiciones de subcontratación o suministro de cada uno de ellos que guarde relación directa con el plazo de pago. Asimismo, deberá aportar a solicitud del Ayuntamiento justificante de cumplimiento de los pagos de aquéllos una vez terminada la prestación dentro de los plazos de pago legalmente establecidos en el artículo 216 y en la Ley 3/2004, de 29 de diciembre, por la que se establecen medidas de lucha contra la morosidad en las operaciones comerciales en lo que le sea de aplicación.

5. SPKLren 215.2 artikuluan azpikontrataziorako eza-rritako baldintzak hausten badira, edo azpikontratistaren gaitasuna egiaztatzen ez bada, edo larrialdi-egoera zehazten duten inguruabarrak edo azpikontratazioa premiazkoa egiten dutenak egiaztatzen ez badira, legean aurreikusitako beste batzuen artean, kontratuaren exekuzioan izandako eraginaren arabera, agiri honen 50.1.C. klausulan jasotako ondorioetako bat izango da.

5. La infracción de las condiciones establecidas en el artículo 215.2 de la LCSP para proceder a la subcontratación, así como la falta de acreditación de la aptitud del subcontratista o de las circunstancias determinantes de la situación de emergencia o de las que hacen urgente la subcontratación, tendrá, entre otras previstas en la ley, y en función de la repercusión en la ejecución del contrato, alguna de las consecuencias recogidas en la cláusula 50.1.C. de este pliego.

6. Kontratua gauzatzen parte hartzen duten azpikontratista guztiei ere eskatuko zaizkie kontratua betetzeko baldintza berezi guztiak.

6. Todas las condiciones especiales de ejecución que formen parte del contrato serán exigidas igualmente a todos los subcontratistas que participen de la ejecución del mismo.

7. Karatulako **22. atalean** hala jasotzen denean, eta 216. eta 217. artikuluetan aurreikusitakoa alde batera utzi gabe, eta 215. artikuluan ezarritako baldintzak betetzen badira, Udalak ordainketa zuzenak egin ahal izango dizkie azpikontratistei. Ordainketa horiek kontratista nagusiaren kontura egin direla ulertuko da, eta Udalari dagokionez, obra-ziurtagirien konturako abonuen izaera bera izango dute. Kontratista nagusiak azpikontratistak aurkeztutako fakturarekin bat ez etortzearen ondoriozko ordainketa atzeratzea ez zaio inola ere Udalari egotziko.

7. Cuando así se recoja en el **apartado 22** de la carátula, y sin perjuicio de lo previsto en los artículos 216 y 217 y siempre que se cumplan las condiciones establecidas en el artículo 215, el Ayuntamiento podrá realizar pagos directos a los subcontratistas, que se entenderán realizados por cuenta del contratista principal, manteniendo en relación con el Ayuntamiento la misma naturaleza de abonos de buena cuenta que la de las certificaciones de obra. En ningún caso será imputable al Ayuntamiento el retraso en el pago derivado de la falta de conformidad del contratista principal a la factura presentada por el subcontratista.

8. Kontratistak eraikuntzaren sektoreko azpikontratazioari eta laneko segurtasun eta osasunari buruz indarrean dagoen araudia bete beharko du.

8. El contratista deberá cumplir con la normativa vigente en materia de subcontratación en el sector de la construcción y de seguridad y salud en el trabajo.